

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 04/01 ryo kuwa 03/04/2008

Iteka rya Perezida rishyiraho amategeko ngengamikorere y'Urwego rw'Umuvunyi.....4

N° 10/01 ryo kuwa 25/04/2008

Iteka rya Perezida rishyiraho Abakomiseri muri Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide.....30

N° 11/01 ryo kuwa 25/04/2008

Iteka rya Perezida rishyiraho Abakomiseri muri Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta....34

N° 04/01 of 03/04/2008

Presidential Order establishing Internal Rules and Regulations of the Office of the Ombudsman.....4

N° 10/01 of 25/04/2008

Presidential Order appointing Commissioners in the National Commission for the fight against

Genocide.....	30
N°11/01 of 25/04/2008	
Presidential Order appointing Commissioners in the Public Service Commission	34
N°04/01 du 03/04/2008	
Arrêté Présidentiel portant Règlement d'Ordre Intérieur de l'Office de l'Ombudsman...4	
N° 10/01 du 25/04/2008	
Arrêté Présidentiel portant nomination des Commissaires à la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide	30
N°11/01 du 25/04/2008	
Arrêté Présidentiel portant nomination des Commissaires à la Commission de la Fonction Publique	34

B. Amateka ya Minisitiri/ Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 63/11 ryo kuwa 25/09/2007	
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Health, Development and Performance », “HDP ASBL” kandi ryemera Abavugizi bawo.....	38
N° 23/11 ryo kuwa 11/02/2008	
Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango w'ababyeyi uharanira guteza imbere uburezi i Kayenzi (AS.P.E.KA) kandi ryemera Abavugizi bawo.....	41
Amategeko – Shingiro	44
N° 68/11 ryo kuwa 18/04/2008	
Iteka rya Minisitiri riha ubuziamagatozi Association des Kinésithérapeutes du Rwanda (AKR) kandi ryemera Abavugizi bawo.....	53
Amategeko awugenga	57
N° 90/11 ryo kuwa 03/07/2008	
Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'izina ry'Umuryango “Itorero ry'Ivugabutumwa Lutheran mu Rwanda (E.L.C.R)”	68
Amategeko Shingiro.....	73
N° 99/11 ryo kuwa 31/07/2008	
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA) kandi ryemera Abavugizi bawo.....	79
Amategeko awugenga	82

N° 63/11 of 25/09/2007	
Ministerial Order granting legal entity to the Association «Health, Development and Performance », “HDP ASBL” and approving its Legal Representatives.....	38
N° 23/11/ of 11/02/2008	
Ministerial Order approving the change made to the Statutes of the “Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Kayenzi (AS.P.E.KA) and approving its Legal Representatives.....	41

N° 68/11 of 18/04/2008

Ministerial Order granting legal Status to the Association of Rwanda Physiotherapists (AKR) and approving its Legal Representatives.....53

Statute.....57

N° 90/11 of 03/07/2008

Ministerial Order approving the change made to the name of the Association “Evangelical Lutheran Church in Rwanda”.....68

Constitution.....73

N° 99/11 of 31/07/2008

Ministerial Order granting legal Statuts to the Association “Action pour la protection de l’Environnement et la Promotion des Filières Agricoles” and approving its Legal Representatives.....79

Constitution of APEFA.....82

N° 63/11 du 25/09/2007

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association «Health, Development and Performance », “HDP ASBL” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....38

N° 23/11 du 11/02/2008

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux Statuts de l’Association des Parents pour la Promotion de l’Education à Kayenzi (AS.P.E.KA) et agrément de ses Représentants Légaux.....41

Statuts.....44

N° 68/11 du 18/04/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association des Kinésithérapeutes du Rwanda (AKR) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....53

Statuts.....57

N° 90/11 du 03/07/ 2008

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées à la dénomination de l’Association « Evangelical Lutheran Church in Rwanda ».....68

N° 99/11 du 31/07/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association “Action pour la Protection de l’Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....79

Statuts.....82

C. IBINDI :

Urubanza n° R.COM 0896/08/TC/NYGE.....92

ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KU WA 03/04/2008 RISHYIRAHU AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y’URWEGO RW’UMUVUNYI

<u>ISHAKIRO</u> UMUTWE WA MBERE : INGINGO	PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 03/04/2008 ESTABLISHING INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN	<u>TABLE DES MATIERES</u> CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES <u>Article Premier</u> : Champ
---	--	---

RUSANGE

Ingingo ya Mbere: Ibirebwa n'iri teka

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE
UBUYOBOZI N'ABAKOZI
B'URWEGO RW'UMUVUNYI

Ingingo ya 2 : Inzego z'imirimo
z'Urwego rw'Umuvunyi

Icyiciro cya mbere : Inama y'Abavunyi

Ingingo ya 3: Abagize Inama
y'Abavunyi, inshingano n'imiyoborere
byayo

Ingingo ya 4 : Uko inama ziterana
n'uko zifata ibyemezo

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga
Buhoraho

Ingingo ya 5: Abagize
Ubunyamabanga Buhoraho
n'inshingano zabwo

Ingingo ya 6: Ubusigire

Ingingo ya 7: Guhindurirwa imirimo

Icyiciro cya 3 : Ibyerekeye imyitwarire
n'ibihano

Ingingo ya 8: Imyitwarire mu kazi

Ingingo ya 9: Ibangura ry'akazi

Ingingo ya 10: Ibyo umukozi
w'Urwego rw'Umuvunyi agomba
kwirinda

Ingingo ya 11: Ibyo umukozi
w'Urwego abujijwe

Ingingo ya 12: Ibyiciro by'amakosa

Ingingo ya 13: Inzira zo gukurikirana
no guhana amakosa

Ingingo ya 14: Umuyobozi ufite
ububasha bwo gutanga ibihano

Ingingo ya 15: Ubujurire

Icyiciro 4: Ibyerekeye kurengera
umukozi

Ingingo ya 16: Kurinda abakozi
ihohoterwa

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of application of
this Order

CHAPTER II: ADMINISTRATION AND STAFF OF THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

Article 2: Service Organs of the Office
of the Ombudsman

Section One: Ombudsman Committee

Article 3: Members of the
Ombudsman Committee, its
responsibilities and supervision

Article 4: Meetings and Resolutions

Section 2: Permanent Secretariat

Article 5: Members of the Permanent
Secretariat and their attributions

Article 6: Interim

Article 7: Transfer

Section 3: Discipline and disciplinary
sanctions

Article 8: Discipline at work

Article 9: Professional Secrecy

Article 10: What staff of the Office of
the Ombudsman should abstain
from doing

Article 11: Interdictions of staff
members

Article 12: Categories of faults

Article 13: Procedures of investigating
and taking sanctions

Article 14: Authorities empowered to
take sanctions

Article 15: Appeal

Section 4: Protecting staff members

d'application du présent arrêté

CHAPITRE II: ADMINISTRATION ET EMPLOYES DE L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN

Article 2 : Organes de service de
l'Office de l'Ombudsman

Section première : Conseil des
Ombudsmen

Article 3 : Membres du Conseil des
Ombudsmen, ses attributions et sa
direction

Article 4 : Tenue des réunions et
prise de décisions

Section 2 : Secrétariat Permanent

Article 5 : Membres du Secrétariat
Permanent et leurs attributions

Article 6 : Intérim

Article 7 : Transfert

Section 3 : Code de conduite et
sanctions.

Article 8 : Conduite au travail.

Article 9 : Le secret professionnel

Article 10 : Ce qu'un agent de
l'Office de l'Ombudsman doit éviter.

Article 11 : Interdits aux employés de
l'Office

Article 12 : Types de sanctions

Article 13 : Procédures de
constatation et de sanction des fautes

Article 14 : L'autorité compétente
pour sanctionner

Article 15 : Appel

Section 4 : Protection des employés

Article 16 : Protection des employés
contre l'injustice

Article 17 : Comité chargé du
règlement des différends

CHAPITRE III: POURSUITE DES

Ingingo ya 17: Akanama gashinzwe gukemura impaka

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IKURIKIRANA RY'IBIBAZO BY'AKARENGANE NA RUSWA

Icyiciro cya mbere: Kwakira ibibazo by'akarengane na ruswa

Ingingo ya 18: Uburyo ibibazo byakirwa

Ingingo ya 19: Ibibazo byakirwa mu nzego z'ibanze

Ingingo ya 20: Amahame akurikizwa mu kwakira no gukemura ibibazo

Ingingo ya 21: Raporo y'ibibazo byakiriwe

Icyiciro cya 2: Guhugura no gusura inzego za Leta n'izigenga

Ingingo ya 22: Imfashanyigisho na gahunda y'amahugurwa

Ingingo ya 23: Igenzura n'inama ku mikorere y'inzego

Icyiciro cya 3: Isuzuma ry'amadosiye n'imyanzuro

Ingingo ya 24: Isuzuma, iperereza n'imyanzuro ku madosiye

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE IMENYEKANISHAMUTUNGO

Ingingo ya 25: Abagomba kugaragaza umutungo

Icyiciro cya mbere: Inyandiko igaragaza umutungo

Ingingo ya 26: Imiterere y'inyandiko igaragaza umutungo

Ingingo ya 27: Igihe cyo gutanga, kwakira no kuzuza inyandiko igaragaza umutungo

Ingingo ya 28: Inyandiko

Article 16: Protecting staff members from injustice

Article 17: Conflict Resolution Committee

CHAPTER III: DEALING WITH COMPLAINTS OF INJUSTICE AND CORRUPTION

Section One: Receiving complaints on injustice and corruption

Article 18: Receiving complaints

Article 19: Complaints received by Local Administrative Entities

Article 20: Principles to be respected in receiving and handling complaints

Article 21: Report on received complaints

Section 2: Training and visiting public and private institutions

Article 22: Teaching materials and training programs

Article 23: Inspection and recommendations on institutional functioning

Section 3: Complaints analysis and taking decisions

Article 24: Complaints analysis, investigations and conclusions

CHAPTER IV: DECLARATION OF ASSETS

Article 25: Persons who declare their property

Section One: Declaration forms

Article 26: Format of the Declaration Form

Article 27: Time to submit, receive

DOLEANCES D'INJUSTICE ET DE CORRUPTION

Section première : Réception des doléances liées à l'injustice et à la corruption

Article 18 : Réception des doléances

Article 19 : Doléances reçues au niveau des entités administratives locales

Article 20 : Les principes qui doivent guider la réception et le règlement des doléances

Article 21 : Rapport sur doléances reçues

Section 2 : Formations et visites aux institutions publiques et privées

Article 22 : Matériel et programmes de formation

Article 23 : Contrôle et conseils au niveau des services des institutions

Section 3 : Etude des dossiers et conclusions

Article 24 : Etudes, enquêtes et conclusions des dossiers.

CHAPITRE IV : DECLARATION DES BIENS ET PATRIMOINE

Article 25 : Ceux qui doivent déclarer leurs biens

Section première : Le formulaire de déclaration

Article 26 : Indications du formulaire de déclaration

Article 27 : Date de remise, de réception et de remplissage du formulaire de déclaration des biens et patrimoine

Article 28 : Fiche mal remplie ou perdue

Article 29 : Instructions pour compléter le formulaire

Article 30 : Sanctions pour non

<p>yangiritsecyangwa yabuze</p> <p><u>Ingingo ya 29</u>: Amabwiriza yo kuzaza inyandiko</p> <p><u>Ingingo ya 30</u>: Ibihano ku batujuje inyandiko igaragaza umutungo</p> <p>Icyiciro cya 2: Gusuzuma inyandiko igaragaza umutungo</p> <p><u>Ingingo ya 31</u>: Indahiro y’abasuzuma inyandiko igaragaza umutungo</p> <p><u>Ingingo ya 32</u>: Igihe cy’isuzuma</p> <p><u>Ingingo ya 33</u>: Uburyo isuzuma rikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 34</u>: Isuzuma ry’imitungo iri mu mahanga</p> <p>UMUTWE WA V: IBYEREKEYE UBUGENZUZI NO GUTANGA RAPORO</p> <p><u>Ingingo ya 35</u>: Igenzura bwite ry’imikorere y’Urwego rw’Umuvunyi</p> <p><u>Ingingo ya 36</u>: Igenzura ry’imari</p> <p><u>Ingingo ya 37</u>: Gutanga raporo</p> <p>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 38</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 39</u>: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p>and fill in declaration forms</p> <p><u>Article 28</u>: Damaging or Losing a Declaration Form</p> <p><u>Article 29</u>: Declaration instructions</p> <p><u>Article 30</u>: Penalties for not filling the Declaration Form</p> <p>Section 2: Verification of declaration forms</p> <p><u>Article 31</u>: Oath for Declaration Forms verification</p> <p><u>Article 32</u>: Verification period</p> <p><u>Article 33</u>: Verification procedure</p> <p><u>Article 34</u>: Verification of Assets abroad</p> <p>CHAPTER V: EVALUATION AND REPORT</p> <p><u>Article 35</u>: Internal evaluation of the functioning of the Office of the Ombudsman</p> <p><u>Article 36</u>: Financial Audit</p> <p><u>Article 37</u>: Reporting</p> <p>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 38</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 39</u>: Commencement</p> <p>ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU 03/04/2008 PORTANT REGLEMENT D’ORDRE INTERIEUR DE L’OFFICE DE L’OMBUDSMAN</p>	<p>remplissage de déclaration des biens et patrimoine</p> <p>Section 2 : Analyse du formulaire de déclaration des biens et patrimoine</p> <p><u>Article 31</u> : Serment des analystes des formulaires de déclaration</p> <p><u>Article 32</u> : Période de vérification</p> <p><u>Article 33</u>: Procédures d’analyse</p> <p><u>Article 34</u> : Vérification des biens et patrimoine à l’étranger</p> <p>CHAPITRE V : EVALUATION ET RAPPORT</p> <p><u>Article 35</u> : Evaluation des services de l’Office de l’Ombudsman</p> <p><u>Article 36</u> : Audit financier</p> <p><u>Article 37</u> : Transmission du rapport</p> <p>Chapitre VI : DispositionS finaleS</p> <p><u>Article 38</u> : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 39</u> : Entrée en vigueur</p>
<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KUWA 03/04/2008 RISHYIRAHO AMATEGEKO NGENGAMIKORERE Y’URWEGO RW’UMUVUNYI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 03/04/2008 ESTABLISHING INTERNAL RULES AND REGULATIONS OF THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>AVONS ARRETE ET ARRETONS :</p> <p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p> <p><u>Article premier</u> : Champ d’application du présent arrêté</p> <p>Cet arrêté établit le règlement régissant l’administration et le personnel de</p>

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121, iya 182 n'iya 201

Dushingiye ku Itegeko n° 25/2003 ryo ku wa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rishyiraho amategeko ngengamikorere yerekeye ubuyobozi n'abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi, uburyo bwo gukurikirana ibibazo by'akarengane na ruswa, imenyekamutungo n'isuzumamikorere.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE UBUYOBOZI N'ABAKOZI B'URWEGO RW'UMUVUNYI

Ingingo ya 2 : Inzego z'imirimo z'Urwego rw'Umuvunyi

Inzego z'imirimo z'Urwego rw'Umuvunyi ni Inama y'Abavunyi n'Ubunyamabanga buhoraho.

Icyiciro cya mbere : Inama y'Abavunyi

Ingingo ya 3: Abagize Inama y'Abavunyi, inshingano n'imiyoborere byayo

Inama y'Abavunyi ni urwego rukuru mu Rwego rw'Umuvunyi. Igizwe n'Umuvunyi Mukuru n'Abavunyi bungirije.

Inama y'Abavunyi ishinzwe gutegura politiki rusange y'Urwego, ikanarangiza inshingano zivugwa mu itegeko rigena

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially Articles 112, 113, 121, 182 and 201;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the organization and functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date, especially Article 3;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/03/2008;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of application of this Order

This Order establishes rules and regulations governing the administration and staff of the Office of the Ombudsman, handling of complaints of injustice and corruption, assets declaration and internal evaluation.

CHAPTER II: ADMINISTRATION AND STAFF OF THE OFFICE OF THE OMBUDSMAN

Article 2: Service Organs of the Office of the Ombudsman

The service organs of the Office of the Ombudsman comprise of the Ombudsman Committee and the permanent secretariat.

Section One: Ombudsman Committee

Article 3: Members of the Ombudsman Committee, its responsibilities and supervision

The Ombudsman Committee is the supreme organ of the Office of the Ombudsman. It is composed of the Ombudsman and Deputy Ombudsman.

The Ombudsman Committee is charged with setting up the general policy of the Office of the Ombudsman and performing duties described in the Law establishing the organization and functioning of the Office of the

l'Office de l'Ombudsman, les procédures de suivi des doléances d'injustice et de corruption, la déclaration des biens et patrimoine ainsi que l'évaluation interne des services.

CHAPITRE II: ADMINISTRATION ET EMPLOYES DE L'OFFICE DE L'OMBUDSMAN

Article 2 : Les organes de service de l'Office de l'Ombudsman

Les organes de service de l'Office de l'Ombudsman sont le Conseil des Ombudsman ainsi que le Secrétariat Permanent.

Section première : Conseil des Ombudsman

Article 3 : Membres du Conseil des Ombudsman, ses attributions et sa direction

Le Conseil des Ombudsman est l'organe suprême de l'Office de l'Ombudsman. Il est composé de l'Ombudsman et de ses adjoints.

Le Conseil des Ombudsman est chargé de concevoir la politique générale de l'Office et veiller à l'exécution des obligations de l'Office citées dans la loi portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman.

Le Conseil des Ombudsman est dirigé par l'Ombudsman. En cas d'empêchement de celui-ci le Conseil est dirigé par un des Ombudsman Adjoints suivant l'ordre de nomination.

Article 4 : Tenue des réunions et prise de décisions

Le Conseil des Ombudsman se réunit une fois par semaine et chaque fois qu'il est jugé nécessaire. Il est présidé par l'Ombudsman. L'Ombudsman informe les membres du Conseil des points à l'ordre du jour.

Le Conseil des Ombudsman se réunit quand tous les membres sont présents. Toutefois, il peut se réunir et prendre des décisions même en cas d'empêchement d'un de ses membres.

Les décisions sont prises par consensus.

Section 2 : Secrétariat Permanent

imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi.

Inama y'Abavunyi iyoborwa n'Umuvunyi Mukuru. Iyo atabonetse, asimburwa n'umwe mu Bavunyi Bungirije hakurikijwe uko bakurikirana mu ishyirwaho ryabo.

Ingingo ya 4 : Uko inama ziterana n'uko zifata ibyemezo

Inama y'Abavunyi iterana rimwe mu cyumweru na buri gihe bibaye ngombwa ; iyoborwa n' Umuvunyi Mukuru. Umuvunyi Mukuru amenyeshya abagize Inama y'Abavunyi ibiri ku murongo w'ibygwa.

Inama y' Abavunyi iterana iyo bose bahari. Ariko ishobora guterana ikanafata ibyemezo n'iyi umwe muri bo atabonetse.

Ibyemezo bifatwa mu buryo bw'ubwumvikane.

Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Buhoraho

Ingingo ya 5: Abagize Ubunyamabanga Buhoraho n'inshingano zabwo

Ubunyamabanga Buhoraho bugizwe n'Umunyamabanga Uhoraho, abayobozi b'amashami n'abandi bakozi b'Urwego.

Ubunyamabanga Buhoraho buyoborwa n'Umunyamabanga Uhoraho ; ashinzwe gushyira mu bikorwa inshingano z'Urwego akurikije amategeko arugenga, politiki n'umurongo byemejwe n'Inama y'Abavunyi.

Umunyamabanga Uhoraho atumirwa mu nama y'Abavunyi akaba n'umwanditsi wayo ; iyo abisabwe atanga ibitekerezo ku ngingo yigwa ariko ntatora.

Abayobozi b'amashami batumirwa mu nama y'Abavunyi rimwe mu byumweru bibiri n'igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 6: Ubusigire

Iyo hari impamvu ituma Umunyamabanga uhoraho cyangwa

Ombudsman.

The Ombudsman Committee is headed by the Ombudsman. In case of his/her absence, he/she is replaced by one of deputy Ombudsman in order of appointment.

Article 4: Meetings and Resolutions

The Ombudsman Committee meets once every week and whenever it is deemed necessary; it is chaired by the Ombudsman. The Ombudsman informs members of the committee the agenda of the meeting.

The Ombudsman Committee meets when all of them are present. However, it may be held and take resolutions in absence of one of the members.

Decisions are taken by consensus.

Section 2: Permanent Secretariat

Article 5: Members of the Permanent Secretariat and their attributions

The Permanent Secretariat comprises of the permanent secretary, heads of units and other staff members.

The Permanent Secretariat is headed by the Permanent Secretary. He/she is in charge of implementing duties according to rules and laws governing the permanent secretariat, the policy and orientation approved by Ombudsman Committee.

The Permanent Secretary participates in the Ombudsman Committee meetings, acts as the secretary, and gives his/her views when requested but he/she can not vote.

Heads of units participate in the Ombudsman Committee meetings once in two weeks and whenever deemed necessary.

Article 6: Interim

In case of absence of the Permanent Secretary or head of unit for a justified reason for a period exceeding two months, the person to ensure interim is approved by the Ombudsman

Article 5 : Membres du Secrétariat Permanent et leurs attributions

Le Secrétariat Permanent est composé par le Secrétaire Permanent, les Directeurs des unités ainsi que les autres membres du personnel.

Le Secrétariat Permanent est dirigé par le Secrétaire Permanent ; il est chargé de veiller à la mise en œuvre des obligations de l'Office conformément à la loi régissant cet Office, à la politique et à l'orientation approuvées par le Conseil des Ombudsman.

Le Secrétaire Permanent participe aux réunions du Conseil des Ombudsman et en assure le secrétariat ; sur demande, il peut donner son avis sur un point faisant l'objet des débats sans voix délibérative.

Les Directeurs des unités participent aux réunions du Conseil des Ombudsman une fois toutes les deux semaines et chaque fois que de besoin.

Article 6 : L'intérim

En cas d'empêchement qui entraîne le Secrétaire Permanent ou un Directeur de Département à s'absenter ou à ne pas se présenter au service pendant un délai allant au delà de deux mois, la personne assurant l'intérim est approuvée par le Conseil des Ombudsman.

Le choix de la personne à assurer l'intérim est déterminé sur base de la capacité que le Conseil des Ombudsman constate chez l'employé pour défendre les intérêts de l'Office.

La période de l'intérim est de 6 mois maximum ; elle inclut la date de notification et la date de fin de l'intérim. Cette période peut être renouvelée une seule fois.

Lorsque la période de prolongation de l'intérim prend fin, le Conseil des Ombudsman peut confirmer cet employé au poste ou déclarer cette place vacante pour compétition.

Article 7 : Transfert

Pour des intérêts de service, un employé de l'Office de l'Ombudsman peut changer de fonction sur approbation du Conseil des Ombudsman conformément à la loi régissant la fonction publique.

umuyobozi w'ishami asiba cyangwa ataboneka ku kazi mu gihe kirenze amezi abiri, umusigire yemezwa n' Inama y' Abavunyi.

Kugena umusigire bishingira ku bushobozi Inama y' Abavunyi ibonana umukozi bwo kurengera inyungu z'Urwego.

Igihe cy'ubusigire ntikirenga amezi atandatu harimo igihe cy' imenyeshwa n'igihe cy' irangiza. icyo gihe gishobora kongerwa rimwe gusa.

Iyo igihe cy'inyongera y'ubusigire kirangiye, Inama y'Abavunyi ishobora kwemeza uwo mukozzi muri uwo mwanya cyangwa hagatangazwa ko umwanya ntawe uwurimo ugapiganirwa.

Ingingo ya 7: Guhindurirwa imirimo

Ku nyungu z'akazi, Umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi ashobora guhindurirwa imirimo; byemezwa n' Inama y'Abavunyi, bitanyuranyije n'amategeko agenga abakozi ba Leta.

Guhindurira umukozi akazi azamurwa mu ntera bikorwa hakurikijwe itegeko rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.

Icyiciro cya 3 : Imyitwarire n'ibihano

Ingingo ya 8: Imyitwarire mu kazi

Umukozi w' Urwego agomba gutunganya imirimo asabwa, kuyitaho buri gihe no kuyubahisha, gukorana ubupfura, kutagira aho abogamira, kubaha ibikorwa rusange, kwibwiriza no kwita ku biftiye igihugu akamaro.

Umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi asabwa kubungabunga umutungo w'Urwego, akawurinda gusesagurwa, kunyerezwa cyangwa kononekara.

Umukozi w'Urwego asabwa gusubiza ibyo abazwa n'abagana Urwego yubahiriza amategeko.

Ingingo ya 9: Ibanga ry'akazi

Mu gihe avuye mu kazi yari ashinzwe,

Committee.

The designation of the person to ensure interim is based on the capacity that the Ombudsman Committee recognizes from the staff member to protect the interests of the Office.

Interim period is up to six months, including the date of notification, and the date of the termination of interim as well. This period is renewable only once.

When the renewed interim period ends, the Ombudsman Committee may confirm the person acting or declare the post vacant for competition.

Article 7: Transfer

For the interest of the Office of the Ombudsman, a staff member of the Office of the Ombudsman may be transferred. His/her transfer is approved by the Ombudsman Committee in accordance with the Law on general statutes for Rwanda Public Service.

Promotion of a staff member is done in accordance with the Law on general statutes for Rwanda Public Service.

Section 3: Discipline and disciplinary sanctions

Article 8: Discipline at work

Every staff member of the Office of the Ombudsman should perform his/her duties diligently, with respect, equity, care of public property, and commitment for the interest of the country.

Every staff member of the Office of the Ombudsman should protect the property of the Office from being misused, embezzled and destroyed.

He/she should render services required by citizens/ clients of the Office of the Ombudsman in accordance to the existing laws.

Article 9: Professional Secrecy

In case the staff member leaves his/her job, he/she should keep confidential all professional secrets that he/she knew because of his/her function.

La promotion d'un agent se fait conformément à la loi régissant le statut général de la fonction publique rwandaise.

Section 3 : Code de conduite et sanctions

Article 8 : Conduite au travail

Un agent de l'Office de l'Ombudsman doit s'acquitter convenablement de ses obligations, respecter les biens publics, être responsable et rechercher l'intérêt de la nation.

Un agent de l'Office de l'Ombudsman est tenu de protéger et de respecter les biens de l'Office contre le mauvais usage, les détournements ou l'endommagement.

L'agent de l'Office a l'obligation de répondre aux requêtes des clients de l'Office tout en respectant la loi.

Article 9 : Le secret professionnel

Quand un agent quitte son poste, il doit garder le secret professionnel sur les activités à caractère secret dont il aura pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

Article 10 : Ce qu'un agent de l'Office de l'Ombudsman doit éviter

Un agent de l'Office de l'Ombudsman doit éviter tout comportement qui l'entraînerait à perdre la confiance de la population, et qui pourrait déshonorer son service.

Un agent de l'Office de l'Ombudsman doit éviter de demander, d'exiger et de recevoir des présents, des récompenses, et tout autre profit qu'il recevrait contre le service rendu.

Article 11 : Interdits aux employés de l'Office

Il est interdit à tout agent de l'Office de l'Ombudsman de faire un audit dans une institution où il a des intérêts, ou avec laquelle il est associé d'une manière ou d'une autre, au cas où ces intérêts pourraient l'empêcher d'effectuer son travail correctement, ou limiter son indépendance ou son usage de la vérité et de l'équité.

Il est interdit à tout agent de l'Office

umukozi wese agomba kurangwa n'ibanga ry'akazi mu bikorwa byose by' ibanga yaba yaramenye mu gihe cyose yari mu kazi.

Ingingo ya 10: Ibyo umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi agomba kwirinda

Umukozi w'Urwego agomba kwirinda imyitwarire mibi yatuma atakaza icyizere afitiwe n'abaturage, ikaba yanatesha agaciro n' icyubahiro umurimo we.

Umukozi w'Urwego agomba kwirinda gusaba, kwaka no kwakira impano, ibihembo n'izindi ndonke zose bifitanye isano n'imirimu akora.

Ingingo ya 11: Ibyo umukozi w'Urwego abujijwe

Umukozi wese w'Urwego abujijwe kugenzura ubwe ikigo afitemo inyungu, cyangwa gifite aho gihuriye na we, mu gihe izo nyungu zamutera kwica akazi ke cyangwa kumubuza ubwigenge no gukoresha ukuri n'ubutabera nta kubogama.

Umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi abujijwe gukoresha umwanya w'akazi cyangwa amakuru yahawe ku mpamvu z'akazi, mu nyungu ze bwite, iz'umuryango we cyangwa iz'inshuti ze.

Ingingo ya 12: Ibyiciro by'amakosa

Imyitwarire ifatwa nk'amakosa yoroheje umukozi agomba kwirinda ni nko:

- 1° gukererwa ku kazi;
- 2° kubura ku kazi ;
- 3° gutinza akazi.

Amakosa akomeye umukozi agomba kwirinda ni nko:

- 1° kwiba;
- 2° kwaka, kwakira no gutanga ruswa;
- 3° kumena ibanga ry' akazi;
- 4° gusebanya no kurwanira ku kazi;
- 5° kwanga amabwiriza yatanze n' umuyobozi ubyemererwa n'amategeko;
- 6° guta akazi.

Bifatwa nko guta akazi gusiba iminsi cumi n'itanu y'akazi ikurikirana nta mpamvu nyayo, nta no kubimenyeshya umuyobozi mu kazi.

Article 10: What a staff of the Office of the Ombudsman should abstain from doing

Any staff member of the Office of the Ombudsman should avoid misconduct that may lead to losing credibility and trust from the people and that may discredit his job.

He/she should avoid requesting and receiving presents, payments and other illegal donations in exchange for the service rendered.

Article 11: Interdictions of staff members

Any staff of the Office of the Ombudsman member should not personally investigate or audit an Institution in which he/she has interests, or to which he/she is associated if such interests may jeopardize his/her independence, fairness and impartiality in his/her decisions.

Any staff member of the Office of the Ombudsman is forbidden from using his/her position or information obtained because of his/her position for personal benefits, his/her family and friends.

Article 12: Categories of faults

Minor faults a staff member should avoid include:

- 1° Lateness at work;
- 2° Absence at work;
- 3° Delaying the work.

Gross misconducts a staff member should avoid include:

- 1° Stealing;
- 2° Request, receive and give bribes;
- 3° Disclosure of professional secrecy;
- 4° Disrespecting others and quarreling at work;
- 5° Refusing orders from the Authority designed by the Law;
- 6° Deserting work.

It is considered as deserting work the absenteeism of fifteen consecutive days without any serious reason and without informing the concerned authority.

Such mistakes are punishable in accordance to the Law on general statutes for Rwanda Public Service.

d'utiliser son poste ou une information de service à sa disposition pour ses intérêts personnels, ceux de sa famille ou de ses amis.

Article 12 : Types de sanctions

Les comportements qui peuvent être considérés comme fautes légères qu'un agent doit éviter incluent :

- 1° Retards au service
- 2° Absence au service
- 3° Retarder le service

Les fautes lourdes qu'un agent doit éviter sont notamment:

- 1° Vol ;
- 2° Exiger, recevoir et donner des pots de vin ;
- 3° Ne pas garder le secret professionnel ;
- 4° Comméragage et querelles au travail ;
- 5° Rejeter les instructions données par une autorité compétente de par la loi ;
- 6° Désertion le service.

Est considérée comme désertion toute absence au travail de quinze jours successifs sans raison valable et sans aviser son supérieur.

De telles fautes sont sanctionnées conformément à la loi portant statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 13 : Procédures de constatation et de sanction des fautes

Les procédures de constatation et de sanction d'une faute se font par écrit.

Aucun agent ne peut être sanctionné pour une faute sans avoir eu l'opportunité de formuler ses explications par écrit.

Selon le statut général des agents de l'Etat, toute sanction de 2^{ème} degré doit être présentée sous forme de projet à l'agent afin qu'il puisse formuler ses explications.

Aucune sanction ne peut être exécutée sans que l'agent ne soit reconnu coupable.

Article 14 : Autorité compétente pour sanctionner

Le superviseur direct de l'employé fautif a la compétence d'imposer une sanction

Ayo makosa ahanwa hakurikijwe Itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 13: Inzira zo gukurikirana no guhana amakosa

Uburyo bwo gukurikirana ikosa ry'umukozi no kumuhana bikorwa mu nyandiko.

Nta kosa na rimwe umukozi w'Urwego ashobora guhanirwa atabanje guhabwa umwanya wo kuryisobanuraho mu nyandiko.

Hakurikijwe sitati rusange igenga abakozi ba Leta, mbere y'uko cyemezwa, igihano cyose cyo mu rwego rwa kabiri kigomba kugezwa ku mukozi nk'umushinga kugira ngo atange ibisobanuro.

Nta gihano na kimwe gishobora gushyirwa mu bikorwa ikosa ritarahama nyir'ubwite.

Ingingo ya 14: Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ibihano

Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rwa mbere bufitwe n'umuyobozi w'umukozi wakoze ikosa byabanje kunyuzwama mu nama ihuzwa Umunyamabanga uhoraho n'abayobozi b'amashami.

Ibihano byo mu rwego rwa kabiri bitangwa n'Umuvunyi Mukuru byabanje kwemezwa mu nama y'Abavunyi n'Umunyamabanga uhoraho.

Inyandiko yose ifitanye isano n'imyitwarire y'umukozi imugezwaho n'umuyobozi we mu kazi bitarenze iminsi cumi n'itanu kuva igihe ikosa ryagaragaraye.

Ingingo ya 15: Ubujurire

Iyo umukozi atishimiye igihano cyo mu rwego rwa mbere, ashyikiriza ubujurire bwe Umuvunyi Mukuru naho iyo atishimiye igihano cyo mu rwego rwa kabiri ashyikiriza ubujurire bwe Inama y'Abavunyi.

Icyiciro 4: Ibyerekeye kurengera umukozi

Ingingo 16: Kurinda abakozi ihohoterwa

Urwego rw'Umuvunyi rugena ingamba zigamije kurinda abakozi barwo ihohoterwa rifitanye isano n'akazi.

Akarengane ako ari ko kose k'abakozi

Article 13: Procedures of investigating and taking sanctions

Procedures of investigating and sanctioning a staff member are done in writing.

There is no single sanction taken against a staff member without prior opportunity to put in writing explanations about the fault he/she is accused of.

According to the statute governing public servants, the second category punishment should first be communicated as a draft to staff member so that raise his examining explanations.

No sanction should be taken against any staff member before he/she is found guilty.

Article 14: Authorities empowered to take sanctions

Powers to take sanctions of first category are vested with the direct supervisor of the staff member after consultation with committee made by the Permanent Secretary and Directors of units.

Sanctions of second category are taken by the Ombudsman after approval by the Ombudsman committee and the Permanent Secretary.

Any writing concerning discipline should be addressed to the concerned staff member by his/her supervisor within fifteen days starting from the date the fault was known.

Article 15: Appeal

When a staff member has a complaint to lodge concerning the sanction taken against him/her in the first category, he/she appeals to the Ombudsman, and when it is in the second category he/she appeals to the Ombudsman committee.

Section 4: Protecting staff members

Article 16: Protecting staff members from injustice

The Office of the Ombudsman takes strategies aimed at protecting its staff against work related injustices.

Any form of injustice against a staff member of the Office of the Ombudsman at work should be immediately dealt with by the

de 1^{er} degré mais après avoir consulté le comité qui réunit le Secrétaire Permanent et les Directeurs d'unités.

Les sanctions du 2^{ème} degré sont administrées par l'Ombudsman après approbation du Conseil des Ombudsman et du Secrétaire Permanent.

Tout écrit relatif à la discipline est transmis au concerné par son supérieur endéans 15 jours à partir de la date à laquelle la faute est constatée.

Article 15 : Appel

Au cas où un agent se sent lésé par une sanction du 1^{er} degré il soumet son appel à l'Ombudsman, et quand il est lésé par une sanction de 2^{ème} degré son appel est soumis au Conseil des Ombudsman.

Section 4 : Protection des employés

Article 16 : Protection des employés contre l'injustice

L'Office de l'Ombudsman, prévoit des stratégies pour la protection de ses agents contre l'injustice au niveau du service.

Toute injustice à l'égard des agents de l'Office constatée au service doit être poursuivie par l'Office.

Article 17 : Comité chargé du règlement des différends

Dans le cadre du règlement les différends au niveau du service, il a été institué un comité composé des Directeurs d'unités et du Secrétaire Permanent.

CHAPITRE III : POURSUITE DES DOLEANCES D'INJUSTICE ET DE CORRUPTION

Section première : Réception des doléances liées à l'injustice et à la corruption

Article 18 : Réception des doléances

Les doléances que reçoit l'Office de l'Ombudsman sont de deux ordres, à savoir : les plaintes relatives à l'injustice et celles liées à la corruption.

Les types de réception de doléances sont notamment :

b'Urwego kagaragara mu kazi kagomba guhita gakurikiranwa n'ubuyobozi bw'Urwego.

Ingingo ya 17: Akanama gashinzwe gukemura impaka

Mu rwego rwo gukemura ibibazo byo mu kazi hashyizweho akanama kagizwe n'abahagarariye amashami n'Umunyamabanga uhoraho.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IKURIKIRANA RY'IBIBAZO BY'AKARENGANE NA RUSWA

Icyiciro cya mbere: Kwakira ibibazo by'akarengane na ruswa

Ingingo ya 18: Uburyo ibibazo byakirwa

Ibibazo byakirwa n'Urwego rw'Umuvunyi biri mu moko abiri: ibyerekeye akarengane n'ibyerekeye ruswa.

Uburyo ibibazo byakirwamo ni nka:

- 1° Amakuru umuntu azanye ku Rwego rw'Umuvunyi;
- 2° Inyandiko yandikiwe Urwego rw'Umuvunyi mu ibarwa isanzwe;
- 3° Inyandiko inyujijwe ku murongo wa internet n'ibindi bikoresho by'itumanaho;
- 4° Amakuru umukozi amenye mu butumwa bw'akazi;
- 5° Amakuru ya ruswa aturutse mu binyamakuru;
- 6° Amakuru ya ruswa n'akarengane aturutse mu zindi nzego.

Ingingo ya 19: Ibibazo byakirwa mu nzego z'ibanze

Ibibazo byakirwa mu turere no mu mirengi biri mu nshingano z'Urwego rw'Umuvunyi bigaragamo akarengane gakomoka ku nzego z'ubuyobozi bikemurwa n'abayobozi b'izo nzego babigiriwemo inama n'abakozi b'Urwego rw'Umuvunyi ku bigomba gukorwa.

Ingingo ya 20: Amahame akurikizwa

immediately dealt with by the authorities of the Office.

Article 17: Conflict Resolution Committee

In solving work related conflicts, a committee comprising heads of units and the Permanent Secretary was created.

CHAPTER III: DEALING WITH COMPLAINTS OF INJUSTICE AND CORRUPTION

Section One: Receiving complaints on injustice and corruption

Article 18: Receiving complaints

Complaints received by the Office of the Ombudsman are in two categories: complaints related to injustice and those related to corruption.

Such complaints are received in the following ways:

- 1° Information brought to the Office by individuals;
- 2° An ordinary letter to the Office of the Ombudsman;
- 3° Messages sent to the Office of the Ombudsman through internet and other information Networks;
- 4° Information gathered by staff members on field visits;
- 5° Information on corruption from newspapers;
- 6° Information on injustice and corruption from other institutions.

Article 19: Complaints received by Decentralized Local Administrative Entities

Complaints received at districts and sectors level, which are under the competence of the Office of the Ombudsman of the Ombudsman, which were committed by local authorities, are handled by leaders of those administrative entities but advised by staff members of the Office of the Ombudsman.

1° Information soumise par un individu à l'Office de l'Ombudsman ;

2° Un écrit adressé à l'Office de l'Ombudsman sous forme de lettre ordinaire ;

3° Un écrit sur Internet ou à travers toute autre moyen de communication ;

4° Information reçue au cours d'une mission de service ;

5° Information sur la corruption issue des médias ;

6° Information sur la corruption et sur l'injustice issue des autres institutions.

Article 19 : Doléances reçues au niveau des entités administratives locales

Les doléances reçues au niveau des districts et des secteurs, qui entrent dans les compétences de l'Office de l'Ombudsman et dans lesquelles on constate des actes d'injustice trouvant leur origine au niveau des entités administratives locales, doivent être réglées par les dirigeants de ces entités sur conseil des agents de l'Office de l'Ombudsman.

Article 20 : Les principes qui doivent guider la réception et le règlement des doléances

Les principes qui doivent guider la réception et le règlement des doléances relatives à l'injustice sont:

1° Ne pas recevoir les doléances avant qu'elles ne soient soumises aux autorités compétentes.

2° Ne pas interférer dans les activités quotidiennes des autres institutions et ne pas prendre des décisions à leur place.

3° Ne pas s'ingérer dans les procédures de règlement des litiges ou dans les procès des cas ayant été soumis aux instances judiciaires.

4° Ne pas changer les décisions des instances judiciaires.

mu kwakira no gukemura ibibazo

Amahame Urwego rw'Umuvunyi rugenderaho mu kwakira no gukemura ibibazo by'abaturage byerekeranye n'akarengane ni nko:

1° kutakira ibibazo bitaragezwa mu nzego z'ubuyobozi zibishinzwe;

2° kutivanga mu mikorere ya buri muni y'izindi nzego no kudafata ibyemezo mu mwanya wazo;

3° kutivanga mu mikurikiranire y'ibyaha cyangwa mu miburanishirize y'ianza zerekeye ibibazo byashyikirijwe inzego z'ubutabera;

4° kudahindura ibyemezo by'inkiko.

Umukozi wakira ikibazo cy'umuturage kiri mu nshingano z'Urwego rw'Umuvunyi acyandika muri « data base » akuzuza n'ifishi yabugenewe igaragaza:

1° itariki ikibazo cyakiriweho;

2° umwirondoro wa nyiracyo n'imiterere yacyo;

3° Nomeru y'ibanga (code) iyo adashatse kwimenyekanisha;

4° icyakorwa.

Iyo abashinzwe kwakira abaturage bahuye n'ibibazo bivugwamo ruswa babishyikiriza ishami rishinzwe kurwanya akarengane, ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo.

Umukozi uhuye n'ikibazo cya ruswa cyihutirwa ari mu kazi, ari mu butumwa cyangwa atari mu kazi yihutira kubimenyeshya Urwego rw'Umuvunyi cyangwa inzego zimwegereye, akabikorera raporo, dosiye igafungurwa mu nzira zisanze.

Ingingo ya 21: Raporo y'ibibazo byakiriwe

Buri cyumweru n'igihe cyose bibaye ngombwa Umuvunyi Mukuru ahabwa incamake y'amadosiye yerekeranye na ruswa n'urutonde rw'amadosiye y'akarengane.

Urwo rutonde rugaragaza ibibazo byakiriwe, ibikurikiranwa, ibyashyikirijwe izindi nzego n'ibyarangiye.

Article 20: Principles to be respected in receiving and handling complaints

Principles to be respected by the Office of the Ombudsman in receiving and solving people's complaints related to injustice are:

1° Not receiving complaints that have not been handled by relevant administrative organs;

2° Non-interference with day to day activities of other institutions and taking decisions on their behalf;

3° Non-interference with investigations and court rulings for cases heard by courts of justice;

4° Not changing court rulings.

A staff member of the Office of the Ombudsman receiving complaints registers them in the "data base" and fills in the appropriate form showing:

1° Date of reception;

2° Description of the plaintiff and his/her characteristics;

3° Confidential code number when he/she prefers not to be named;

4° Action to be taken.

Received complaints regarding corruption are channeled to the Unit charged with fighting corruption, injustice and other related offences.

Any staff member of the Office of the Ombudsman who comes across urgent complaints of corruption while on duty, on official visit or off duty should immediately report it to the Office or any nearby local authorities, prepares a report and a file is opened in the normal procedure used in similar cases.

Article 21: Report on received complaints

Every week and whenever necessary, the Ombudsman is given a summary of corruption cases and a list of injustice files.

This list shows the number of complaints received, those pending, and those oriented to other organs and those closed.

Un employé qui reçoit une doléance l'enregistre dans la base de données et remplit une fiche qui montre les détails suivants :

1° La date de réception de la doléance

2° L'identité du demandeur ainsi que la nature de la doléance.

3° Un numéro codé lorsque le demandeur ne souhaite pas révéler son identité.

4° Ce qui doit être fait.

Les doléances relatives à la corruption sont transmises à l'unité chargée de la lutte contre l'injustice et la corruption.

Quand un employé rencontre un problème relatif à la corruption dans l'exercice de ses fonctions, en mission ou en dehors du service, il en informe sans délai l'Office de l'Ombudsman, ou les institutions compétentes proches. Il en fait rapport et le dossier est ouvert selon la procédure normale.

Article 21 : Rapport des doléances reçues

Chaque semaine et chaque fois que de besoin, l'Ombudsman reçoit le résumé des dossiers liés à la corruption, ainsi que la liste des dossiers de cas d'injustice.

Cette liste montre les doléances reçues, celles qui sont en voie d'être réglées, celles qui ont été transmises à d'autres institutions, et celles qui ont été tranchées.

L'Ombudsman peut poursuivre les doléances de nature compliquée en cas de besoin.

Section 2 : Formations et visites aux institutions publiques et privées

Article 22 : Matériel et programmes de formation

L'Office de l'Ombudsman prépare un matériel de formation qui inclue des conférences destinées à la population à plusieurs niveaux.

L'Office de l'Ombudsman insiste surtout sur le fait de mobiliser la population à travailler dans la transparence et trancher les problèmes en public, d'initier la population à dénoncer la corruption et d'inculquer la

Umuvunyi Mukuru ashobora gukurikirana ibibazo bikomeye igihe cyose bibaye ngombwa.

Icyiciro cya 2: Guhugura no gusura inzego za Leta n'izigenga

Ingingo ya 22: Imfashanyigisho na gahunda y'amahugurwa

Urwego rw'Umuvunyi rutegura imfashanyigisho ikubiyemo ibiganiro bigezwa ku baturarwanda bari mu ngeri zitandukanye.

Urwego rw'Umuvunyi rwibanda kubakangurira gukorera mu mucyo, kurangiza ibibazo mu ruhamu, kubatoza kwamagana ruswa no kubinjizamo umuco wo kuyanga no kuyishyira ahagaragara aho iri hose.

Iyo mfashanyigisho ikubiyemo ahanini:

- 1° Imiterere n'imikorere by'Urwego;
- 2° Inshingano zarwo;
- 3° Gahunda yo gukumira no kurwanya akarengane, ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo;
- 4° Itegeko rihana ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo;
- 5° Imiyoborere myiza;
- 6° Ingamba zihamye zo gukumira, kwanga no kwamagana akarengane, ruswa n'ibyaha bifitanye isano nayo;
- 7° Ingamba zo kutagura uburenganzira.

Gahunda y'amahugurwa n'ibindi biganiri bigenewe abaturage itegurwa nibura ukwezi kumwe mbere y'uko ishyingirwa mu bikorwa ikamenyeshwa mu nyandiko inzego bireba.

Ingingo ya 23: Igenzura n'inama ku mikorere y'inzego

Urwego rw'Umuvunyi ruhura n'abayobozi ndetse n'abakozi b'izindi nzego kugira ngo harebwe uko buri wese ashyingira mu bikorwa inshingano ze.

Urwego rw'Umuvunyi rusura inzego zitandukanye rureba imikorere yazo, uko zigenzurwa, uko zo ubwazo zikorera ubugenzuzi n'uko zishyira mu bikorwa inama n'ibyemezo bikubiye muri raporo ziba zakorewe.

The Ombudsman may himself/herself follow up any difficult complaint whenever necessary.

Section 2: Training and visiting public and private institutions

Article 22: Teaching materials and training programs

The Office of the Ombudsman of the Ombudsman prepares teaching materials including courses to be taught to Rwandans of different levels.

The Office of the Ombudsman focuses on sensitizing them to work in transparency, solving problems in public, denouncing corruption and inculcate in them a culture of denouncing it whenever it is found.

The teaching guide mainly contains the following:

- 1° Structure and functioning of the Office;
- 2° Mission of the Office;
- 3° Plans for preventing and fighting injustice, corruption and other related offences;
- 4° Law on prevention and repression of corruption and other related offences;
- 5° Good governance;
- 6° Strategies for prevention, fighting and denouncing injustice, corruption and other related offences;
- 7° Non-payment for democratic rights.

Training programs and seminars organized for the population are prepared at least one (1) month before their implementation. Concerned institutions are informed in writing.

Article 23: Inspection and recommendations on institutional functioning

The Office of the Ombudsman meets administrators and staffs of various institutions to see how they implement their respective functions.

The Office of the Ombudsman visits different institutions to evaluate their functioning, see how they are inspected,

culture de réprobation de la corruption pour la dénoncer partout où elle se trouve.

Ce matériel comprend surtout :

- 1° L'organisation et le fonctionnement de l'Office ;
- 2° Ses attributions ;
- 3° Le programme de prévention et de lutte contre la corruption ;
- 4° La loi réprimant les actes de corruption et les infractions connexes ;
- 5° La bonne gouvernance ;
- 6° Les stratégies d'éradiquer, de combattre et de dénoncer l'injustice, la corruption et les infractions connexes ;
- 7° Les stratégies de ne pas monnayer ses propres droits.

Le programme de formation ainsi que d'autres conférences réservées à la population se préparent au moins un mois avant leur mise en œuvre. Les institutions concernées sont informées par écrit.

Article 23 : Contrôle et conseils au niveau des services des institutions

L'Office de l'Ombudsman rencontre les dirigeants ainsi que les employés de ces institutions pour voir ensemble comment chaque partie s'acquitte de ses obligations.

L'Office de l'Ombudsman visite différentes institutions pour évaluer la qualité de leurs services, leur contrôle interne et la façon dont elles exécutent les recommandations et les décisions indiquées dans son rapport.

Le rapport sur l'institution visitée doit montrer les éléments suivants :

- 1° Le fonctionnement de l'institution;
- 2° Les pratiques susceptibles d'entraîner la corruption et l'injustice issues de ces structures
- 3° Les conseils et les recommandations.

Chaque fois que de besoin, l'Office de l'Ombudsman contrôle les institutions soupçonnées de corruption et d'injustice.

Section 3 : Etude des dossiers et conclusions

Article 24 : Etudes, enquêtes et conclusions des dossiers

Un agent de l'Office de l'Ombudsman

Raporo ku rwego rwasuwe igaragaza ibi bikurikira:

1° Imikorere y'ikigo,
2° Ibyuho bya ruswa n'akarengane byaturuka muri icyo mikorere
3° Inama z'uko ibitaragenze neza byakosoka.

Urwego rw'Umuvunyi rugenzura kandi ahakewe icyuho cya ruswa n'akarengane igihe rusanze ari ngombwa.

Icyiciro cya 3: Isuzuma ry'amadosiye n'imyanzuro

Ingingo ya 24: Isuzuma, iperereza n'imyanzuro ku madosiye

Iyo Umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi amaze guhabwa uburenganzira bwo gukora iperereza kuri dosiye ahita ayiga akagaragaza icyakorwa.

Umukozi w'Urwego rw'Umuvunyi watangiye dosiye ntashobora kuyiherekanya na mugenzi we atabihereye uburenganzira n'abamukuriye.

Iyo umukozi arangije iperereza, yandika umwanzuro ashidikiriza abamukuriye bakawunguranaho ibitekerezo mbere yo kuwushidikiriza Umuvunyi Mukuru.

Umwanzuro ugezweho ushidikirizwa inzego bireba kugira ngo ushyirwe mu bikorwa kandi bikamenyeshwa uwatanze ikibazo.

Ibibazo bitabonewe ibisubizo mu turere no mu mirengane bikomeza gukurikiranwa n'Urwego rw'Umuvunyi, umwanzuro umenyeshwa abatanze ibibazo mu gihe kitarenze amezi atatu.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE IMENYEKANISHAMUTUNGO

Ingingo ya 25: Abagomba kugaragaza umutungo

Abagomba kugaragaza umutungo wabo ni abantu bose bavugwa mu Itegeko Nshinga nk'uko yavugururwe kugeza ubu. Urutonde rwabo ni urushyirwaho n'itegeko.

Urwego rw'Umuvunyi rusaba amazina y'abagomba kugaragaza umutungo mu

and see how they conduct their internal evaluation and how they implement recommendations and decisions specified in its report.

Report on the visited Institution shows the following:

1° Functioning of the Institution,
2° Injustice and corruption loopholes that may arise from the functioning of the Institution
3° Recommendations given.

The Office of the Ombudsman also inspects whenever necessary, all institutions suspected of injustice and corruption.

Section 3: Complaints analysis and taking decisions

Article 24: Complaints analysis, investigations and conclusions

Once a staff of the Office of the Ombudsman is authorized to conduct investigations on a given complaint, he/she analyses it and decides upon what should be done.

A staff of the Office of the Ombudsman who began a file cannot transfer it to his/her colleague without authorization from his/her supervisor.

Once a staff member has finished investigations on a given case, he/she prepares a decision, which he/she discusses with his/her superiors before its submission to the Ombudsman.

The final conclusion is thereafter, sent to the concerned authorities for implementation and its copy sent to the complainant.

Complaints that are not solved in districts and sectors continue being examined by the Office of the Ombudsman, and appropriate decisions taken on them are notified to the complainant within a period not exceeding three months.

CHAPTER IV: DECLARATION OF ASSETS

Article 25: Persons who declare their property

Persons who are supposed to declare their property are clearly provided in the

Un agent de l'Office de l'Ombudsman ayant reçu l'autorisation de mener des enquêtes sur un dossier l'analyse pour proposer la suite.

Un agent de l'Office de l'Ombudsman ayant fait le suivi d'un dossier, ne peut pas le confier à son collègue sans l'autorisation de son supérieur hiérarchique.

Une fois le dossier terminé, il en fait des recommandations à ses supérieurs pour délibération éventuelle avant d'être présentée à l'Ombudsman.

La conclusion est soumise aux instances compétentes pour qu'elle soit exécutée et le demandeur en est informé.

Les doléances non réglées au niveau des districts et des secteurs continuent à être examinées par L'Office de l'Ombudsman et les conclusions sont données dans un délai ne dépassant pas trois mois.

CHAPITRE IV : DECLARATION DES BIENS ET PATRIMOINE

Article 25 : Ceux qui doivent déclarer leurs biens

Les personnes devant déclarer leurs biens sont celles déterminées par la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour. Leur liste est telle qu'elle est établie par la loi.

L'Office de l'Ombudsman demande les noms de ceux qui doivent déclarer leurs biens dans les institutions de l'Etat et dans les entreprises où l'Etat est actionnaire, ainsi que dans d'autres institutions ou établissements appuyés par l'Etat d'une manière permanente.

Section première : Le formulaire de déclaration

Article 26 : Indications du formulaire de déclaration des biens et patrimoine

Le formulaire de déclaration de biens et patrimoine est conçu par l'Office de l'Ombudsman et peut être modifiée chaque fois que de besoin.

Le formulaire de déclaration des biens et patrimoine indique notamment :

1° L'identité du déclarant ;

2° Les biens immobiliers ;

nzego za Leta no mu bigo Leta ifitemo imigabane n'izindi nzego cyangwa ibigo Leta itera inkunga ku buryo buhoraho.

Icyiciro cya mbere: Inyandiko igaragaza umutungo

Ingingo ya 26: Imiterere y'inyandiko igaragaza umutungo

Inyandiko igaragaza umutungo itegurwa n'Urwego rw'Umuvunyi, ishobora guhindurwa igihe cyose bibaye ngombwa.

Mu byuzuzwa mu nyandiko igaragaza umutungo harimo:

- 1° Umwironoro w'umuntu ugaragaza umutungo;
- 2° Umutungo utimukanwa;
- 3° Umutungo wimukanwa ufatika n'udafatika;
- 4° Imyenda;
- 5° Imitungo bwite y'uwo bashakanye n'iy'abana babo cyangwa abo barera batarageza ku myaka cumi n'umunani y'amavuko;
- 6° Inkomoko y'iy' mitungo yose.

Ingingo ya 27: Igihe cyo gutanga, kwakira no kuzuza inyandiko igaragaza umutungo

Urwego rw'Umuvunyi rugeza inyandiko igaragaza umutungo ku bari mu kazi mbere y'itariki ya 30 Kamena ya buri mwaka. Buri wese urebwa n'itegeko ahabwa inyandiko imwe igaragaza umutungo.

Inyandiko igaragaza umutungo ibaye ntoya umenyekanisha umutungo abimenyesha Urwego rw'Umuvunyi kugira ngo ahabwe indi abanje kwerekana iyujujwe.

Ushyizwe mu rwego rumusaba kumenyekanisha umutungo ahita ashikiranisha inyandiko igaragaza umutungo agasabwa kuba yayujuje mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) uherye igihe yagiriye muri urwo rwego.

Iyo avuye ku mirimo yuzuza iyo nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu.

Ingingo ya 28: Inyandiko yangiritse cyangwa yabuze

Iyo inyandiko igaragaza umutungo yangiritse cyangwa yabuze, ugomba kuyuzuzwa yishyura amafaranga ahwanye

Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date. Their list is as prescribed by Law.

The Office of the Ombudsman requests for names of persons who are supposed to declare their property from public Institutions, Parastatals and other institutions or establishments supported by the Government on a permanent basis.

Section One: Declaration forms

Article 26: Format of the Declaration Form

A Declaration form is prepared by the Office of the Ombudsman and it may be changed whenever deemed necessary.

A Declaration form comprises of the following questions:

- 1° The description of the person declaring property;
- 2° Immovable property;
- 3° Movable property, physical and non- physical;
- 4° Loans;
- 5° Personal property of the spouse and their biological or/ and adopted children below 18 years of age;
- 6° Source of such property.

Article 27: Time to submit, receive and fill in declaration form

The Office of Ombudsman issues declaration forms to the concerned persons before 30 June each year. Every person receives one declaration form.

In case of lack of enough space, the person declaring requests the Office of the Ombudsman for the second form, of which he/she is given upon presentation of the first one.

The concerned person must fill and return the declaration form within a period of one (1) month starting from the date she/he is appointed in that category.

When he/she quits the job, he/she fills and submits that form within a period not exceeding fifteen (15) days.

Article 28: Damaging or Losing a Declaration Form

- LES BIENS IMMOBILIERS ,
- 3° Les biens mobiliers physiques et non physiques ;
 - 4° Les crédits ;
 - 5° Les biens personnels du conjoint et ceux des enfants ou des dépendants de moins de 18 ans ;
 - 6° L'origine de tous les biens.

Article 27 : Date de remise, de réception et de remplissage du formulaire de déclaration des biens et patrimoine

L'Office de l'Ombudsman distribue les formulaires de déclaration des biens avant le 30 juin de chaque année. Chaque personne concernée par la loi reçoit un seul formulaire pour déclarer ses biens.

Au cas où le formulaire ne suffit pas le déclarant avise l'Office de l'Ombudsman pour recevoir un autre formulaire sur présentation du premier déjà rempli.

La personne ayant accédé à la catégorie concernée doit compléter le formulaire endéans une période de un (1) mois à partir de la date à laquelle elle y a accédé.

Quand la personne quitte le service, le formulaire est rempli dans un délai n'excédant pas 15 jours.

Article 28 : Une fiche mal remplie ou perdue.

Si un formulaire de déclaration des biens est mal rempli ou est perdu, le déclarant paie à l'Office Rwandais des Recettes le montant égal à son coût pour en recevoir un autre.

Article 29 : Instructions pour compléter le formulaire

La personne concernée remplit personnellement le formulaire de déclaration de biens chaque année, elle signe et met la date de sa signature pour rendre authentique sa déclaration, et remet le formulaire à l'Office de l'Ombudsman sous pli fermé et reçoit un accusé de réception.

Article 30 : Sanctions pour non remplissage de déclaration des biens et patrimoine

n'ikiguzi cyayo mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe kwakira imisoro n'amahoro kugira ngo ahabwe indi.

Ingingo ya 29: Amabwiriza yo kuzuzanya inyandiko

Urebwa n'itegeko ni we wenyine wiyuzuriza inyandiko igaragaza umutungo buri mwaka, akayishyiraho umukono n'itariki yemeza ko ibyo yanditse ari ukuri, akayishyikiriza Urwego rw'Umuvunyi ifunze neza agahabwa icyemezo cy'uko yakiriwe.

Ingingo ya 30: Ibihano ku batujuye inyandiko igaragaza umutungo

Umuntu wese utujuye inyandiko igaragaza umutungo ahanishwa ibihano biteganywa n'amategeko.

Ugize impamvu idasanzwe ituma atuzuzanya inyandiko igaragaza umutungo ahita abimenyesha Urwego rw'Umuvunyi mu nyandiko rukemeza mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu ko iyo mpamvu yemewe.

Icyiciro cya 3: Gusuzuma inyandiko igaragaza umutungo

Ingingo ya 31: Indahiro y'abasuzuma inyandiko igaragaza umutungo

Gusuzuma inyandiko igaragaza umutungo bibanzirizwa no kurahirira kw'ababishinzwe imbere y'Abavunyi. Indahiro iteye itya:

“Jyewe ndahiriye imbere y'Umuvunyi Mukuru w'u Rwanda ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe, ko nzaharanira iyubahirizwa ry'inshingano mpawe n'Urwego rw'Umuvunyi, ko ntazamena ibanga mu mirimo nshinzwe n'indi Urwego rwanshinga no mu gihe cyose iryo banga ryaba rigifite agaciro. Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko. Imana ibimfashemo”.

Ingingo ya 32: Igihe cy'isuzuma

Isuzuma ry'umutungo rikorwa buri mwaka kuva mu kwezi kwa Nyakanga kugeza mu kwezi kw' Ukuboza; rishobora gukorwa igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe n'Umuvunyi Mukuru.

When the declaration form is damaged or lost, the concerned person pays a fee equivalent to its cost in Rwanda Revenue Authority so as to get another one.

Article 29: Declaration instructions

The concerned person should individually fill in the form every year, sign it and put the date to show that information provided is true. He/she should submit it to the Office of the Ombudsman, well sealed and receives a receipt form certifying that he/she has submitted it.

Article 30: Penalties for not filling the declaration forms

Any person who does not fill the declaration form is sanctioned in accordance with the law.

If there is any justified reason that stops a person from filling the declaration form, he/she should inform the Office of the Ombudsman in writing, and the former confirms its acceptance within a period not exceeding thirty (30) days.

Section 3: Verification of declaration forms

Article 31: Oath for Declaration Forms verification

Prior to verification of the declaration forms, the concerned staff member takes an oath before the Ombudsman. The oath is as follows:

“I swear before the Ombudsman of Rwanda, that I shall diligently fulfill the responsibilities entrusted to me, respect the obligations bestowed upon me by the Office of the Ombudsman, that I shall never divulge the secret in my duties and others that the Office shall entrust to me, and as long as the secret remains relevant. Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of Law. So help me God.”

Article 32: Verification period

Property verification is carried out every year from July to December; it can also be carried out whenever deemed

Toute personne qui ne remplit pas le formulaire de déclaration des biens est punie par la loi.

Quand il y a une raison valable qui empêche quelqu'un de remplir la fiche de déclaration des biens, il en informe l'Office de l'Ombudsman par écrit et celui-ci confirme dans un délai n'excédant pas trente jours que la raison a été acceptée.

Section 3 : Analyse du formulaire de déclaration des biens et patrimoine

Article 31 : Serment des analystes des formulaires de déclaration des biens et patrimoine

L'analyse des formulaires de déclarations de biens et patrimoine est précédée par le serment des personnes chargées de cette tâche en présence des Ombudsmen. Ce serment se présente comme suit :

« Moi Je jure devant l'Ombudsman du Rwanda, que je remplirai loyalement les fonctions qui me sont confiées, que je m'acquitterai des obligations qui me sont confiées par l'Office de l'Ombudsman, que je garderai les secrets de mes fonctions ou autres tâches que l'Office peut me confier et aussi longtemps que ce secret reste valable. En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi. Que Dieu m'assiste. »

Article 32 : Période de vérification

La vérification des déclarations des biens et patrimoine se fait chaque année à partir du mois de juillet jusqu'au mois de décembre. Elle peut aussi être faite chaque fois qu'il est jugé nécessaire sur demande de l'Ombudsman.

Article 33: Procédures d'analyse

L'Office de l'Ombudsman analyse les biens indiqués sur les formulaires de déclaration des biens. Il localise ces biens et vérifie leur conformité avec les indications de la déclaration et leurs origines. L'Office peut recourir à d'autres institutions compétentes.

Procédant à des investigations dans l'exercice de vérification l'Office de l'Ombudsman peut recourir aux experts d'autres institutions pour accomplir cette tâche.

Au cas où l'Office de l'Ombudsman

Ingingo ya 33: Uburyo isuzuma rikorwa

Urwego rw'Umuvunyi rusuzuma imitungo iri mu nyandiko igaragaza umutungo, rugenzura aho iheherereye, rukareba ko ihuje n'iyanditse n'inkomoko yayo; rushobora kwifashisha izindi nzego.

Mu gihe rukora iperereza kugira ngo rurebe niba hari imitungo itaramenyekanishijwe, Urwego rw'Umuvunyi rushobora no kwifashisha izindi nzego kugira ngo rugere kuri icyo gikorwa.

Iyo Urwego rw'umuvunyi rusanze hari imitungo itagaragarijwe inkomoko, uwakoze imenyekanishamutungo asabwa kwisobanura mbere y'uko ashyikirizwa izindi nzego.

Iyo habaye gushidikanya ku gaciro k'umutungo runaka, Umuvunyi Mukuru ashobora kwiyambaza inzobere cyangwa izindi nzego mu kugena ako gaciro.

Ingingo ya 34: Isuzuma ry'imitungo iri mu mahanga

Urwego rw'Umuvunyi rwohereza abakozi barwo babishinze gusuzuma imitungo y'abanyarwanda iri hanze y'u Rwanda bakurikije amategeko y'ibihugu irimo n'amategeko mpuzamahanga.

Bitabangamiye amategeko mpuzamahanga, Urwego rw'Umuvunyi, rushobora gusaba mu nyandiko ubuyobozi bwa Ambassade y'u Rwanda mu mahanga, gusuzuma imitungo ibarizwa mu bihugu barimo.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE UBUGENZUZI NO GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 35: Igenzura bwite ry'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi

Urwego rw'Umuvunyi rwikorera isuzumamikorere y'abakozi mu mashami arugize.

Isuzumamikorere rikorwa rimwe mu mezi atandatu n'Akanama kagizwe n'Umunyamabanga uhoraho w'Urwego rw'Umuvunyi ariwe ugakuriye n'abayobozi b'amashami arugize, raporo ishyikirizwa Inama y'Abavunyi.

Urwego rw'Umuvunyi rushyiraho buri mwaka uburyo bwo guha abatwaga

necessary, upon request by the Ombudsman.

Article 33: Verification procedure

The Office of the Ombudsman physically verifies property described in the declaration form. It locates them, verifies whether they correspond to those stated in the declaration form and their origins. The Office may be assisted by other institutions.

Carrying out investigations to find out whether there are no assets that were not declared, the Office of the Ombudsman may use other organs to achieve this goal.

When the Office of the Ombudsman realizes that there are assets whose sources are unknown, the declaring party is requested to give explanations before he/she is handed to the concerned organs.

In case of doubt regarding the value of any given property, the Ombudsman may seek assistance from experts or other organs to establish the real value.

Article 34: Verification of Assets abroad

The Office of the Ombudsman sends its concerned staff to verify property of Rwandans abroad in accordance to the laws of those countries and international laws.

Without prejudice to international law, the Office of the Ombudsman may also request in writing the Rwandan Embassy to verify the property of the concerned Rwandans in relevant countries.

CHAPTER V: EVALUATION AND REPORT

Article 35: Internal evaluation of the functioning of the Office of the Ombudsman

The Office of the Ombudsman carries out the evaluation and assessment of its staff in their respective Units.

Such evaluation is done once in every six months by a committee comprised of the Permanent Secretary who is its

découvre qu'il y a des biens dont l'origine n'a pas été signalée, le déclarant est appelé à se justifier avant que son cas ne soit soumis aux autres instances.

Quand il y a doute sur la valeur d'un bien déclaré, l'Ombudsman peut faire appel aux experts ou à d'autres institutions compétentes pour en déterminer la valeur réelle.

Article 34 : Vérification des biens et patrimoine à l'étranger

L'Office de l'Ombudsman envoie ses agents vérifier les biens des Rwandais se trouvant à l'étranger conformément à la législation des pays où se trouvent les biens ou au droit international.

Sans préjudice aux dispositions du droit international, l'Office de l'Ombudsman peut demander par écrit aux Ambassades du Rwanda à l'étranger de vérifier les biens et patrimoine des Rwandais dans le pays où ils sont affectés

CHAPITRE V : EVALUATION ET RAPPORT

Article 35 : Evaluation interne des services de l'Office de l'Ombudsman

L'Office de l'Ombudsman fait une évaluation interne de prestation de services par les employés dans les différentes unités.

L'évaluation se fait une fois tous les 6 mois par un comité composé par le Secrétaire Permanent de l'Office de l'Ombudsman et qui en est président, ainsi que par les Directeurs des unités au sein de l'Office et le rapport de cette évaluation est transmis au Conseil des ombudsman.

L'Office de l'Ombudsman établit chaque année des voies et moyens permettant à la population d'évaluer les services offerts par l'Office de l'Ombudsman par écrit ou par tout autre moyen de communication.

Article 36 : Audit financier

Chaque année l'Office de l'Ombudsman organise un audit de son exécution budgétaire sans interférer avec l'audit de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

L'Office de l'Ombudsman peut faire appel aux experts en audit dans ses activités chaque fois qu'il le juge

uburenganzira bwo kunenga imikorere n'ibitagenda mu Rwego, mu nyandiko cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bw'itumanaho.

Ingingo ya 36: Igenzura ry'imari

Buri mwaka, Urwego rw'Umuvunyi rukora isuzuma ry'ikoresha ry'ingengo y'imari yarwo bitabangamiye Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

Urwego rw'Umuvunyi rushobora kwiambaza impuguke mu gukora ubugenzuzi bw'ibikorwa byarwo igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 37: Gutanga raporo

Buri gihembwe na buri mwaka Urwego rw'Umuvunyi rukora raporo ikubiyemo ibikorwa, byose byakozwe muri icyo gihe igashyikirizwa inzego bireba.

Igihe cyose bibaye ngombwa Urwego rw'Umuvunyi rukora raporo yihariye ku bikorwa biri mu nshingano zarwo.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Article 38 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 39: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda .

Kigali, kuwa **03/04/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri muri Perezidansi ya
Repubulika

chairperson and Heads of Units, and an evaluation report is thereafter submitted to the Ombudsman Committee.

The Office of the Ombudsman annually establishes ways and means of allowing citizens to evaluate the functioning of the Office in writing or through other communication means.

Article 36: Financial Audit

Every year the Office of the Ombudsman conducts its internal financial Audit without prejudice to the functioning of the Office of the Auditor General of State Finance.

Whenever deemed necessary, the Office of the Ombudsman may call upon experts in audit or evaluate its activities.

Article 37: Reporting

Every term and every year, the Office of the Ombudsman prepares a report showing all activities that were accomplished during the term and submits it to all the concerned organs.

Whenever necessary, the Office of the Ombudsman prepares a special report on its attributions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 38: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister in the Office of the President and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 39: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/04/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

nécessaire.

Article 37 : Transmission du rapport

Chaque trimestre et chaque année, l'Office de l'Ombudsman établit un rapport sur toutes les activités réalisées au courant de la période et le transmet aux instances concernées.

Chaque fois que de besoin, l'Office de l'Ombudsman fait un rapport spécial sur ses activités.

Chapitre VI : Dispositions finales

Article 38 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre à la Présidence de la République et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 39 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/04/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre à la Présidence de la
République
NYIRAHABIMANA Solina
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et
du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

NYIRAHABIMANA Solina
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister in the Office of the
President
NYIRAHABIMANA Solina
(sé)

The Minister of Public Service and
Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice/ Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01
DU 03/04/2008 PORTANT
REGLEMENT D'ORDRE
INTERIEUR DE L'OFFICE DE
L'OMBUDSMAN**

Nous, KAGAME Paul,

Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 juin 2003, telle que
révisée à ce jour, spécialement en ses
articles 112, 113, 121, 182 et 201 ;

Vu la loi N° 25/2003 du 15/08/2003
portant organisation et fonctionnement
de l'Office de l'Ombudsman, telle que
modifiée et complétée à ce jour, en son
article 3 ;

Après examen et adoption par le Conseil
des Ministres en sa séance du
12/03/2008;

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 10/01 RYO KUWA
25/04/2008 RISHYIRAHU ABAKOMISERI MURI
KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA
JENOSIDE**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry' abakomiseri

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 10/01 RYO KUWA
25/04/2008 RISHYIRAHU ABAKOMISERI MURI
KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA
JENOSIDE**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89 , iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Dushingiye ku itegeko n° 09/2007 ryo kuwa 16/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 18/04/2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry' abakomiseri

Abakomiseri muri Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide bashyizweho ku buryo bukurikira :

Dr. MISAGO Kanimba : Perezida
TUYISENGE Christine : Visi Perezida
DUSINGIZEMUNGU Jean Pierre
MUKANTAGANZWA Domitille
Dr. RUSANGANWA François Xavier
ITANGISHAKA Bernard
MUKAMAZIMPAKA Hilary

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry' iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 18/04/2008.

Kigali, kuwa **25/04/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**PRESIDENTIAL ORDER N° 10/01 OF 25/04/2008
APPOINTING COMMISSIONERS IN THE
NATIONAL COMMISSION FOR THE FIGHT
AGAINST GENOCIDE**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of Commissioners

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

**PRESIDENTIAL ORDER N°10/01 OF 25/04/2008
APPOINTING COMMISSIONERS IN THE
NATIONAL COMMISSION FOR THE FIGHT
AGAINST GENOCIDE**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 09/2007 of 16/02/2007 on the
attributions, organisation and functioning of the
National Commission for the Fight Against Genocide,
especially in Article 7 ;

After consideration and approval by Cabinet in its
session of 12/03/2008;

After approval by the Senate in its plenary session of

18/04/2008;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

Article One: Appointment of Commissioners

The Commissioners in the National Commission for the Fight Against Genocide are hereby appointed as follows :

Dr. MISAGO Kanimba : President
TUYISENGE Christine : Vice President
DUSINGIZEMUNGU Jean Pierre
MUKANTAGANZWA Domitille
Dr. RUSANGANWA François Xavier
ITANGISHAKA Bernard
MUKAMAZIMPAKA Hilary

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 18/04/2008.

Kigali, on **25/04/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 10/01 DU
25/04/2008 PORTANT NOMINATION DES
COMMISSAIRES A LA COMMISSION
NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE
GENOCIDE**

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination des Commissaires

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

**ARRETE PRESIDENTIEL N°10/01 DU 25/04/2008
PORTANT NOMINATION DES
COMMISSAIRES A LA COMMISSION
NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE
GENOCIDE**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 09/2007 du 16/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide, spécialement en son article 7 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008;

Après approbation par le Sénat en sa séance plénière du 18/04/2008;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Nomination des Commissaires

Les Commissaires à la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide sont nommés comme suit :

Dr. MISAGO Kanimba : Président
TUYISENGE Christine : Vice Président
DUSINGIZEMUNGU Jean Pierre
MUKANTAGANZWA Domitille
Dr. RUSANGANWA François Xavier
ITANGISHAKA Bernard
MUKAMAZIMPAKA Hilary

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 18/04/2008.

Kigali, le **25/04/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 11/01 RYO KUWA
25/04/2008 RISHYIRAHU ABAKOMISERI
MURI KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA
LETA**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry' abakomiseri

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 11/01 RYO KUWA
25/04/2008 RISHYIRAHU ABAKOMISERI
MURI KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA
LETA**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Dushingiye ku itegeko n° 06/2007 ryo kuwa 01/02/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo Ishizwe Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/03/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yo kuwa 18/04/2008;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry' abakomiseri

Abakomiseri muri Komisiyo ishinze Abakozi ba Leta bashyizweho ku buryo bukurikira :

NIYIBIZI Bonaventure : Perezida
KANAKUZE Jeanne d'Arc : Visi Perezida
MUKASINE Marie Claire
NDAHIMANA Emmanuel
MUGARURA Alexis
BAYIGAMBA Madeleine
Dr. NYARWAYA Paul

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 18/04/2008.

Kigali, kuwa **25/04/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Ministiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**PRESIDENTIAL ORDER N°11/01 OF 25/04/2008
APPOINTING COMMISSIONERS IN THE
PUBLIC SERVICE COMMISSION**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of Commissioners

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 4: Commencement

**PRESIDENTIAL ORDER N°11/01 OF
25/04/2008 APPOINTING COMMISSIONERS IN
THE PUBLIC SERVICE COMMISSION**

We, KAGAME Paul,

President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 06/2007 of 01/02/2007 determining the organization and functioning of the Public Service Commission, especially in Article 9 ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/03/2008;

After approval by the Senate in its plenary session of 18/04/2008;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

Article One: Appointment of Commissioners

The Commissioners in the Public Service Commission are hereby appointed as follows :

NIYIBIZI Bonaventure :President
KANAKUZE Jeanne d'Arc : Vice President
MUKASINE Marie Claire
NDAHIMANA Emmanuel
MUGARURA Alexis
BAYIGAMBA Madeleine
Dr. NYARWAYA Paul

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 18/04/2008.

Kigali, on **25/04/2008**

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 11/01 DU
25/04/2008 PORTANT NOMINATION DES
COMMISSAIRES A LA COMMISSION DE LA
FONCTION PUBLIQUE**

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination des Commissaires

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

**ARRETE PRESIDENTIEL N°11/01 DU
25/04/2008 PORTANT NOMINATION DES
COMMISSAIRES A LA COMMISSION DE LA
FONCTION PUBLIQUE**

Président de la République;
Nous, KAGAME Paul,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 06/2007 du 01/02/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Public, spécialement en son article 9 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008;

Après approbation par le Sénat en sa séance plénière du 18/04/2008;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Nomination des Commissaires

Les Commissaires à la Commission de la Fonction Public sont nommés comme suit :

NIYIBIZI Bonaventure : Président
KANAKUZE Jeanne d'Arc : Vice Président
MUKASINE Marie Claire
NDAHIMANA Emmanuel
MUGARURA Alexis
BAYIGAMBA Madeleine
Dr. NYARWAYA Paul

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 18/04/2008.

Kigali, le **25/04/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique
et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N⁰ 63/11 RYO KUWA 25/09/2007 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «Health, Development and Performance», “HDP ASBL” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

Minisitiri w’Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n’iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n⁰20/2000 ryo kuwa 26/17/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n⁰ 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n’Umuvugizi w’UMURYANGO «**Health, Development and Performance**», “**HDP ASBL**” mu rwandiko rwakiriwe kuwa 04 /06/ 2007;

MINISTERIAL ORDER N⁰ 63/11 OF 25/09/2007 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION «Health, Development and Performance», “HDP ASBL” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

The Minister of Justice,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n⁰ 20/200 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9,10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order N⁰ 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the **ASSOCIATION «Health, Development and Performance**», “**HDP ASBL**” on

04 /06/ 2007;

ARRETE MINISTERIEL N° 63/11 DU 25/09/2007 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «Health, Development and Performance», “HDP ASBL” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'ASSOCIATION «Health, Development and Performance», “HDP ASBL” reçue le 04 /06/ 2007;

ATEGETSE :

**Ingingo ya mbere : Izina n' icyicaro
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe **UMURYANGO «Health, Development and Performance», “HDP ASBL”**, ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango
Umuryango ugamiye:

1. Kongerera ubushobozi abaturage bakangurirwa kwishyira hamwe, hagamijwe ibikorwa birengera ubuzima bwabo, hashakwa uburyo bwo kwishinganira uburwayi n'ibindi bikorwa bibabayarira inyungu.
2. Kongerera ubushobozi abaturage bakangurirwa kugaragaza uko babona serivisi bahabwa.
3. Kongerera ubushobozi abakozi bo nzego z'ubutegetsi n'izindi nzego z'ubuzima.
4. Guhugura abakozi bo nzego z'ubutegetsi n'izindi nzego z'ubuzima.
5. Kongera ubwiza bwa serivisi zitangwa n'inzego z'ubutegetsi n'izindi nzego z'ubuzima.

HEREBY ORDERS:

Article One: Denomination and Headquarters of the Association

Legal status Legal entity is granted to the **ASSOCIATION «Health, Development and Performance», “HDP ASBL”** that is based in Gasabo District, Kigali City.

Article2: Objectives of the Association

The objectives of the Association are the following:

1. Promoting population capacity to work jointly in health interventions so to set up community health insurance mechanisms with income generation orientation.
2. Promoting population capacity in self-appreciation vis-à-vis the services rendered to them.
3. Building capacity of the administrative and health structures.

4. Improving quality performance of the administrative and health structures.

5. Improving quality service by the administrative and health structures.

ARRETE:

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'ASSOCIATION «Health, Development and Performance », "HDP ASBL" dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

1. Le renforcement des capacités de la population à s'associer pour mener des actions de santé, pour instaurer des mécanismes d'assurance maladie sur base communautaire, pour mettre en place des initiatives génératrices de revenus.
2. le renforcement des capacités de la population à exprimer son appréciation pour les services reçus
3. le renforcement des capacités du personnel des structures administratives et sanitaires appuyées
4. le renforcement des performances du personnel des structures administratives et sanitaires appuyées
5. le renforcement de la qualité des services offerts par les structures administratives et sanitaires appuyées.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'UMURYANGO «Health, Development and Performance », "HDP ASBL", ni Bwana HABINEZA Christian, Umunyarwanda uba i Remera, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'Umuryango ni Bwana SEKAGANDA Etienne, Umunyarwanda, uba i Nyakanyinya, mu Karere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/09/2007**

Minisitiri w'Ubutabera,

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)**Article3: The Legal Representatives**

Mr HABINEZA Christian of Rwandan Nationality, residing in Remera, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the ASSOCIATION «Health, Development and Performance », "HDP ASBL".

Mr SEKAGANDA Etienne of Rwandan nationality, residing in Nyakanyinya, Rusizi District, Western Province, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/09/2007**

The Minister of Justice,

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)**Article 3: Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'ASSOCIATION «Health, Development and Performance », "HDP ASBL", Monsieur HABINEZA Christian, de nationalité rwandaise, résidant à Remera, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur SEKAGANDA Etienne, de nationalité rwandaise, résidant à Nyakanyinya, District de Rusizi, Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/09/2007

Le Ministre de la Justice,

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 23/11 RYO KUWA 11/02/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA GUTEZA IMBERE UBUREZI I KAYENZI (AS.P.EKA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12, iya 14, iya 20 n'ya 42;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 26/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitire yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitire, cyane cyane mu ngingo ya mbere;

Asimbuye ku Iteka rya Minisitiri n° 177/05 ryo kuwa 23/05/1992 riha ubuzimagatozi Umuryango w'Ababyeyi Uharanira Guteza Imbere Uburezi muri Komine ya Kayenzi (AS.P.E.KA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango w'ababyeyi Uharanira Guteza Imbere Uburezi i Kayenzi (AS.P.E.KA), mu rwandiko rwakiriwa kuwa 29 Werurwe 2002;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Guhindura amategeko agenga Umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'amajwi y'abagize **Umuryango w'ababyeyi Uharanira Guteza Imbere uburezi i Kayenzi (AS.P.E.KA)**, mu nama idasanzwe yo kuwa 03 Werurwe 2002 cyo guhindura amategeko agenga uwo muryango kiremewe.

Ingingo ya 2: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w'Umuryango w'ababyeyi **Uharanira Guteza Imbere Uburezi i Kayenzi (AS.P.E.KA)** ni Bwana RUBAYIZA Didace, Umunyarwanda uba i Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo

Muryango ni Padiri Manuel AIZPURU, Umunyesipagore, uba i Bugarama, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa Kabiri w'uwo Muryango ni Bwana SINABIZI Jean Victor, Umunyarwanda, uba i Kayenzi, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/02/2008**

Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**MINISTERIAL ORDER N° 23/11/ OF 11/02/2008
APPROVING THE CHANGE MADE TO THE
STATUTES OF THE "ASSOCIATION DES PARENTS
POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A
KAYENZI (AS.P.E.KA) AND APPROUVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES**

The Attorney General/Minister of Justice,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Article 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to no Profit Making Organisations, especially in Articles 12,14 and 42;

Pursuant to the presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Order which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Revised Ministerial order n° 177/05 of 23/05/1992 grating the legal status to the "Association des Parents pour la Promotion de l'Education dans la Commune de Kayenzi (AS.P.E.KA)" especially Article 2;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the "Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Kayenzi (AS.P.E.KA)" on march 29th, 2002,

ORDERS:

Article One: Decision to change the legal Status

The resolution made by the majority members of the “**Association des Parents pour la Promotion de l’Education à Kayenzi (AS.P.E.KA)**”, in its general assembly of 03 March 2002 to change the statute of the association as attached to this order is hereby approved for registration.

Article 2: The Legal Representative

Mr. RUBAYIZA Didace of Rwandan Nationality residing in Kanombe, Kicukiro District, Kigali City is authorised to be the Legal Representative of the “**Association des Parents pour la promotion de l’Education à Kayenzi (AS.P.E.KA)**”

Father Manuel AIZPURU of Spanish Nationality, residing in Bugarama, Kamonyi District, Southern Province is Authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

M. SINABIZI Jean Victor of Rwandan Nationality, residing in Kayenzi, Kamonyi District, Southern Province is authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Article 3: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/02/2008**

The Attorney General/ Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ARRETE MINISTERIEL N° 23/11 DU 11/02/2008
PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS
APPORTEES AUX STATUTS DE L’ASSOCIATION
DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE
L’EDUCATION A KAYENZI (AS.P.E.KA) ET
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.**

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux association sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés, par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Revu l’Arrêté Ministériel n° 177/05 du 23 mai 1992 accordant la personnalité civile à “Association des Parents pour la Promotion de l’Education dans la Commune de Kayenzi (AS.P.E.KA)” spécialement en son article 2 ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association des Parents pour la promotion de l'Education à Kayenzi (AS.P.E.KA), reçue le 29 mars 2002,

ARRETE :

Article premier : Décision modificative de statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres effectifs de l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Kayenzi (AS.P.E.KA) prise au cours de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 03 mars 2002 de modifier les statuts de ladite association

Article 2 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal, l'Association des Parents pour la Promotion de l'Education à Kayenzi (AS.P.KA) Monsieur RUBAYIZA Didace, de nationalité Rwandaise, résidant à Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Premier Représentant Légal Suppléant de la même Association, le Père Manuel AIZPURU, de nationalité Espagnole, résidant à Bugarama, District de Kamonyi, Province du Sud.

Est agréé en qualité Second Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur SINABIZI Jean Victor, de nationalité Rwandaise, résidant à Kayenzi, District de Kamonyi, Province du Sud.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/02/2008**

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A KAYENZI « AS.P.E.KA » (A.S.B.L.)

UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA GUTEZA IMBERE UBUREZI I KAYENZI « AS.P.E.KA. » (A.S.B.L.)

STATUTS

AMATEGEKO – SHINGIRO

CHAPITRE PREMIER : DE LA DENOMINATION, DE LA DUREE, DU SIEGE ET DE L'OBJET

Article premier :

Conformément aux dispositions de la loi n° 20/2000 des 26/07/2000 relatives aux associations sans but lucratif, il est créé entre les soussignés, pour une durée indéterminée, l'association sans but lucratif dénommée « ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION A KAYENZI, en abrégé » « AS.P.E.KA.»

Article 2 :

Le siège social de l'Association est établi à KAYENZI. Il peut être transféré dans tout autre lieu de la République Rwandaise sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

Les activités de l'Association s'exercent dans KAYENZI. Elles peuvent s'étendre à d'autres endroits sur décision des deux tiers (2/3) des membres effectifs de l'Association.

Article 4 :

L'Association a pour objet la contribution à la promotion socio – culturelle des Rwandais, dans le respect de la législation du pays, et des convictions et des libertés individuelles. Elles se penchent surtout sur les problèmes relatifs à l'éducation formelle, le développement de la culture et l'émancipation des habitants.

Il s'agit notamment de :

- a) Mobiliser les parents, les éducateurs scolaires et autres acteurs sociaux pour une éducation intégrée :
- En luttant contre l'analphabétisme par la création et la promotion des centres de formation scolaire et populaire
 - En promouvant l'enseignement général, technique et professionnel pour les cadres moyens (A2)
 - En assurant la formation continue
 - En menant des actions visant le mieux être et l'épanouissement de l'enfant ;
 - En contribuant des solutions aux problèmes des enfants handicapés et/ou défavorisés ;
 - En contribuant à l'amélioration de la qualité de l'enseignement

- b) Entreprendre toutes activités susceptibles de concourir à la réalisation de l'objet de l'association

CHAPITRE : DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE IZINA, IGIHE UZAMARA,ICYICARO N'ICYO UGAMIJE

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteanywa n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku ya 26/07/2000 rigenga Imiryango idaharanira Inyungu, abashyize umukono kuri aya mategeko bavuguruye umuryango udaharanira inyungu witwa «UMURYANGO W'ABABYEYI UHARANIRA GUTEZA IMBERE UBUREZI I KAYENZI» « AS.P.E.KA. », mu magambo ahinnye y'igifaransa nta herezo ry'igihe Umuryango uzamara.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango kiri i Kayenzi. Icyicaro gishobora kwimurwa ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Itegeko – Rusange.

Ingingo ya 3:

Imirimo y'Umuryango ikorerwa i KAYENZI kandi ishobora gukorerwa n'ahandi hose, byemejwe na bibili bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyirizina

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije gufatanya n'abandi mu guharanira imibereho myiza y'Abanyawanda, hakurikijwe amategeko agenga igihugu cyacu no kwishyira ukizana kwa buri muntu. Umuryango w'ibanda cyane ku gushakira umuti ibibazo byerekeranye n'uburezi mu mashuri n'ubwo ahatari mu mashuri, no guteza imbere umuco no kwishyira ukizana by'abaturage.

Ni ukuvuga :

- a) Guhuriza hamwe ababyeyi, abarimu n'abandi bashishikariye uburezi bwuzuye kugira ngo:
- Barwanye ubujiji bwo kutamenya kwandika, gusoma no kubara bashyiraho kandi bashyigikira ibigo byigisha abana n'abakuru.
 - Bateza imbere amashuri y'inyigisho rusange aya tekini n'ay'inyungu mu nzego zisumbuye (D6/A2)
 - Bateze imbere amahugurwa y'abakozi
 - Bakore ibyatuma umwana wese amererwa neza kandi yishyire yizane mu mibereho myiza;
 - Bashakire hamwe umuti w'ibibazo by'abana bamugaye cyangwa batagira kivurira;
 - Bagire uruhare rugaragara mu gutunganya kurushaho imyigishirize mu mashuri.

- b) Kwitabira gushyiraho ibikorwa byatuma intego Umuryango wiyemeje zigerwaho.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjyemo umaze kwemerwa, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Sont membres fondateurs, les personnes physiques ou morales signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents, les personnes physiques ou morales qui, remplissant les conditions requises, seront agréées par l'Association.

Sont membres d'honneur, les personnes physiques ou morales justifiant des conditions requises et qui, sans directement adhérer à l'Association, s'intéressent à ses activités en lui consentant généreusement un soutien moral, matériel et/ou financier, peuvent siéger à l'Assemblée Générale avec voix consultative.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Association.

Article 6 :

La qualité de membre de l'Association se perd par démission volontaire ou par exclusion prononcée par les deux tiers (2/3) des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

Les conditions de démission volontaire sont déterminées par le démissionnaire lui-même.

Les conditions d'admission et d'exclusion sont précisées par le Règlement d'Ordre Intérieur.

CHAPITRE III : DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 7 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Directeur
- Le Commissariat aux Comptes

Article 8 :

L'Assemblée Générale se compose de tous les membres effectifs de l'Association et en est l'organe suprême.

Article 9 :

L'Assemblée Générale exerce les pouvoirs suivants :

- a) Fixer la politique générale, les orientations de l'Association et veiller à leur mise en œuvre.
- b) Adopter et réviser les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur.
- c) Elire le Comité Directeur et les Commissaires aux comptes.
- d) Fixer le montant des cotisations.
- e) Décider de l'admission ou de l'exclusion d'un

Abanyamuryango bawushinze ni ababimburiye abandi bagashyira umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abujuje ibyangombwa, bakiyemeza gukurikiza amategeko y'uwo Muryango, hanyuma bakemererwa kuwinjiramo.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abujuje ibyangombwa biteganyijwe mu mabwiriza agenga Umuryango batawurimo, ariko ntibibaze guhimbazwa n'ibikorwa, gutanga amafaranga cyangwa inama. Bemereye kuza mu nama y'Inteko – Rusange, ariko ntibafite uburenganzira bwo gutora.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo nibo banyamuryango nyir'izina.

Ingingo ya 6:

Umunyamuryango atakaza uburenganzira bwe iyo asezeye ku bushake mu muryango, cyangwa asezerewe byemejwe na bibiri bya gatanu (2/3) by'abanyamuryango nyirizina bateraniye mu Nteko – Rusange.

Impamvu zo gusezera mu Muryango ku bushake zigenwa na nyir'ubwite Kwemererwa no gusezererwa mu muryango bisobanura n'Amategeko Mboneza-Mikorere.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'UBUTEGETSI BW'UMURYANGO

Ingingo ya 7:

Inzego z'Ubutegetsi bw'Umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Inama – Nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'Umutungo

Ingingo ya 8:

Inteko – Rusange igizwe n'abanyamuryango nyir'izina bose kandi ni narwo rwego rukuru rw'Umuryango.

Ingingo ya 9:

- Ububasha bw'inteko – Rusange ni ubu:
- a) Gushyiraho amahame Umuryango ugenderaho n'Intego ugamije, no gukurikiranira hafi uko bishyirwa mu bikorwa.
 - b) Kwemeza no kuvugurura amategeko shingiro n'amategeko mboneza-mikorere agenga Umuryango .
 - c) Gutora Inama – Nyobozi n'Abagenzuzi b'Umutungo
 - d) Kugena umusanzu Umunyamuryango agomba gutanga buri mwaka

membre.

- f) Adopter les programmes ainsi que les rapports annuels narratifs et financiers.
- g) Approuver les budgets et adopter les comptes de l'Association.
- h) Décider de l'acceptation de dons ou legs
- i) Donner décharge au Comité Directeur.
- j) Autoriser l'aliénation des biens
- k) Décider de la dissolution, nommer les liquidateurs, et décider de l'affectation des biens après liquidation.

Article 10 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire deux fois par an, et en sessions extraordinaires autant de fois que nécessaire, soit sur demande de son Président, soit sur décision du Comité Directeur ou sur décision ou sur requête d'un tiers (1/3) des membres effectifs de l'Association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée par le Président du Comité Directeur ; en cas d'empêchement ou d'absence, elle est convoquée par le Vice – Président ou par le Secrétaire de l'Association. Quand ces représentants légaux ne sont pas là, ou ne veulent pas, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins 1/3 des membres effectifs de l'Association par un écrit signé pour des raisons importantes et urgentes. Dans ce dernier cas, ces membres se choisissent parmi eux le président et le rapporteur de la réunion.

Les réunions de l'Assemblée Générale sont annoncées aux membres au moins quinze jours avant la tenue de la session, et la convocation écrite doit comporter un ordre du jour provisoire qui peut être modifié sur décision de la majorité simple des membres présents.

Article 12 :

L'Assemblée Générale ne peut siéger et délibérer valablement que si elle réunit la majorité absolue de ses membres effectifs. Si à la suite d'une convocation régulière, le quorum n'est pas atteint, le Président procède dans les quinze jours qui suivent, à une nouvelle convocation avec le même ordre du jour.

En tout état de cause, les dispositions de l'Article 11 restent valables.

Si de nouveau le quorum n'est pas atteint, les délibérations ont lieu et les décisions sont prises à la majorité simple, quel que soit le nombre des membres effectifs présents sauf pour l'aliénation des biens immeubles, la modification des statuts, la dissolution et la nomination des liquidateurs.

En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

e) Kwemeza, kwinjira cyangwa gusezererwa k'Umunyamuryango.

f) Kwemeza gahunda na raporo y'imirimo n'iy'imikoreshereze y'imari ya buri mwaka

g) Kwemeza ingengo y'imari no kwemeza imikoreshereze y'umutungo.

h) Kwemeza impano n'ingagano

i) Kwemeza uko Inama – Nyobozi yakoresheje imari.

j) Kwemeza kurekura ikintu cy'umutungo.

k) Gusesa Umuryango, gushyiraho abashinzwe kubarura no kwishyura bijyana n'iseswa, no kwemeza icyo umutungo usigaye uzamara.

Ingingo ya 10:

Inteko – Rusange isanzwe iterana kabiri mu mwaka ishobora gukora inama zidashanzwe igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe na Perezida cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina

Ingingo ya 11:

Inama y'Inteko Rusange itumizwa na Perezida, atabonetse igatumizwa na Visi- Perezida cyangwa Umunyamabanga w'Umuryango. Iyo aba batabonetse cyangwa batabishatse, Inama itumizwa n'ibura na 1/3 cy'abanyamuryango nyir'izina babyanditse kandi babisinyiye, bitewe n'impamvu zikomeye kandi zihutirwa. Iyoborwa na Perezida w'Inama – Nyobozi bayitumije, bitoramo uyiyoboran'umwanditsi. Iyo ari abanyamuryango batari mu Nama-Nyobozi bayitumije, bitoramo uyiyobora n'umwanditsi.

Inama z'Inteko – Rusange zitumira nibura hasigaye iminsi cumi n'itanu ngo ibe, kandi ubutumire bwanditse bugatangaza ingingo z'ingenzi z'agateganyo zizigirwamo Gahunda y'ibigomba gusuzumwa ishobora guhindurwa n'icyemezo cy'ubwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama.

Ingingo ya 12:

Inteko – Rusange ntishobora guterana ngo ifate ibyemezo bidakuka, keretse yujuje umubare wiganje w'abanyamuryango nyir'izina. Iyo rero abanyamuryango batumiwe ku buryo busanzwe, ariko uwo mubare ntiwuzure, Perezida yongera gutumiza Inteko – Rusange mu minsi 15 ikurikiyeho, ingingo zigomba gusuzumwa ntizihinduke.

Uko byamera kose, ibikubiye mu ngingo ya 11 bigumana agaciro kabyo.

Iyo rero na none umubare wanze kuzura, ibyemezo bishobora gufatwa uko abanyamuryango nyir'izina baje mu nama uko baba bangana kose; keretse kuberekeranye no kurekura umutungo no gushyiraho abashinzwe kubarura no kwishyura bijyana n'iseswa.

Iyo amajwi anganye, ijwi rya Perezida riraganza.

Article 13 :

Le Comité Directeur peut inviter aux sessions de l'Assemblée Générale, et ce, à titre consultatif, toute personne pouvant contribuer l'accomplissement des objectifs de l'Association.

Article 14 :

Sur proposition du Comité Directeur ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées pour étudier des problèmes spécifiques. Elle fixe le mandat, les modalités de travail et la composition de ces commissions.

Article 15 :

L'Association est administrée par un Comité Directeur composé de :

- Un Président ;
- Un Vice-président ;
- Un Secrétaire ;
- Un Trésorier ;
- Des Conseillers.

Le Président est le Représentant Légal de l'Association. Le Vice-président et le Secrétaire en sont les Représentants Légaux suppléants.

Le Président du Comité Directeur assure aussi les fonctions de Président de l'Assemblée Générale. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le Vice – Président.

Article 16 :

Les membres du Comité Directeur sont élus par les membres effectifs de l'Association. La durée de leur mandat est de trois ans renouvelable . Ils sont élus au scrutin secret et à la majorité simple.

Toutefois, les conseillers sont proposés par le Comité Directeur et agréés par l'Assemblée Générale et ce, selon les besoins de l'Association et leur consentement individuel.

Article 17 :

Les modalités d'élection et de remerciement ainsi que les attributions de chacun des membres du Comité Directeur sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association.

Article 18 :

Le Comité Directeur est chargé de :

- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale.
- Préparer les budgets et les programmes d'activités.
- Proposer les modifications aux statuts
- Soumettre à l'Assemblée Générale le projet de Règlement d'Ordre Intérieur, les modifications et ajouts y relatifs.
- Veiller à la bonne marche de l'Association et bien

Ingingo ya 13 :

Abagize Inama –Nyobozi bashobora gutumira mu nama z'Inteko Rusange umuntu wese wayifasha kugera ku byo umuryango wiyemeje.

Ingingo ya 14 :

Bisabwe n'Inama-Nyobozi cyangwa se ku bushake bwayo, Inteko-Rusange ishobora gushyiraho utunama tw'impuguke tugenewe kwiga ibibazo byihariye. Igena imikorere yatwo, ishyiraho n'abatugize.

Ingingo ya 15 :

Umuryango uyoborwa n'Inama –Nyobozi igizwe na :

- Perezida ;
- Visi-Perezida ;
- Umunyamabanga ;
- Umubitsi ;
- Abajyanama.

Perezida w'Inama-Nyobozi niwe uhagarariye Umuryango. Visi-Perezida n'Umunyamabanga nibo bungirije kandi bakanamusimbura mu guhagararira Umuryango.

Perezida w'Inama-Nyobozi ni we muyobozi w'Inteko-Rusange. Iyo adahari cyangwa yagize impamvu asimburwa na Visi-Perezida.

Ingingo ya 16 :

Abagize Inama-Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyirizina. Batorerwa imyaka itatu kandi bashobora kongera gutorwa mu ibanga, kandi hakurikijwe ubwiganze bw'abatowe.

Amazina y'Abajyanama atangwa n'Inama Nyobozi kandi bakemerwa n'Inteko Rusange hakurikijwe abakenewe n'Umuryango n'uko buri wese abiyemereye.

Ingingo ya 17:

Uko abagize Inama Nyobozi batorwa, uko bavaho ndetse n'imirimo umwe agiye ashingwa bisobanurwa n'Amategeko Mboneza Mikorere y'Umuryango.

Ingingo 18:

Inama – Nyobozi ishinze imirimo ikurikira :

- Gutegura inama z'Inteko-Rusange
- Gutegura ingengo y'imari na gahunda y'imirimo
- Gusuzuma ibyahinduka ku mategeko agenga Umuryango
- Gushyikiriza Inteko- Rusange umushinga w'Amategeko Mboneza-Mikorere y'Umuryango cyangwa ibihinduka n'ibiyongeramo.
- Kuyobora Umuryango no gucunga umutungo wawo

gérer son patrimoine

- Exécuter les décisions prises par l'Assemblée Générale.
- Fournir les rapports aux instances habilitées

Article 19 :

Le Comité Directeur est l'organe d'exécution des décisions et des recommandations de l'Assemblée Générale. Il a la compétence pour tous les actes d'administration et de décision sauf ceux que les présents statuts attribuent expressément à l'Assemblée Générale.

Article 20 :

Le Comité Directeur veille au maintien et au respect des droits de l'Association, mais il peut déléguer l'un ou l'autre de ses membres toujours sous sa propre responsabilité devant l'Assemblée Générale.

Le membres du Comité Directeur ne peuvent, en aucun cas, prendre un engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 21 :

Le Comité Directeur est convoqué et dirigé par son Président ou, en son absence, par son Vice-Président. Il se réunit au moins une fois par trimestre en réunion ordinaire et autant de fois que nécessaire, sur demande motivée écrite des 2/3 de ses membres.

Le Comité Directeur se réunit obligatoirement à la demande écrite des 2/3 de ses membres.

Dans ce cas, le Président est tenu de convoquer à la réunion dans un délai de 15 jours.

Le Comité Directeur ne peut siéger valablement que si, au moins 2/3 de ses membres, dont le Président ou le Vice – Président, sont présents. Aucune représentation n'est admise.

Toutes les décisions du Comité Directeur sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, il est procédé à un nouveau vote. Si de nouveau il y a égalité de voix, celle du Président est prépondérante.

Article 22 :

Les membres du Comité Directeur répondent solidairement envers l'Association de l'exécution de leur mandat collectif.

Néanmoins, chacun d'eux peut être amené à répondre de l'exécution du mandat pour lequel il a été expressément élu.

Article 23 :

Tous les documents officiels engageant l'Association à l'extérieur sont signés par le Représentant Légal et le Secrétaire après avis écrit et motivé du Comité Directeur.

Article 24 :

Tout engagement bancaire doit être signé conjointement par le Président et le Trésorier sur accord du Comité Directeur, ou

neza

- Kubahiriza ibyemezo byose byafashwe n'Inteko-Rusange
- Gushyikiriza amaraporo inzego zibishinzwe

Ingingo ya 19:

Inama –Nyobozi nirwo rwego rushinzwe mu bikora ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko – Rusange. Abayigize bafite ububasha bwose bwo kuyobora Umuryango no gufata ibyemezo, keretse ibyo aya mategeko yeguriye Inteko-Rusange yonyine

Ingingo ya 20:

Inama – Nyobozi ishinzwe gukomeza kubahiriza uburenganzira bw'Umuryango, ariko ishobora guha umwe mu bayigize bumwe mu bubasha bwayo, ariko akaba ari yo izabazwa imbere y'Inteko - Rusange

Nta n'umwe mu bagize Inama – Nyobozi wakwitwaza umwanya afite mu Muryango ngo akore ibimufitiye inyungu ku giti cye.

Ingingo ya 21:

Inama –Nyobozi ihamagarwa kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari ikayoborwa na Visi-Perezida. Iterana nibur rimwe mu gihembwe, mu nama yayo isanzwe, igaterna igihecyose bibaye ngombwa, bisabwe mu nyandiko na 2/3 by'abanyamuryango.

Inama – Nyobozi igomba guterana byanze bikunze iyo bisabwe mu nyandiko na 2/3 mu bayigize.

Igihe, Perezida agomba kuyitumiza mu gihe kitarenze iminsi 15.

Inama – Nyobozi ntishobora guterana hatari 2/3 mu bayigize, hakaba harimo kandi Perezida cyangwa Visi – Perezida. Guhagararirwa ntibyumwe.

Ibyemezo by'Inama – Nyobozi bishingira ku cyemezo cya benshi mu baje mu nama. Iyo amajwi anganye, haba irindi tora. Iyo yongeye kungana, ijwi rya Perezida riraganza.

Ingingo ya 22:

Abagize Inama – Nyobozi bose babarizwa hamwe n'Inteko – Rusange ku bijyanye n'irangizwa ry'ibyo bashinzwe mu Muryango.

Ariko kandi, ntibibuza ko umwe ku giti cye yabazwa ibyerekeranye n'umurimo wihariye yatowe.

Ingingo ya 23:

Inyandiko zose zituma Umuryango ugirana amasezerano n'abandi zishyirwaho umukono n'Ugariye Umuryango n'Umunyamabanga bamaze kubyumvikanaho n'abagize Inama – Nyobozi, babisobanije inyandiko.

Ingingo ya 24:

Kubikuzwa amafaranga mu ma banki no kuyavana mu

par le Vice – Président et le Trésorier en cas d'absence/ empêchement du Président Il en est de même pour tout paiement en espèce.

CHAPITRE IV : DES COMMISSAIRES AUX COMPTES

Article 25 :

Le Commissariat aux Comptes est composé de trois Commissaires élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

Les modalités de leur élection et de mise à fin de leur mandat sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association.

Article 26 :

Le Commissaires aux Comptes ont pour mission de contrôler en tout temps la gestion du patrimoine et des finances de l'Association et de fournir à celles – ci des avis et considérations utiles au moins une fois par trimestre.

Ils ont accès ,sans les déplacer, aux livres et à toutes les écritures bancaires et comptables de l'Association.

Ils contrôlent également la mise en exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale et le Comité Directeur en matière des finances et de gestion des biens.

Leurs cahiers de charge et leurs honoraires sont déterminés par l'Assemblée Générale

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE, DES BIENS ET DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Articles 27 :

- L'Association possède, soit en jouissance, soit en propriété, un patrimoine constitué de biens mobiliers et immobiliers nécessaires à la réalisation des objectifs.

Article 28 :

Les ressources de l'Association proviennent :

- Des contributions de l'Association et des cotisations des membres ;
- Des dons, subventions et legs des amis et des bienfaiteurs ;
- Des produits réalisés dans le cadre des activités de l'Association.

Article 29 :

Le montant des diverses contributions et cotisations des membres, ainsi que les modalités de perception, sont déterminées par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association.

Article 30 :

isanduku isanzwe bisinyirwa na Perezida afatanyije n'Umubitsi babyemerewe n'Inama – Nyobozi; iyo Perezida adahari cyangwa atabonetse, basinyirwa na Visi – Perezida afatanyije n'Umubitsi. Bigenda bityo kandi iyo hagomba kwishyurwa amafaranga kashi.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE ABAGENZUZI B'UMUTUNGO

Ingingo ya 25:

Ubugenzuzi bw'Umutungo bugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko – Rusange, bagakora uwo murimo imyaka itatu, ariko bashobora kongera gutorwa.

Uko batorwa n'uko bavanwaho biteganywa kandi bigasobanurwa n'Amategeko Mboneza-Mikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 26:

Abagenzuzi b'Umutungo bashinzwe gukurikirana igihe cyose imikoreshereze y'umutungo w'Umuryango no kuwumenyesha uko babona ibintu byifashe nibura rimwe mu gihemwe.

Bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'imari y'umuryango ariko batazivanye aho zibikwa.

Bagenzuzi n'uko abagize Inama-Nyobozi bubahiriza ibyemezo by'Inteko-Rusange mu byerekeye ubucungamari n'ubucunga-Mutungo.

Imirimo n'Ishimwe byabo bigenwa n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE UMUTUNGO N'AHU UKOMOKA

Ingingo ya 27:

- Umuryango witirirwa cyangwa ugatunga umutungo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bya ngombwa byawufasha kugera ku byo wiyemeje.

Ingingo ya 28:

Umutungo w'Umuryango uturuka:

- Ku nkunga n'imisanzu y'abawugize;
- Ku mpano, imfashanyo n'indagano z'inshuti n'abagiraneza;
- Ku musaruro w'ibikorwa byawo.

Ingingo ya 29:

Uko inkunga n'imisanzu y'abanyamuryango bingana, n'uko byakwa bisobanurwa n'Amategeko Mboneza-Mikorere y'Umuryango.

Les pouvoirs de disposition des ressources de l'Association sont subordonnés à la majorité absolue des membres effectifs conformément à l'article 12 des présents statuts.

CHAPITRE VI: DE LA MODIFICATION DES STATUTS, DE LA DISSOLUTION, ET DE LA LIQUIDATION

Article 31 :

Toute modification aux présents statuts doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et envoyée un mois à l'avance aux membres. La modification ne peut être adoptée qu'à la majorité des 2/3 des membres effectifs.

Article 32 :

La dissolution de l'Association sera décidée au cas où, pour une raison ou une autre, elle ne serait plus en mesure de poursuivre son objet.

Cette dissolution ne peut être prononcée que par l'Assemblée Générale se prononçant à la majorité des 2/3 (cfr art. 24 de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000) des membres effectifs présents, réunis en session extraordinaire ad hoc, ou par le Tribunal de Première Instance de la circonscription judiciaire de l'Association

Article 33 :

En cas de dissolution de l'Association, la liquidation s'opère par soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des membres effectifs présents ou par le Tribunal de Première Instance de la circonscription judiciaire de l'Association.

Article 34 :

Après apurement du passif dans les délais prévus, par la susdite loi à l'art. 1, le patrimoine et les biens de l'Association sont cédés à une œuvre philanthropique poursuivant les mêmes objectifs.

Article 35 :

L'aliénation des biens immeubles de l'Association est décidée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 de ses membres effectifs.

CHAPITRE VII :DES DISPOSITIONS FINALES

Article 36 :

Les modalités d'exécution des présents statuts sont consignés dans le Règlement d'Ordre Intérieur approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 37 :

Ingingo ya 30:

Ububasha bwo gukoresha umutungo buva ku cyemezo cy'Inteko –Rusange ikagifata mu bwiganze bw'amajwi y'Abanyamuryango nyirizina kandi hubahirijwe ingingo ya 12 y'aya mategeko.

UMUTWE WA VI : IBYEREKEYE IHINDUKA RY'AYA MATEGEKO, ISESWA RY'UMURYANGO NO KUREKURA UMUTUNGO UTIMUKANWA

Ingingo ya 31 :

Ihinduka ry'aya mategeko, iry'ari ryo ryose, rigomba gushyirwa ku murongo w'ibizigwa mu Nteko Rusange, bikamenyeshwa, buri munyamuryango mu gihe cy'ukwezi mbere y'uko Inteko-Rusange iterana Amategeko ntashobora kugira icyo ahinduraho bitewe na 2/3 by'abanyamuryango nyirizina.

Ingingo ya 32 :

Iseswa ry'Umuryango ryemezwa iyo habonetse impamvu ikomeye yatuma udashobora kurangiza inshingano wiyemeje.

Umuryango useswa burundu iyo byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyirizina baje mu nama idasanzwe y'Inteko-Rusange yatumijwe kubera iyo mpamvu, cyangwa iyo Urukiko rwa Mbere rw'Iremezo rwo mu Ifasi Umuryango ukoreramo rubyemeje (reba ingingo ya 24 y'Itegeko n°20/2000 ryo ku wa 26/07/2000).

Ingingo ya 33 :

Mu gihe Umuryango usheshwe, ibarura ry'umutungo wawo rikorwa n'abantu bashyizweho n'Inteko-Rusange mu bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abanyamuryango nyirizina baje mu nama cyangwa bashyizweho n'Urukiko rwa Mbere rw'Iremezo mw'Ifasi Umuryango ukoreramo

Ingingo ya 34 :

Iyo imyenda Umuryango urimo imaze kwishyurwa, mu gihe giteganyijwe n'itegeko ryavuzwe mu ngingo ya mbere, umutungo usigaye uhabwa undi Muryango w'Abagiraneza bihujwe intego.

Ingingo ya 35 :

Kurekura umutungo utimukanwa w'Umuryango byemerwa n'Inteko-Rusange mu bwiganze bwa 2/3 by'Abanyamuryango.

UMUTWE WA VII :IBYEREKEYE AMATEGEKO ASOZA

Ingingo ya 36:

Ibisobanuro byerekeranye n'uko aya mategeko agomba gukurikizwa bikubiye mu Mategeko Mboneza-Mikorere yemewe n'Inteko-Rusange y'Umuryango.

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur approbation par les autorités compétentes.

Article 38 :

Pour toutes dispositions non prévues dans les présents statuts, l'Association se référera aux lois et règlements en vigueur au Rwanda sur les Associations sans but lucratif (A.S.B.L).

Article 39 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs soussignés, réunis en Assemblée Constitutive à KAYUMBU, le 03 mars 2002.

Kayumbu, le 03 Mars 2002

Le Représentant Légal de l'Association

RUBAYIZA Didace

(sé)

Le Premier Représentant Légal Suppléant de l'Association

HABINSHUTI Antoine

(sé)

Le Deuxième Représentant Légal Suppléant de l'Association

SINABIZI Jean Victor

(sé)

Ingingo ya 37:

Aya mategeko azatangira gukukizwa akimara kwemerwa n'Ubutegesi bubigenewe.

Ingingo ya 38:

Ku byerekeye ibitavuzwe muri aya mategeko, Umuryango uzashingira ku mategeko n'amabwiriza akurikizwa mu Rwanda yerekeranye n'Imiryango idaharanira inyungu (A.S.B.L)

Ingingo ya 39:

Aya mategeko yemewe n' abanyamuryango bawushinze, bayashyizeho umukono mu nama y'Ikoraniro-Rusange iteraniye i KAYUMBU, ku wa 03 werurwe 2002.

Kayumbu, kuwa 03 Werurwe 2002

Uhagarariye Umuryango

RUBAYIZA Didace

(sé)

Umusimbura wa Mbere w'Uhagarariye Umuryango

HABINSHUTI Antoine

(sé)

Umusimbura wa Kabiri w'Uhagarariye Umuryango

SINABIZI Jean Victor

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 68/11 RYO KUWA 18/04/2008 RIHA UBUZIAMAGATOZI ASSOCIATION DES KINESITHERAPEUTES DU RWANDA (AKR) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, kugeza mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko No 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Amaze kubona Iteka rya Perezida No 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

MINISTERIAL ORDER N° 68/11 OF 18/04/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION OF RWANDA PHYSIOTHERAPISTS (AKR) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

The Minister of Justice/Attorney General

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121

Pursuant to Law No 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organization, especially in Articles 8, 9, 10 and 20

Pursuant to the Presidential Order No 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without approval by the Cabinet, especially in Article One;

ARRETE MINISTERIAL N° 68/11 DU 18/04/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION DES KINESITHERAPEUTES DU RWANDA (AKR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du Juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120 et 121

Vu la Loi No 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20

Vu l' Arrêté Présidentiel No 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier

Abisabwe n'Umuvugizi wa **Association des Kinesitherapeutes du Rwanda (AKR)** mu rwandiko rwakiriwe kuwa 10 Nzeri 2007;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izian n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe **Association des Kinesitherapeutes du Rwanda (AKR)**, ufite icyicaro cyawo i Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere no guha agaciro umwuga w'ubuvuzi ngororamubiri
- Kumenyesha abaganga n'abandi Bantu muri rusange, imikorere y'ubuvuzi ngororamubiri, hakoreshejwe ibiganiro-mpaka, inyandiko za gihanga, itangazamakuru n'ibindi, hagamijwe kugira ngo abarwayi bamenye aho babariza;

Upon request lodged by the Legal Representative of the **Association of Rwanda Physiotherapists (AKR)** on 10 September 2007;

HEREBY ORDERS:

Article one: Name and Headquarters of the Association

Legal status is granted to the **Association of Rwanda Physiotherapists (AKR)** that shall be situated in Kimihurura, Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Promoting and protecting the Physiotherapy profession
- Informing medical professionals and the public by means of conferences-debates, scientific publications, the media and others, about the application of field of Physiotherapy;

Sur requête du Représentant Légal de l'**Association des Kinésithérapeutes du Rwanda (AKR)** reçue le 10 Septembre 2007 :

ARRETE :

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité est accordée à l'**Association des Kinésithérapeutes du Rwanda (AKR)** dont le siège est à Kimihurura, dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

- Promouvoir et protéger la profession de Kinésithérapie ;
- Informer le monde médical et le public par les conférences-débats, les publications scientifiques, les médias et autres sur le champ d'application de la Kinésithérapie en vue d'une orientation adéquate des patients ;

- Gukangurira buri wese ufite ikibazo cy'amagufwa kumenya uburyo yakwifata mu kunanura ingingo ;
- Gukangurira abantu uburyo bw' imirire myiza bufasha kwirinda ibibazo by'amagufwa
- Gutegura amahugurwa y'abakozi bakora umurimo werekeranye n' iby'amagufwa.

Ingingo ya 3 : Abavugizi
b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa **Association des Kinesitherapeutes du Rwanda (AKR)** ni GATSINZI Charles, Umunyarwanda uba i Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wunguriye w' Umuryango ni Bwana BUHIGIRO Jacques, Umunyarwanda, uba i Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali

- Sensitizing people who have problems with their bones on how they can apply physiotherapy ;
- Inciting people to adopt a food healthy likely to prevent the problem related to bones;
- Organising trainings in favor of physiotherapists.

Article 3: The Legal
Representatives

Mr GATSINZI Charles of Rwandan Nationality, residing in Remera, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of **the Association of Rwanda Physiotherapists (AKR)**

Mr BUHIGIRO Jacques of Rwandan nationality, residing in Kanombe, Kicukiro District, Kigali – City is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association,

- Sensibiliser les personnes ayant les problèmes liés aux os en leur apprenant les techniques de la Kinésithérapie;
- Inciter les personnes à adopter une alimentation saine, susceptible de prévenir les problèmes liés aux os ;
- Organiser les formations en faveur des personnes qui exercent la profession de Kinésithérapie.

Article 3 : Les Représentants
Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de **l'Association des Kinésithérapeutes du Rwanda (AKR)**, Monsieur GATSINZI Charles, de nationalité rwandaise, résident à Remera, en District de Gasabo, Ville de

Kigali

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur BUHIGIRO Jacques de nationalité rwandaise, résidant à Kanombe, en District de Kicukiro, Ville de Kigali

Ingingo ya 4 : Igihe iteka

ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 18/04/2008

Minisitiri w' Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/ 2008

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 18/04/2008

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO W'ABAKINEZITERAPETE MU RWANDA : A.K.R a.s.b.l.</p> <p><u>IRIBURIRO</u></p> <p>Twebwe abaganga ngororangingo ;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 /07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, abanyamuryango bawushinze;</p> <p>Tuyobowe n'ubushake mu guteza</p>	<p>STATUTS DE L'ASSOCIATION DES KINESITHERAPEUTES DU RWANDA : A.K.R a.s.b.l.</p> <p><u>PREAMBULE</u></p> <p>Nous Kinésithérapeutes ;</p> <p>Conformément à la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 Relative aux associations sans but lucratif, les Membres Fondateurs,</p> <p>Guidés par le souci de promouvoir et de protéger la profession des</p>	<p>STATUTE OF THE ASSOCIATION OF RWANDA PHYSIOTHERAPISTS APR (non-profit making association)</p> <p><u>PREAMBLE</u></p> <p>We Physiotherapists;</p> <p>In accordance with the law no.20/2000 of 26/7/2000 concerning non-profit making associations, the founder members,</p> <p>driven by the concern to promote and protect the Physiotherapy profession;</p>
---	---	---

imbere no kurinda umwuga w'abaganga ngorongingo;

Mu kizere ko umuryango w'abaganga ngorongingo wadufasha kurwanya abakora umurimo wacu ku buryo bwa magendu;

Mu gushaka kuzuzanya n'abandi bakora akazi ko kwita ku buzima bw'abantu;

Twiyemeje gushinga umuryango w'abaganga ngororangingo mu Rwanda.

UMUTWE WA MBERE: IZINA RY'UMURYANGO – ICYICARO CYAWO NAHO UZAJYA UKORERA.

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango w'abaganga ngorongingo mu Rwanda, AKR mu magambo ahinnye. Igihe uwo muryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishizwe mu mugi wa Kigali, mu Karere ka GASABO, Umurenge wa KIMIHURURA, Serile KAMUKINA. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi ku butaka bwa Republika y'u Rwanda byemejwe n'Inama rusange.

Ingingo ya 3:

umuryango ukorera mu mujyi wa Kigali/ ku butaka bwose bw'u Rwanda.

UMUTWE WA KABILI: INTEGO

Ingingo ya 4:

Umuryango w'abaganga ngorongingo mu Rwanda ufite intego zikurikira:
- Guteza imbere no guha agaciro umwuga w' "ubuvuzi ngorongingo".

- Kumenyekanisha akamaro k'ubuvuzi ngoronginno n'ahandi hakoreshejwe ibiganiro-mpaka, inyandiko zicukumbuye, ibinyamakuru n'ibindi, bityo hakamenyekana abarwayi bakeneye ubwo buvuzi.

- Kurengera inyungu z'abakora akazi ka << k'umuganga ngorongingo>> no kubaha agaciro kabo mu buvuzi no mu buyobozi bw'abavuzi.

UMUTWE WA GATATU:

kinésithérapeutes ,

Convaincus qu'une association des kinésithérapeutes constitue un cadre idéal pour lutter contre l'exercice de notre profession par des praticiens non qualifiés ;

Désireux d'entretenir des relations de bonne complémentarité entre les autres partenaires de l'art de guérir ;
Avons décidé de créer l'association des Kinésithérapeutes du Rwanda.

TITRE I : DE LA DENOMINATION, DU SIEGE SOCIAL ET DE LA ZONE D'ACTIVITES

Article premier:

Conformément à la loi N° 20/2000 relative aux Associations sans but lucratif, il est créé pour une durée indéterminée une Association dénommée « Association des Kinésithérapeutes du Rwanda » en abrégé « A.K.R ».

Article 2 :

Le siège social de l'Association est établi dans la ville de Kigali, District de GASABO, Secteur KIMIHURURA, Cellule KAMUKINA. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans la province de Kigali ville/ sur toute l'étendue du territoire national.

TITRE II : DES OBJECTIFS

Article 4 : L'Association des Kinésithérapeutes du Rwanda (A.K.R) poursuit les objectifs suivants :

- Promouvoir et protéger la profession de kinésithérapie.

- Informer le monde médical et le public par les conférences – débats, les publications scientifiques, les médias et autres sur le champ d'application de la kinésithérapie en vue d'une orientation adéquate des patients.

- Défendre la place et les intérêts du kinésithérapeute au sein de l'équipe médicale et auprès de l'autorité de tutelle.

Convinced that an association of physiotherapists constitutes an ideal framework to fight against the practice of our profession by non-qualified individuals;

Willing to entertain good complementarily relationships with other partners in the healing art;
Have decided to create the association of Rwanda Physiotherapists.

TITLE 1: NAME, REGISTERED OFFICE, AND OPERATION AREA

Article One:

In accordance with the law no.20/2000 concerning non-profit making organizations, an association hereinafter referred to as "Association des Kinésithérapeutes du Rwanda" "A.K.R", (Association of Rwanda Physiotherapists, "ARP") has been established.

Article 2:

The registered office of the Association is located in Kigali City, Gasabo District, Kimihurura Sector, Kamukina Cell. It may be relocated to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of the General Assembly.

Article 3:

The Association operates in Kigali city/ on the whole national territory.

TITLE 2: OBJECTIVES

Article 4:

The Association of Rwanda Physiotherapists pursues the following objectives:

- To promote and protect the Physiotherapy profession;

- To inform medical professionals and the public by means of conferences-debates, scientific publications, the media and others, about the application field of Physiotherapy, in view of an adequate orientation of patients;

- To defend the Physiotherapists' role and interests within the medical team and to the supervising authority.

TITLE 3: MEMBERS

Article 5:

- The Association comprises: founder, adherent and honorary members

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

- Umuryango ugizwe n'abanyamuryango barishinze, abanyamuryango bawinjiramo, n'abanyamuryango b'icyubahiro.
- Kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe

n'iby'umuntu ku giti cye, ntibishobora guhabwa undi cyangwa ngo biragwe umuryango.

Ingingo ya 6:

Umunyamuryango n'umuntu ukora akazi k'ubuvuzi ngorongingo afite impamyabumenyi yemewe n'amategeko.

Ingingo ya 7:

Ubunyamuryango bw'icyubahiro buhabwa n'Inteko Rusange, undi muntu cyangwa umuryango wemewe n'amategeko kubera ibyiza by'akarusho yahoreye umuryango.

Umunyamuryango w'icyubahiro ntabwo atekwe kwishyura amafaranga ya buri mwaka y'abanyamuryango cyangwa yo kuwinjiramo, ariko ni ngombwa ko yubahiriza imigambi yawo.

Umunyamuryango w'icyubahiro aya mu nama z'umuryango kandi agatangamo ibitekerezo byubaka.

Ingingo ya 8:

Usaba kuba umunyamuryango abinyuza ku munyamabanga mukuru w'umuryango. Nawe abigeza kuri Komite-nyobozi ikabyiga; ikabigeza ku Nteko Rusange akaba ariyo ifata icyemezo.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango nyakuri bagomba kubahiriza inshingano basabwa n'umuryango arizo:

- Gutanga imisanzu kandi igatangirwa igihe
- Kujya mu manama y'amatsinda n'inama rusange y'umuryango
- Kubahiriza amategeko agenga umuryango n'amategeko ngengamikorere yawo.

Ingingo ya 10:

Abanyamuryango bemerewe kuva mu muryango igihe icyo aricyo cyose, ariko

TITRE III : DES MEMBRES.

Article 5 :

- L'association comprend des membres fondateurs, adhérents et d'honneur.

- La qualité des membres de l'association est strictement personnelle et il ne peut être cédé entre vifs ou reçue en succession.

Article 6 :

Est membre adhérent toute personne ayant un diplôme légal en Kinésithérapie, souscrivant aux présents statuts.

Article 7 :

La qualité des membres d'honneur est confiée par l'Assemblée Générale, à toute personne physique et morale en reconnaissance de ses mérites dans le domaine d'intervention de l'Association.

Le membre d'honneur n'est pas astreint aux cotisations annuelles ni au droit d'adhésion, mais seulement au respect des idéaux de l'Association.

Le membre d'honneur assiste aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix consultative.

Article 8 :

Les demandes d'adhésion à l'association sont à adresser au secrétaire général de l'association. Ce dernier les soumettra pour étude au comité exécutif qui, à son tour, les proposera à l'assemblée générale pour approbation.

Article 9 :

Les membres effectifs et les membres adhérents doivent s'acquitter impérativement et dans l'honneur de leurs devoirs et obligations envers l'association à savoir :

- Paiement régulier des cotisations ordinaires et spéciales
- Assister régulièrement aux réunions des commissions et aux assemblées générales de l'Association.
- Respect strict des textes qui régissent l'association (statuts et règlement d'ordre intérieur).

Article 10 :

Les membres de l'association sont libres de se retirer de l'association à tout moment, à charge pour le membre

adhérent and honorary members.

- The category of the Association members is strictly personal and cannot be passed on among living people or in succession.

Article 6:

Any person legally holding a certified diploma in Physiotherapy and subscribing to this statute is an adherent member.

Article 7:

The statute of honorary members is conferred by the General Assembly to any physical and moral person in recognition of his/her merit in the Association intervention area.

The honorary member is not obliged to pay annual dues or the membership fee but he/she is expected to respect the Association ideals.

The honorary member attends the meetings of the General Assembly with a consultative voice.

Article 8:

Applications for membership is sent to the Association Secretariat General. The latter shall submit them to the Executive Committee for study, which in turn shall propose them to the General Assembly for approval.

Article 9:

Effective members must imperatively and with honour carry out their duties and obligations towards the Association i.e.:

- Regular payment of ordinary and special dues;
- Regularly attending meetings of commissions and general assemblies of the Association
- Strict respect for the texts governing the Association (statute and regulations).

Article 10:

The members of the Association are free to leave it any time, but have to inform the Executive Committee in writing.

Article 11:

Termination of membership to the Association is due to:

uvuye mu muryango agomba kubimenyeshya Komite Nyobozi mu ibaruwa.

Article 11:

Umunyamuryango Areka kuba we iyo:

- Yitabye Imana
- Yirukanwe.
- Atujuje ibivugwa mu ngingo ya 9.
- Anyuranyije n'imyitwarire-mbonezabupfura y'umuryango.

UMUTWE WA KANE: INZEGO

Ingingo ya 12:

Umuryango w'abaganga ngorongingo mu Rwanda ugizwe n'inzego eshatu arizo:

- Inteko Rusange
- Komite - Nyobozi
- Komite ngenzuzi.

IGICE CYA I : INAMA RUSANGE

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange n'urwego rw'ikirenga rw'umuryango; igizwe n'abanyamuryango bose; Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe ku cyicaro gikuru cy'umuryango cyangwa ahandi hantu hataganyijwe na Komite Nyobozi, ihamagajwe na Perezida wa Komite; Inteko Rusange idasanzwe Rusange iterana ihamagajwe na Perezida wa Komite nyobozi cyangwa bisabwe na 1/3 by'abanyamuryango;

Inteko Rusange yiga ku bibazo byose by'ingenzi birebana n'umuryango;

Yiga raporo za komite-nyobozi ikagira icyo ibivugaho.

Yiga ku iseswa ry'umuryango n'ihindurwa rya ry'amategeko agenga umuryango.

Ikigwa mu nama y'Inteko Rusange gitegurwa na Komite Nyobozi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange igizwe n'abanyumuryango nyakuri. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Umunyamuryango nyakuri atorera undi umwe nawe wabimuhereye uburenganzira mu

démissionnaire de le notifier au Comité Exécutif par simple lettre missive.

Article 11 :

La qualité de membre de l'association se perd :

- Par décès du membre.
- Par révocation
- Le non respect des clauses de l'article 11.
- Manquement grave à la déontologie professionnelle.

TITRE IV: DES ORGANES

Article 12 :

L'Association des Kinésithérapeutes du Rwanda comprend trois organes, à savoir :

- L'Assemblée Générale
- Le comité exécutif
- Le Comité de Surveillance

SECTION I : ASSEMBLEE GENERALE

Article 13 :

Organe Suprême de l'Association, l'Assemblée Générale comprend tous les membres effectifs ; L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an au siège de l'Association ou en tout autre lieu fixé par le Comité Exécutif, sur convocation du Président du Comité ;

L'Assemblée Générale se réunit en session extraordinaire sur convocation du Président du Comité Exécutif ou à la demande des 1/3 des membres de l'Assemblée Générale ;

L'Assemblée Générale statue sur toutes les questions importantes de la vie de l'Association ;

Entend le rapport financier du Président du Comité Exécutif Délibère sur la dissolution de l'Association ou la modification des statuts.

L'ordre du jour des réunions de l'Assemblée Générale est préparé par le Comité Exécutif.

Article 14 :

L'Assemblée Générale se compose de tous les membres effectifs. Ses décisions sont prises à la majorité des

- Member's death ;
- Dismissal ;
- Non-respect of the clauses in article 11;
- Serious violation of professional code of ethics.

TITLE IV: ORGANS

Article 12:

The Association of Rwanda Physiotherapists comprises three organs, i.e.:

- The General Assembly
- The Executive Committee
- The Supervisory Committee

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 13:

Being the supreme organ of the Association, the General Assembly includes all effective members; The General Assembly meets in an ordinary session once a year at the Association registered office or in any other place determined by the Executive Committee, upon the proposal of the President of the Committee;

The General Assembly meets in a special session on the invitation of the President of the Executive Committee or at the request of 1/3 of the members of the General Assembly;

The General Assembly decides on all important issues related to the Association;

Listens to the financial report of the President of the Executive Committee.

Deliberates on the dissolution of the Association or the modification of the statute.

The agenda of the meetings is prepared by the Executive Committee.

Article 14:

The General Assembly is composed of all effective members. Its decisions are taken by 2/3 of majority. Each effective member present at the General Assembly can only have a single written, signed authorisation and this has to be under cover.

Article 15:

The required quorum for a meeting of the General Assembly is 2/3 of effective members. If the required quorum is not

nyandiko isinye.

Ingingo ya 15:

Umubare uteganyijwe kugirango Inteko Rusange iterane ni 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utagezeho, hakorwa inyandiko mvugo igaragaza ko uwo mubare utagezweho hakanakorwa irindi hamagarwa ry'abanyamuryango. Mu nama ya kabiri umubare utagezweho, Inteko Rusange ifata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 16 :

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe 2/3 by'abanyamuryango bahari cyangwa bahagarariwe, mu gihe habayeho kunganya amajwi Perezida ahabwa irindi jwi ryo kumara impaka.

Ingingo ya 17:

Abanyamuryango b'icyubahiro babisabye bashobora kujya mu nama z'Inteko Rusange ariko ntibabarwa mu gufata ibyemezo.

Ingingo ya 18:

Inteko rusange idasanzwe iterana itumijwe na Perezida cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 19:

Gahunda y'ibizigwa mu nama Rusange imenyeshwa abanyamuryango iminsi 7 mbere y'inama; iyo ari rusange idasanzwe, imenyekanishwa mbere y'iminsi 4.

Ingingo ya 20:

Igitekerezo cyose cyatanzwe na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri mu nyandiko isinywe kigomba gushyirwa kuri gahunda y'ibwirwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange iyoborwa na Prezida wa Komite nyobozi. Iyo atabonetse iyoborwa na Visi Perezida.

Ingingo ya 22:

Inteko Rusange ifata ibyemezo byemewe iyo yateranyije nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utagezeho, Perezida w'umuryango atumiza indi nama mu gihe kitarenze iminsi 30. iyo nama ifata ibyemezo byemewe kw'ibwiganze bya 3/4 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

2/3 des membres effectifs. Chaque membre effectif présent à l'Assemblée Générale ne peut être porteur que d'une procuration écrite, signée et sous pli fermé.

Article 15 :

Le quorum nécessaire pour une réunion de l'Assemblée Générale est de 2/3 des membres effectifs. Si le quorum nécessaire n'est pas atteint, il est dressé un procès verbal de carence et une nouvelle convocation est adressée aux membres. A cette seconde réunion, l'Assemblée Générale délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents ou représentés.

Article 16 :

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des 2/3 des membres présents ou représentés, en cas d'égalité de voix, celle du Président du Comité, agissant dans son rôle de Président de l'Assemblée Générale, et prépondérante.

Article 17 :

Les membres d'honneur, à leur demande, peuvent assister aux réunions de l'Assemblée Générale sans voix délibérative.

Article 18 :

L'Assemblée Générale peut être convoquée en session extraordinaire par le Président ou à la demande d'au moins un tiers des membres effectifs.

Article 19 :

L'ordre du jour doit parvenir aux membres sept jours avant au moins pour les sessions ordinaires et quatre jours avant au moins pour les sessions extraordinaires de l'Assemblée Générale.

Article 20 :

Toute proposition signée par un tiers des membres effectifs doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale.

Article 21 :

l'assemblée Générale est présidée par le Président du comité exécutif, à son absence par le Vice Président.

Article 22 :

L'Assemblée Générale ne peut valablement délibérer que si elle totalise les deux tiers des membres effectifs au moins.

Si ce quorum n'est pas atteint, une deuxième session sera convoquée par le Président dans un délai n'excédant pas trente jours calendrier ; celle-ci siégera

members. If the required quorum is not reached, a report is made and another invitation is sent to the members. During this second meeting, the General Assembly is authorised to deliberate validly irrespective of the number of the members present or represented.

Article 16:

The decisions of the General Assembly are made by 2/3 of the members present or represented, in the case of equality of votes, the President of the Committee, as the President of the General Assembly, has a casting vote.

Article 17:

At their request, the honorary members may attend the meetings of the General Assembly without any decisive voice.

Article 18:

The General Assembly can be summoned for a special session by the President or at the request of at least 1/3 of effective members.

Article 19:

The members must be informed of the agenda at least seven days in advance for ordinary sessions and four days for special sessions of the General Assembly.

Article 20:

Any proposition signed by 1/3 of effective members must be put on the agenda of the General Assembly.

Article 21:

The General Assembly is presided over by the President of the Executive Committee, and by the Vice-President in his/her absence.

Article 22:

The deliberations of the General Assembly are only valid if at least 2/3 of effective members are present.

If this quorum is not reached, a second session will be convened by the President within 30 days; it shall sit and its resolutions shall be valid by a majority of 3/4 of the effective members present.

SECTION II: EXECUTIVE COMMITTEE

Article 23:

The Executive Committee is composed by:

The President
The Vice-President

IGICE CYA II: KOMITE NYOBOZI.

Ingingo ya 23:

Komite nyobozi igizwe na:
Perezida
Visi Perezida
Umunyamabanga Mukuru
Umubitsi

Ingingo ya 24:

Abagize Komite nyobozi batorwa n'Inteko Rusange kubwiganze busanzwe bw'amajwi, itora rikorwa mu ibanga.

Ingingo ya 25 :

Manda ya komite nyobozi ni imyaka ibiri. Ishobora kongezwa inshuro imwe.

Ingingo ya 26 :

Komite nyobozi iterana inshuro enye mu mwaka mu nama zisanzwe.

Ingingo ya 27 :

Komite nyobozi ishobora guterana mu nama idasanzwe itumijwe na Perezida cyangwa abisabwe n'abayigize babiri.

Ingingo ya 28:

Komite nyobozi ishinze:
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inteko Rusange
- Gutegura amateraniro asanzwe n'adasanzwe y'Inteko Rusange, amahugurwa, ibiganiro n'ibindi.
- Kwita ku migendekere myiza y'Umuryango no gucunga umutungo wawo.

Ingingo ya 29:

komite nyobozi ishobora gutumiza umunyamuryango cyangwa abanyamuryango kugirango agire cyangwa bagire icyo bayifasha.

Ingingo ya 30:

Perezida:

- Niwe uhagarira umuryango ku buryo bwemewe n'amategeko
- Atumiza akayobora amanama ya Komite nyobozi n'Inama Rusange
- Hamwe n'umunyamabanga mukuru ashyira umukono ku nyandiko zireba umuryango; hamwe n'umubitsi, ashyira umukono ku nyandiko zirebana n'umutungo w'umuryango
- Ayobora akanahuza imirimo ya komite nyobozi.

et ses décisions seront prises à la majorité des 3/4 des membres effectifs présents.

SECTION II : COMITE EXECUTIF

Article 23 :

Le comité Exécutif est composé :
Du Président
Du Vice Président
Du Secrétaire Général
Du Trésorier

Article 24 :

Les membres du comité exécutif sont élus par l'assemblée générale à la majorité simple par scrutin secret.

Article 25 :

Le mandat du comité exécutif est de deux ans renouvelables une fois.

Article 26 :

Le comité exécutif se réunit quatre fois l'an en session ordinaire.

Article 27 :

Le Comité Exécutif peut siéger en session extraordinaire sur demande du président ou de deux de ses membres.

Article 28 :

Le comité exécutif se charge de :
- Exécuter des décisions et mesures arrêtées par l'assemblée Générale.
- Préparer les sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale, les séminaires de recyclage, les forums scientifiques etc...
- Gérer de la bonne marche de l'Association et de son patrimoine

Article 29 :

Un ou plusieurs membres de l'Association peut (peuvent) être convoqué (s) à titre consultatif par le comité Exécutif.

Article 30 :

Le président :

- Est le représentant légal de l'Association
- Convoque et préside les réunions du comité Exécutif et de l'Assemblée Générale
- Signe conjointement avec le Secrétaire général tous les documents engageant l'Association, avec le trésorier les documents financiers
- Supervise et coordonne les activités du

The Vice President
The Secretary General
The Treasurer

Article 24:

The members of the Executive Committee are elected by the General Assembly by a simple majority by secret ballot.

Article 25:

The term of the Executive Committee is two years renewable once.

Article 26:

The Executive Committee meets in an ordinary session four times a year.

Article 27:

The Executive Committee can sit in a special session upon the proposal of the President or of two of its members.

Article 28:

The Executive Committee is responsible for:

- Implementing the decisions and measures taken by the General Assembly
- Preparing ordinary and special sessions of the General Assembly, refresher courses, scientific fora, etc...
- Ensuring the good functioning of the Association and managing its assets.

Article 29:

One or several members of the Association can be summoned by the Executive Committee for consultation.

Article 30:

The President:

- Is the legal representative of the Association;
- Convenes and presides over the meetings of the Executive Committee and the General Assembly;
- Signs jointly with the Secretary General all the documents related to the Association, and the financial documents with the Treasurer;
- Supervises and coordinates the activities of the Executive Committee.

Article 31 :

The Vice-President

- Has the same duties and powers as the President in case of his /her absence or if there is a hitch

Ingingo ya 31:

Visi-Perezida :

- Akora imirimo ya Perezida iyo atabonetse cyangwa yagize impamvu.

- Akurikirana iby'ubashakashatsi, ibyerekeye imibereho n'ibireba za sendika

Ingingo ya 32 :

Umunyamabanga Mukuru ashinzwe :

- Gukora inyandiko-mvugo z'Inama rusange n'iza Komite nyobozi

- Kumenya no guhuriza hamwe ibikorwa by'umuryango

- Kwandika amabarwa no kubika n'ibitabo by'umuryango

Ingingo ya 33 :

Umubitsi :

- Ashinzwe kumenya umutungo n'ibikoresho by'umuryango.

- Yakira imisanzu isanzwe n'idasanze, impano n'indagano.

- Hamwe na Perezida ashira umukono ku mpapuro zirebana n'ibaruramutungo.

- Yerekana buri gihe ishusho y'umutungo n'umutungo by'umuryango.

- Akora raporo kw'icunga mutungo akayigeza ku nteko-rusange.

Ingingo ya 34:

Abagize Komite-nyobozi n'undi wese ugize umuryango nta gihembo baherwa imirimo bakoreye umuryango.

IGICE CYA III : KOMITE

ISHINZWE IGENZURA

Ingingo ya 35 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA GATANU:

IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 36:

Umutungo w'umuryango uturuka:

- Ku misanzu y'abanyamuryango

- Ku mpano n'indagano

- mfashanyo zinyuranye

- N'ibindi

Ingingo ya 37:

comité exécutif.

Article 31 :

Vice- Président :

- Assume les mêmes tâches avec les mêmes pouvoirs que le Président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier

- S'occupe de la recherche scientifique, des affaires sociales et syndicales.

Article 32 :

Le Secrétaire Général a pour attributions

- Rédiger les comptes rendus de l'assemblée Générale et du comité Exécutif.

- Centraliser et coordonner les activités de l'Association.

- S'occuper de la correspondance des dossiers et archives de l'association.

Article 33:

Le trésorier :

- Est responsable des fonds et matériels de l'association.

- Perçoit les cotisations ordinaires et extraordinaires des membres, les dons et legs.

- Signe conjointement avec le Président tous les documents comptables.

- Tient à jour la comptabilité de l'association et de son patrimoine.

- Dresse le rapport financier et le soumet à l'Assemblée Générale.

Article 34 :

Les membres du comité exécutif et d'une manière générale de l'association ne peuvent recevoir aucune rétribution pour les services rendus.

SECTION III : LE COMITE DE SURVEILLANCE

Article 35:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

TITRE V : DU PATRIMOINE

Article 36 :

Les ressources de l'association proviennent de :

- Cotisation des membres

or there is a men.

- Deals with scientific research, special and trade-union matters.

Article 32:

The Secretary General's duties:

- To write minutes of the General Assembly and of the Executive Committee

- To centralise and coordinate the Association activities

- To keep correspondence and to safeguard the Association files and archives

Article 33 :

The Treasurer:

- Is responsible for the Association funds and materials

- Perceives the members' ordinary and special contributions, gifts and legacies

- Signs jointly with the President all accounting documents

- Updates the Association accounts and assets

- Writes the financial report and submits it to the General Assembly

Article 34:

The members of the Executive Committee and of the Association in general cannot get any reward for rendered services

SECTION III: SUPERVISORY COMMITTEE

Article 35:

The Assembly General appoints annually two Account commissioners whose mandate is to always audit the management of finances and other assets of the Association and to write reports.

They have access, without removing them, to the books and financial documents of the Association.

TITLE V: ASSETS

Article 36:

The Association resources come from:

- Members' dues

- Grants and legacies

- Various subventions

- Others

Article 37:

The amount of dues is determined by the General Assembly.

Imisanzu igenwa n'Inteko- Rusange.

Ingingo ya 38:

Ingingo y'imari itangira kuya 01 Mutarama ikarangira kuya 31 Ukuboza.

Ingingo ya 39:

- Perezida w'Umuryango agomba gufunga ibitabo by'imari no gukora ibarura nyuma yo kugena buri ngengo y'imari.

- Iyo hari ayiyongereyeho hamaze gukurwamo amafaranga akenewe kugirango umuryango ukore, Komite Nyobozi ishobora kwemeza icyo akoresha.

Ingingo ya 40:

- Icu ngwa ry'umutungo w'amafaranga rikorwa n'ikigo gishinzwe ibarura ry'umutungo buri mwaka.

- Icyo kigo gitorwa na Komite Nyobozi.

UMUTWE WA GATANDATU:

INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 41:

Igihe umuryango uzamara ntikigenewe. Icyemezo cyo kuwuseza gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa ¾ bw'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 42:

Komite Nyobozi ishira umuntu cyangwa abantu bashinzwe gusesa umuryango, ikabaha ububasha ibihembo, n'uburyo bwo gusesa umuryango, ikanemeza aho umutungo usigaye uzoherezwa. Mu gihe umuryango usheshwe umutungo wawo uzoherezwa mu wundi muryango ukora nk'ibyo uwo wakoraga.

Ingingo ya 43:

Ihindurwa ryose ry'aya mategeko agenga umuryango ryemezwa n'Inteko Rusange bisabwe na komite nyobozi. Ibyemezo bifatwa na 2/3 by'abanyamuryango bahari cyangwa bahagarariwe.

Ingingo ya 44:

Ibidateganijwe muri aya mategeko agenga umuryango bigenwa n'amategeko ngenga mikorere y'Umuryango. Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi yemejwe n'inteko Rusange.

- Dons et legs
- Des subventions diverses
- Autres

Article 37 :

Le montant des cotisations est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 38 :

L'exercice budgétaire de l'Association court du 01 Janvier au 31 Décembre

Article 39 :

- Le Président de l'Association doit à la fin de chaque exercice budgétaire clôturer les écritures comptables et dresser un inventaire.

- S'il y a un excédent après déduction des charges, frais généraux et amortissement, Le Comité Exécutif pourra décider de l'affectation de l'excédent.

Article 40 :

- Le suivi de la gestion financière est assuré par un audit externe chaque année.

- Le choix d'un cabinet est fait par le Comité Exécutif.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 41 :

La durée de l'Association est indéterminée, la décision de dissolution est prise par l'Assemblée Générale à la majorité des trois quarts des membres effectifs.

Article 42 :

Le Comité Exécutif désigne le ou les liquidateurs, fixe leurs pouvoirs et émoluments, et le mode de liquidation, et décide enfin la destination du solde favorable éventuel qui se dégage.

En cas de dissolution les patrimoines de l'association seront affectés à une autre association ayant le même but.

Article 43 :

La révision des présents statuts peut être décidée par l'assemblée générale sur proposition du comité Exécutif. Les décisions sont prises à la majorité de 2/3 des membres de l'association présents ou représentés.

Article 44 : Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, référence sera faite au règlement d'ordre intérieur de l'association.

Les présents statuts entrent en vigueur à la date de leur approbation par l'Assemblée Générale.

Article 38:

The budgetary year of the Association runs from January 1 to December 31.

Article 39:

- The President of the Association must close all the accounts and make an inventory at the end of each budgetary year.

- If there is surplus after deduction of overheads and redemption, the Executive Committee shall decide about the use of the surplus.

Article 40:

- The follow-up of the financial management is ensured by external auditors every year.

- The auditing institution is chosen by the Executive Committee.

TITLE VI: FINAL PROVISIONS

Article 41:

The duration of the Association is unspecified; the decision to dissolution is made by the General Assembly by majority of 3/4 of effective members.

Article 42 :

The Executive Committee appoints liquidators, determines their powers and remunerations and the liquidation mode, and decides on the use of the possible balance.

In case of dissolution, the assets of the Association shall be allocated to another association with the same purpose.

Article 43:

The revision of this statute can be decided by the General Assembly upon the proposal of the Executive Committee. The decisions are made by a majority of 2/3 of the members present or represented.

Article 44:

The internal regulation will be referred to for all the matters which are not foreseen by this statute. The latter comes into force on the date of its approval by the General Assembly.

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 90/11 RYO KUWA 03/07/2008 RYEMERA IHINDURWA RY'IZINA RY'UMURYANGO “ITORERO RY'IVUGABUTUMWA LUTHERAN MU RWANDA (E.L.C.R)”</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 90/11 OF 03/07/2008 APPROVING THE CHANGE MADE TO THE NAME OF THE ASSOCIATION “EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH IN RWANDA” ARRETE MINISTERIEL N° 90/11 DU 03/07/2008 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES A LA DENOMINATION DE L'ASSOCIATION « EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH IN RWANDA »</p>	
<p>Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>The Minister of Justice /Attorney General, Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,</p>		
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003, nk'uko ryavugururwa kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;</p>		
<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 120; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121</p>		
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryeyekeye imiryango idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo zaryo ya 12, iya 14 n'ya 42;</p>		
<p>Pursuant to the Presidential Order n° 26/07/2000, relating to non profit making organizations especially in Articles 12, 14 and 42; Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14 et 42 ;</p>		
<p>Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere:</p>		
<p>Pursuant to the Presidential Order no 27/01 of 18/07/2004, determining certain ministerial orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in article one; Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2008 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son articles premier ;</p>		
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 018/01 ryo kuwa 18/07/2005 ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango „Itorero ry'Ivugabutumwa Lutheran mu Rwanda (E.L.C.R)“ cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere Revised Ministerial Order n° 018/11 of 14/02/2005 granting the legal status to the association “Evangelical Lutheran Church in Rwanda”, especially in Article One; Revu l'Arrêté Ministériel n° 018/11 du 14/02/2005 accordant la personnalité civile à l' « Association Evangelical Lutheran Church in Rwanda », spécialement en son article premier ;</p>		
<p>Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango « Itorero ry'Ivugabutumwa Lutheran mu Rwanda (E.L.C.R) » mu rwandiko rwakiriwe kuwa 12 Ukuboza 2007</p>	<p>Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “Evangelical Lutheran Church in Rwanda”. On 12 December 2007; Sur requête du Représentant Légal de l'Association « Evangelical Lutheran Church in Rwanda », reçue le 12 décembre 2007</p>	
<p><u>ATEGETSE :</u></p>	<p><u>HEREBY ORDERS :</u></p>	<p><u>ARRETE</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere :I cyemezo cyo guhindura izina ry'umuryango</u></p> <p><u>Article one : Decision of changing the name of association</u> <u>Article premier: Décision modificative de la dénomination</u></p>		
<p>Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'umuryango « Itorero ry'Ivugabutumwa Lutheran mu Rwanda (E.L.C.R) » kuwa 12 Gicurasi 2005 cyo guhindura izina ry'uwo muryango ukitwa « INTERNATIONAL PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH IN RWANDA</p>	<p>Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'Association «Evangelical Lutheran Church in Rwanda » prise le 12 mai 2005 de modifier la dénomination de l'association en « INTERNATIONAL PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH IN RWANDA »</p>	

(I.P.H.C.R) kiremewe.		
The decision of changing the name taken by the majority members of the Association “Evangelical Lutheran Church in Rwanda” on 12 May 2005; to “INTERNATIONAL PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH IN RWANDA (I.P.H.C.R) is hereby approved.		
Ingingo ya 2 : Kuvanywaho kw’ingingo zinyuranyije n’iri teka.		
Article 2 : Repealing of inconsistent provision.		
Article 2: Dispositions ablogatoires		
Ingingo zose z’iteka rya Minisitiri no 018/11 ryo kuwa 14/02/2005 ryemera ihindurwa ry’ategekako agenga « Itorero ry’ivugabutumwa Lutheran mu Rwanda (E.L.C.R) » zivanyweho.	All prior provisions of the ministerial order no 018/11 of 14/02/2005 approving changes made to the statutes of the “Evangelical Lutheran Church in Rwanda” are hereby repealed.	Toutes les dispositions réglementaires antérieures de l’arrêté ministériel no 018/11 du 14/02/2005 portant approbation des modifications des statuts de « Evangelical Lutheran Church in Rwanda » sont abrogées.
Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa		
Article 3 : Commencement		
Article 3 : Entrée en vogueur		
Iri teka ritangirira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette the Republic of Rwanda	le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda
Kigali, kuwa 03/07/2008		
Kigali, on 03/07/ 2008		
Kigali, le 03/07/2008		
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta The Minister of Justice / Attorney General Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,		
KARUGARAMA Tharcisse (sé)		KARUGARAMA Tharcisse (sé)
KARUGARAMA Tharcisse (sé)		

PROCES VERBAL DE L’ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE L’ASSOCIATION EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH IN RWANDA (E.L.C.R)

L’an deux mille cinq, le douzième jour du mois de mai, s’est tenue à Kabeza, depuis 9 heures du matin, l’Assemblée Générale Extraordinaire de l’Association « Evangelical Lutheran Church in Rwanda » (E.L.C.R) sur convocation et sous la présidence du Révérend Pasteur NDUTIYE Bernard, Représentant Légal de l’association.

A l’ordre du jour figuraient 3 points :

- Admission de nouveaux membres et exclusion de quelques membres.
- Changement de dénomination de l’association.
- Election du Secrétaire Général de l’association

1.1. Admission de nouveaux membres

Les membres fondateurs ont d’abord accueilli 10 nouveaux membres, à savoir :

- ↪ ↪ KANYAMIBWA Athanase
- ↪ HATEGEKIMANA Bonaventure
- ↪ NZAMURAMBAHO Moise
- ↪ TWIZEYIMANA Innocent
- ↪ MIGISHA Constance
- ↪ NZABONIMPA Elias
- ↪ BIZIMANA Aaron
- ↪ NZABONIMPA Fabien
- ↪ RIZAHANDE Daniel
- ↪ SEBIRAHU Hesron

1.2. Exclusion de membres

L'Assemblée Générale a ensuite exclu 12 membres qui ont créé une autre communauté religieuse dénommée Hebron Church. Il s'agit de :

- ↪ ↪ Evangéliste BARIGORA Charles
- ↪ Révérend RUGARUZA Camarade
- ↪ Pasteur NTEZIMANA Théodore
- ↪ Pasteur GASHEMA Alphonse
- ↪ Evangéliste DUSABIMANA Moïse
- ↪ Pasteur MBAHAYIMANA Augustin
- ↪ Madame MUJAWAMALIYA Gèneviève
- ↪ Madame KAYITESI Denise
- ↪ Madame MUKANGANGO Floride
- ↪ Monsieur NDAHIMANA Elam
- ↪ Mademoiselle NIYONIZERA Sylvie
- ↪ Madame UWAMAHORO Nadine

2. Changement de dénomination

2.1. Les raisons de changement

Le Représentant Légal a expliqué à l'assistance les raisons qui ont amené le Comité Exécutif à penser au changement de dénomination.

Il s'agit d'abord du manque de partenariat avec la Communauté Evangélique Internationale suite au vocable Lutheran qui se trouve dans la dénomination Evangelical Lutheran Church. Ensuite, la Communauté Luthérienne Mondiale a refusé son partenariat pour des raisons liturgiques et doctrinales différentes ci-après :

Evangelical Lutheran Church (E.L.C.R.)	Communauté Luthérienne Mondiale
↪ Baptême par immersion	↪ Baptême par versement d'eau sur le front
↪ Baptême des fidèles dès l'âge de 12 ans	↪ Baptême des enfants à la naissance
↪ Usage des produits locaux pendant la Communion (jus et pain ordinaire)	↪ Usage du vin et de l'eucharistie
↪ Sermon circonstanciel (selon les circonstances du moment)	↪ Sermon universellement uniforme
↪ Intolérance des boissons alcoolisées	↪ Tolérance des boissons alcoolisées

LISTE DES MEMBRES PRESENTE A L'ASSEMBLEE EXTRAORDINAIRE DU 12/05/2005

I. REGION DU LAC KIVU

No	Noms et Prénoms	Fonction	adresse	Signature
1	RUZAGIRIZA Boniface	Pasteur	Ville de Gisenyi	Sé
2	NZABONIMPA Elias	Pasteur	Kanama	Sé
3	BIZIMANA Aaron	Genre Et Dvpt.	Ville de Gisenyi	Sé
4	SEBATWARE Augustin	Pasteur	Mutura	Sé
5	NZABONIMPA Fabien	Secrétaire	Ville de Gisenyi	Sé
6	RURIBIKIYE Théoneste	Pasteur	Rwerere	Sé
7	HABYARIMANA Théodore	Pasteur	Nyamyumba	Sé
8	BIMENYIMANA Evariste	Pasteur	Ville de Gisenyi	Sé
9	NKUNDABAGENZI Aloys	Pasteur	Ramba	Sé
10	MUHIRE Paul	Pasteur	Ville de Gisenyi	Sé
11	MUNYARUGENDO Phénias	Pasteur	Gaseke	Sé
12	RIZAHANANDE Daniel	Pasteur	Nyamyumba	Sé
13	SEBIRAHU Hesron	Pasteur	Kabaya	Sé
14	NJOYI Moïse	Pasteur	Ville de Gisenyi	Sé
15	BASABOSE Emmanuel	Assistant Pasteur	Ville de Gisenyi	Sé
16	MUKANTWARI Marie Solange	Conseiller	Ville de Gisenyi	Sé
17	HABYARABATUMA Ignace	Conseiller	Ville de Gisenyi	Sé
18	NDABARINZE Faustin	Assistant Pasteur	Rwerere	Sé

II. REGION DE L'AKAGERA

No	Noms et Prénoms	Fonction	adresse	Signature
19	SEBAKAMYI Isaac	Pasteur	Rukara (Umutara)	Sé
20	KIROMBA Anastase	Pasteur	Rukara (Umutara)	Sé
21	RWAMIHIGO Célestin	Pasteur	Rukara (Umutara)	Sé
22	KANYAMIBWA Athanase	Pasteur	Rukara (Umutara)	Sé
23	GAKWERERE Cyprien	Evangéliste	Rukara (Umutara)	Sé
24	RUTAYISIRE Emmanuel	Assistant Pasteur	Rukara (Umutara)	Sé
25	HATEGEKIMANA Bonaventure	Evangéliste	Murambi (Umutara)	Sé
26	NZABAHIMANA David	Pasteur	Gabiro (umutara)	Sé
27	KAJANGWE Pierre	Assistant Pasteur	Rukara (Umutara)	Sé
28	TWIZEYIMANA Innocent	Evangéliste	Rukara (Umutara)	Sé

III. REGION DE KIGALI

No	Noms et Prénoms	Fonction	adresse	Signature
29	NDUTIYE Bernard	Pasteur	Kanombe	Sé
30	MUTABARUKA Athanase	Assistant Pasteur	Kanombe	Sé
31	MUJYANAMA Patrice	Evangéliste	Kicukiro	Sé
32	MBONIGABA Eliabu	Evangéliste	Kacyiru	Sé
33	MUNEZA Clément	Dépt. Jeunesse	Kanombe	Sé
34	N.BYUMVIMANA Théonille	Dépt. Education	Kanombe	Sé
35	MUGISHA Constance	Trésorière	Kanombe	Sé
36	MUKAGATANGA Rose	Femme et Famille	Kanombe	Sé
37	NYIRANGENDO Angélique	Secrétaire	Kanombe	Sé
38	KAMPIRE Espérance	Conseillère	Kicukiro	Sé
39	MUKANTWARI Jeanne	Conseillère	Kanombe	Sé
40	NYIRABAZUNGU Claudine	Conseillère	Kacyiru	Sé

L'Eglise Sainte Internationale de Pentecôte (International Pentecostal Holiness Church) a accepté de nous parrainer et de contribuer au développement socio-économique du Rwanda (cfr lettre de confirmation de partenariat du 26 avril 2005).

Ce qui est très encourageant est que nos croyances et nos rites ne présentent pas de divergences. Après avoir entendu ces explications, l'auditoire a été satisfait et accepté à l'unanimité le changement de dénomination proposé. Ainsi Evangelical Lutheran Church in Rwanda (E.L.C.R) devient International Pentecostal Holiness Church in Rwanda (IPHCR)

3. ELECTION DU SECRETAIRE GENERAL

L'assemblée Générale a procédé à l'élection du nouveau Secrétaire général, puisque l'ancien avait déserté l'Eglise avec la clique ci haute mentionnée pour former une nouvelle communauté religieuse. Deux candidats étaient en lice, à savoir NZABONIMPA Fabien et RURIBIKIYE Théoneste. Le Pasteur NZABONIMPA Fabien a été élu avec 30 voix sur 40, tandis que RURIBIKIYE Théoneste a eu 10 voix seulement.

Avant de clôturer, l'Assemblée a exprimé ses vifs remerciements aux membres du comité Exécutif pour le travail accompli et les a encouragés à œuvrer dans le même sens.

La réunion a pris fin à 15 heures.

Kigali, le 12 mai 2005.

Le Président de la Réunion

Révérend Pasteur NDUTIYE Bernard
(sé)

Le Rapporteur

NZABONIMPA Fabien
(sé) **ITORERO INTERNATIONAL**
PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH IN RWANDA

(I.P.H.C.R.)

INTERNATIONAL PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH IN RWANDA (I.P.H.C.R.)	
AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMURYANGO	CONSTITUTION
IRIBURIRO	PREAMBULE
Inteko Rusange y' Itorero ry'Ivugabutumwa Luthérienne mu Rwanda (E.L.C.R.) , iteraniye ku cyicaro cyayo kiri ku Kabeza ,Akarere ka Kanombe,Umugi wa Kigali, kuwa 12 Gicuransi 2005;	This General Assembly of the Evangelical Lutheran Church in Rwanda (E.L.C.R.) ,gathering at its head office of Kabeza, Kanombe District, Kigali City , on May 12,2005
Imaze kubona itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane ingingo ya 12, iya 14 n'ya 42:	Give en the low n° 20/2000 of July 26,2000 relating to non profit making organisation, especially in its articles 12,14 and 42;
Yemeje ihindurwa ry'amategeko agenga uwo muryango yemeje n'iteka rya Minisitiri n° 018/11 ryo ku wa 14 Gashyantare 2005,mu buryo bukurikira :	Adopts the modification to the constitution of the above said organisation agreed by the Ministerial decree n° 018/11 February 14 th ,2005 follows :
UMUTWE WA MBERE IZINA ICYICARO INTEGO AHAO UZAKORERA N'IGIHE UZAMARA	CHAPTER ONE : NAME HED OFFICE DURATION, AREAS OF ACTIVITIES AND OBJECTIVES
<u>Ingingo ya mbere :</u>	<u>Article One</u>
Hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Hashinzwe umuryango witwa "Itorero INTERNATIONAL PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH IN RWANDA " mu magambo ahinnye (I.P.H.C.R.) ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko ryavuzwe haruguru.	According to law n° 20/2000 of July 26 2000 relating to non profit making organisation, is created an association named "INTERNATIONAL PENTECOSTAL HOLINESS CHURCH IN RWANDA " (I.P.H.C.R.) , in short, governed by the present constitution and the above mentioned law.
<u>Igingo ya 2 :</u>	<u>Article 2</u>
Icyicaro cy'umuryango gishinze ku Kabeza, Akarere ka Kanombe, Umuji wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi muri Repuburika y'U RwandaBYEMEJE N'Inteko Rusange	The registered is established at Kabeza Kanombe District Kigali City. It can however be transferred elsewhere in the Republic of Rwanda on the decision of the General Assembly.
<u>Igingo ya 3:</u>	<u>Article 3:</u>
Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bw' u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.	The organisation shall carry out its activities all over the Rwanda territory. It is created for an undetermined period of time
<u>Igingo ya 4:</u>	<u>Article 4:</u>
Umuryango ufite intego zikurikira - Kwigisha abantu ubutumwa bwiza bwuzuye bwa Yesu Kristo haromo kwita ku byo bakeneye byose byaba iby'umwuka cyangwa umubiri : - Gufasha abantu kumenya no gukoresha impano n'ubwenge bahawe n'Imana - Guteza imbere imibereho y'abaturage hashingwa amashuri y'ingeri zose n'ibigo by'ubuvuzi.	The organisation has the following aims: - to preach the full Gospel of Jesus Christ to mankind by catering his total needs, both spiritual and material; - to help people discover and realise their gifts and talents awarded them by God - To promote social welfare by establishing schools at all levels and medical center

UMUTWE WA II : UMUTUNGO	CHAPTER TWO : THE ASSETS
<u>Ingingo ya 5 :</u>	<u>Article 5 :</u>
Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo n'ibindi bikorwa by'umuryango bibyara umusaruro. Umuryango ushobora kandi gutira cyangwa kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.	The assets of association originate from the contribution of the members, donations, legacies, subsidies, and other revenues from activities of the organization may also hire or possess movable and immovable properties necessary to the realization of its objectives
UMUTWE WA III : INZEGO Z'UMURYANGO	CHAPTER THREE : THE ORGANS
<u>Ingingo ya 6 :</u>	<u>Article 6:</u>
Inzego z'umuryango ni Inteko Rrusange, Inama y'Ubuyobuzi n'Ubugenzuzi bw'imari.	The organs of organization are the General Assembly, the Executive Council and the Auditing.
<u>Ingingo ya 7 :</u>	<u>Article 7 :</u>
Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango Igizwe n'abagize Inama y'Ubuyobozi, abashumba b'Amaparuwasi, uhagarariye uruburiko, intumwa y'abari n'abategarugori, abayobozi b'amashami y'imirimu n'umujoyana umwe wa buri torore.	The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of the members of the Executives Council, the Pastors of parishes, a youth representative, a woman's delegate, chiefs of department and counsellor from each church
<u>Ingingo ya 8 :</u>	<u>Article 8 :</u>
Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe cyangwa kenshi iyo bibaye ngomwa, ihamagaye kandi iyobowe na Peresida w'Inama y'Ubuyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Vice-Peresida. Iyo Perezida na Vice – Peresida badahari, atabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumirwa na 1/3 cy'abayigize. icyo gihe, abagize inteko bitaramo Perezida w'inama	The General Assembly gathers once a year in ordinary session or as often as possible in extraordinary session when it deems necessary. It is called upon and headed by the President of the Executives Council or in case of absence, by the Vice –President. In case both the President and Vice –President are simultaneously absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the 1/3 OF The members. For the occasion, the members choose among themselves as President for the session.
<u>Ingingo ya 9 :</u>	<u>Article 9 :</u>
Inama Rusange itumizwa mu nyandiko. Umunyamabanga Muukuru ashirikiza ubwo butumire abagize Inteko Rusange nibura mbere y'iminsi 15. Bumenyeshatiriki, isaha n'ibiri kuri gahunda y'ibizigwa.	The invitation to the General Assembly are written and handed to the members by the secretary General at least 15 days before the gathering. They notify the date, the time and agenda of the meeting.
<u>Ingingo ya 10 :</u>	<u>Article 10 :</u>
Inteko Rusange iterana iyo hari nibura 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utuzuye indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose .	The General Assembly gathers when 2/3 of the members are present. When the quorum is not reached, a second meeting is convened within 15 days. At the occasion the General Assembly gathers and take valuable resolution despite the number of the attendants.
Ibyemezo byayo bigira agaciro iyo bifashwe ku byi bwiganze bw'abayigize bahari cyangwa bahagarariye. Abadahari bafite uburenganzira bwoguturaho bohereje inzandiko zishinganyeye mu iposita cyangwa E-mail.	The resolutions are valuable when voted by the absolute majority of the members present or represented. Absent members have the right to vote by mail insured through post- office or e-mail.
<u>Ingingo ya 11 :</u>	<u>Article 11</u>
Uubasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubutegetse mu ngingo ya 16 y'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharira inyungu mu Rwanda, aribwo :	The powers of the General Meeting are the same as defined in article 16 of the law n° 20/2000 of July 26, 2000, governing the non – profit making organization in Rwanda, as following :

<ul style="list-style-type: none"> - Kwemeza no guhindura amategeko nshingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango; - Kugena gahunda y'ibikorwa by'umuryango - Gushyiraho no kuvanaho abavugizi b'umuryango n'ababungirije; - Kwemera, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango - Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango; - Kwakirfa impano n'indangano; - Gusesa umuryango 	<ul style="list-style-type: none"> - To adopt of and modify the constitution and the internal regulation of the association; - To appoint and dismiss the legal representatives and the deputies; - To determine the activities of the association; - To admit, suspend and exclude a member; - To approve the yearly accounts of the association; - To accept donations and legacies; - To dissolve the association. 	
<p>IGICE CYA II : INAMA Y' UBUYOBOZI</p> <p>SECTION II THE EXECUTIVE COUNCIL</p>		
<p><u>Ingingo ya 12 :</u></p>	<p><u>Article 12 :</u></p>	
<p>Inama y'Ubuyobozi nirwo rwego rusinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange</p> <p>Ishinzwe ibi bikururikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kwita ku micungire myiza ya buri muni y'umuryango; - Gutegura ingingo z'amategeko n'iz'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango zigomba guhinduka; - Gutegura imishinbga y'ingengo y'imariigomba gushyikirizwa Inteko Rusange; - - Gutegura gahunda y'ibikorwa by'umuryango; - - Gutegura Inama z'Inteko Rusange no kuzizyobora; - Gushaka abagiraneza n'amafaranga umuryango uzakoresha; - Gushaka , gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego z'imirimo z'inuranye z'umuzryango; - Ibindi bikorwa byose bidtagenqewe inteko Rusange. 	<p>The Executive council is the organ of execution of the decision and recommendations of the General Assembly.</p> <p>It is endowed with the following powers:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To enhance a good day to day management of the organization; - To prepare amendments of the constitution and the internal regulations of the organization; - To elaborate drafts of budgets to submit to the approval of the Assembly General; - To prepare the plan of activities to submit to the General meeting; - To prepare and chair the sessions of the General Assembly; - To look for the partners and funds for the organization; - To recruit, appoint and dismiss the personnel of different service of the organization; - Any other matter that is not designed to the power of the General Assembly 	
<p><u>Ingingo ya 13:</u></p>	<p><u>Article 13:</u></p>	
<p>Inama y'ubuyobozi isgizwe na perezida w'umuryango, Vice/perreziqd, Umunyamabanga Mukuru n'umubitsi, bese batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri . mqanda yabo imara igihe cy'imyaka itanu gishobora kongerwa.</p>	<p>The Executive council is composed of the president of the organization, the Vice/president, the secretary General and the Treasurer; all elected by the General meeting among the effective members for a term of five years renewable mandate.</p>	

<u>Ingingo ya 14:</u>	<u>Article 14:</u>	
<p>Inama y'ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu. Itumirwa kandi ikayobodrwa na Perezida w'Umuryango, yaba adahari igakorwa na Vice/ Perezida . iyo bombi badahari, ibikorwa byose by'ubuyobozi bikorwa n'Umunyamabanga Mukuru. Iterana iyo habodnetse 3/5 by'abayigize ibyemezo byayo bidgira agaciro iyo bissfashwe kubwiganze busesuye bw'amajswi. Iyo ama Jwi angina, irya Perezida rigira uburemerze bw'abiri.</p>	<p>The Executive council meets one in three months. It is convoked and headed by the president or by the Vice-President in case of absence. In case both the president and the Vice/ president are absent, all deeds of administration are carried out by the Secretary General. It gathers when 3/5th of its members are present. The decisions are taken to the absolute majority votes. In case of equal votes, the president's vote counts double The decision</p>	
<u>Ingingo ya 15:</u>	<u>Article 15:</u>	
<p>Perezida ajenzura kandi akayobora ibikorwa byose by'umuryango. Agenera abakozi imirimo no gukemura idbibazo byabo. Asimburwa by'agateganyo na Vice/ Perezida iyo adahari. Ayobora abakristo mu byerekeye roho muri buri nama no mu bindi bikorwa by'umuryango kandi akitya ku mizamukire yabo mu byerekeye umqwuka n'imigendekere myiza y'umuryango.</p> <p>Umunyamabanga Mukuru ashinzwe ibikorwa bya buri muni by'umuryango, aboka inyandiko zose zerekeye umuryango; abika inyandiko zose zerekeye umuryango kandi ifata inyandiko –mvugo z'inama.</p> <p>Umubitsi acunga ibikorwa byodse byerekeye imari byemejwe n'umuryango</p> <p>The president oversees and guides and guides all activities of the organization, assigns tasks to officials and controls the personnel matters. He is temporally replaced in his job by the Vice/president in case of absence He provides spiritual direction to Christians at each meeting and activities of the organization and seeks to promote the spiritual growth and welfare of the organization</p> <p>The secretary General manages day by day activities of the organization, keeps all the documentation and takes the minutes of the meetings.</p> <p>The Treasurer manages all financial activities approved by the association;</p>		
<u>IGICE CYA III: UBUGENZUZI BW'IMARI</u>		<u>SECTION III: THE AUDITING</u>
<p>Inteko Rusange ishyiraho buri umugenzuzi ushinze kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuyiha raporo.</p>		<p>An Auditor shall be appointed annually by the General Assembly to control at any time the management of the accounts and other properties of the organization and make a report.</p>
<u>UMUTWE WA IV : UBUNYAMABANGA</u>	<u>CHAPTER IV : MEMBERSHIP</u>	

<p><u>Ingingo ya 17 :</u></p>	<p><u>Article 17 :</u></p>
<p>Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango, bawinjiramo n'abicyubahicro; abawushinze n'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawingidramo ni ababisaba, bakabyamererwa n'Inteko Rusange. Abashinze umuryango n'abawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri. Bafite ubusrenganzira bumwe n'inshingano zimwe kubirebana n'umuryango. Abanyamuryango bicyubahiro bemerwa n'Inteko Rusange ibisabwe n'inama y'ubuyobozi kubera ibidkorwa byiza by'akarusho bagiriye umuryango.</p>	<p>The organization is composed of founder members, adherents' members and honorary members; Founder members are the signatories to this constitution; adherent members are admitted upon request in the organization approval of the General Assembly; Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization; they have the same rights and obligations concerning the organization; Honorary members are awarded that quality by the General Assembly on proposal services rendered to the organization;</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u></p>	<p><u>Article 18:</u></p>
<p>Urwandiko rusaba kwinjira mu Muryango rwohererezwa Perezida w'umuryango akarushyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze.</p> <p>The application teller is addressed to the President of the association and submitted to the approval of the General Assembly;</p>	
<p><u>Ingingo ya 19:</u></p>	<p><u>Article 19:</u></p>
<p>Umunyamuryango areka kuba we bitewe n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 bw'amajwi. Impamvu zituma umunyamuryango yirukjanwa zitseganwa mu mabwiriza ngengamikorzere y'umuryango.</p>	<p>Membership ceases death, voluntary resignation or exclusion by the General Assembly approved by the 2/3 majority votes. The features of exclusions shall be defined in particular regulations of the organization.</p>
<p>UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO</p>	<p>CHAPTER FIVE: AMENDMENTS</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u></p>	
<p>Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi.</p> <p><u>Article 20:</u></p> <p>The president constitution can be amended on decision of the absolute majority votes of the General Assembly.</p>	
<p>UMUTWE WA IV</p>	<p>CHAPTER SIX : DISSOLUTION</p>
<p><u>Ingingo ya 21 :</u></p>	<p><u>Article 21 :</u></p>
<p>Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi.</p>	<p>The organization can be dissolved on decision of the general assembly by the 2-3th majority votes.</p>
<p><u>Ingingo ya 22 :</u></p>	<p><u>Article 22 :</u></p>
<p>Iyo umuryango usheshwe cyangwa urangije ibikorwa byawo, umutungo wose wari uwawo uhabwa undi muryango bihuje inshingano</p>	<p>In case of dissolution or termination of activities, all assets of the organization will be transferred to similar activities operating organizations.</p>
<p><u>Ingingo ya 23 :</u></p>	<p><u>Article 23 :</u></p>

<p>Ku bindi byose bitagaragara muri aya mategeko shingiro haziyambaza itegeko no 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryeyekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango azemezwa n'inteko rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.</p>	<p>For all the provisions that do not appear in this constitution, reference shall be made to the Law no 20/2000 of July 26th 2000 relating to non profit making organization and to the internal regulating of the organization approved by the absolute majority votes in the General Assembly.</p>	
<p><u>Ingingo ya 24 :</u></p>	<p><u>Article 24 :</u></p>	
<p>Aya mategeko shingiro yamajwe n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometse.</p>	<p>This constitution is adopted by the founder members whose list is enclosed hereafter.</p>	
<p>Bikorewe ku Kabeza, kuwa 12/05/2005</p>	<p>Done at Kabeza, on 12/05/2005</p>	
<p><u>Umuvugizi w'umuryango</u> Rev. NDUTIYE Bernard (sé) <u>The Legal Representative</u> Reverend NDUTIYE Bernard (sé)</p>		
<p><u>Umuvugizi Wungirije</u></p>	<p><u>The Deputy Legal Representative</u></p>	
<p>Rev. RUZAGIRIZA Boniface (sé)</p>	<p>Reverend. RUZAGIRIZA Bonifce</p>	<p>(sé)</p>
<p>ITEKA RYA MINISITIRI N°99/11 RYO KUWA 31 KAMENA 2008 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO "ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES(APEFA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa nkuru ya Leta,</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 kamena 2003,nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu,cyane cyane mu ngingio zaryo iya 120 n'iy121</p> <p>Ashingiye ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mungingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iy 20</p> <p>Amaze kubona Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiriyemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri,cyane cyane mu Ngingo yaryo ya mbere;</p> <p>Abisabwe</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 99/11 OF 31 JUL 2008 GRANTING LEGAL STATUTS TO THE ASSOCIATION "ACTION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMNT ET LA PROMOTION DES FILIERES AGRICOLES" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.</p> <p>The Minister of Justice/ Attorney General,</p> <p>Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;</p> <p>Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8,9,10 and 20;</p> <p>Pursuant to Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;</p> <p>Up on request lodged by the Legal</p>	<p>(sé)</p>

n'Umuvugizi w'umuryango "Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)" mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 27/03/2008

ATEGESTE :

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzima gatozi buhawe Umuryango "Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)", ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Nyamyumba, mu Karere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

- Kubungabunga ibidukikije ;
- Guteza imbere ibihingwa bya kijyambere ;
- Gukora ibikorwa by'amajyambere bigamije imibereho myiza y'abaturage ;
- Gusana amashyamba ;
- Kurwanya isuri no gufata neza ubutaka ;
- Gushishikariza abagore kugira uruhare mu kibazo cy'ibidukikije, iterambere, imibereho myiza n'ubukungu;
- Gukwirakwiza isuku n'isukura umuturage afitemo uruhare

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)" ni **Bwana NZABONIMPA Oscar**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba

Uwemerewe kuba umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana NGENDA HIMANA Fulgence**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kivumu, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira

Gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya

Op on request lodged by the Legal Representative of the association" **Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)** " on 27/03/2008

HEREBY ORDERS :

Article one: Name and Headquarters of the Association.

Legal status is granted to the association "Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)" Situated in Nyamyumba Sector, Rubavu District, Western Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

- Protecting the environment;
- Promoting agricultural products
- Participating in developmental activities aimed at promoting the well being of the People
- Rehabilitating forests
- Fighting against soil erosion and its conservation;
- Integrating women to play a role in solving environmental problems and socio- economic development;
- Promotion of participatory hygiene and sanitation.

Article 3: The Legal Representatives

Mr. **NZABONIMPA Oscar** of Rwandan Nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, Western Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association "**Action pour la Protection de l'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)**"

Mr **NGENDA HIMANA Fulgence** of Rwandan nationality, residing in Kivumu Sector, Rutsiro District, Western Province is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official

Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 31/07/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

date of its publication in the Official
Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on 31/07/1 2008

The Minister of Justice/Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ARRETE MINISTERIEL N°
99/11DU 31 JUL 2008
ACCORDANT LA PERSONALITE
CIVILE A L'ASSOCIATION
ACTION POUR LA
PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT ET LA
PROMOTION DES FILIERES
AGRICOLES (APEFA) ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX.**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux,**

Vu la Constitution de la République
du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que
révisée à ce jour, spécialement en ses
articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000
relative aux associations sans but
lucratif, spécialement en ses articles 8,
9,10 et 20 ;

Vu l'arrêté Présidentiel n°27/01 du
18/07/2004 déterminant certains
Arrêtés Ministériels qui ne sont pas
adoptés par le Conseil des Ministres,
spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de
l'Association
**“Action pour la Protection de
L'Environnement et la Promotion
des Filières Agricoles (APEFA) ”**
reçu le 27/03/2008

ARRETE :

**Article premier : Dénomination et
siège de
l'Association**

La personnalité civile est accordée à
l'Association «**Action pour la**

Protection de L'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA) » dont le siège est au Secteur Nyamyumba, District de Rubavu, Province de l'Ouest.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Protéger l'environnement
- Promotion des filières agricoles ;
- S'occuper des services sociaux de développement visant à promouvoir le bien Etre de la société en général et du peuple en particulier ;
- Réhabilitation des forêts ;
- Lutter contre l'érosion et conservation des sols ;
- Intégration de la femme dans le processus de résolution du problème environnemental et du développement socio-économique ;
- Promotion de l'hygiène et de l'assainissement.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « **Action pour la Protection de L'Environnement et la Promotion des Filières Agricoles (APEFA)** » Monsieur **NZABONIMPA Oscar** de Nationalité Rwandaise Résident dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **NGENDAHIMANA Fulgence** de Nationalité Rwandaise Résident dans le Secteur Kivumu, District de Rutsiro, Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le Présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/07/ 2008

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse

APEFA ASBL

E-mail : apefa 2007@ yahoo.fr

AMATEGEKO AGENGA ISHYIRAHAMWE APEFA ASBL

UMUTWE WA MBERE

IRIBURIRO

Hakurikijwe itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ryasohotse mu igazeti ya Leta yo kuwa 1/4/2001 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu ikorera muri Repuburika y'u Rwanda.

Hashinzwe ishyiramwe ridaharanira inyungu rizakorera mu gihugu.

Abashinze ishyirahamwe bakaba biyemeje gushyira mu bikorwa amategeko akubiye mu ngingo zikurikira:

UMUTWE WA II

Ingingo ya mbere:

Izina ry'ishyirahamwe n'aho rizakorera

Mu Rwanda hashinzwe ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryitwa « Action pour la protection de l'environnement et la promotion des filières agricoles » APEFA ASBL mu magambo ahinnye.

Rifite icyicaro mu Rwanda mu ntara y'iburengerazuba, mu karere ka Rubavu, umurenge wa Nyamyumba. Ariko kubera inyungu z'ishyirahamwe, inteko rusange ishobora gufata icyemezo cyo kwimurira icyicaro cyaryo ahandi mu Rwanda.

UMUTWE III

I CYO ISHYIRAHAMWE

RIGAMIJE

Ingingo ya 2 :

Ishyirahamwe APEFA ASBL rigamije intego zikurikira :

- Kubungabunga ibidukikije
- Guteza imbere ibihingwa bya kijyambere
- Gukora ibikorwa by'amajyambere bigamije imibereho myiza y'abatwaga
- Gusana amashyamba
- Kurwanya isuri no gufata neza

LES STATUTS DE L'ASSOCIATION APEFA ASBL

CHAPITRE PREMIER

PREAMBULE

Considérant la loi n°20/2000 du 26/7/2000 publiée dans le journal officiel n° 7 du 1/4/2001, régissant les associations sans but lucratif ayant leurs sièges d'activités en République du Rwanda.

Il est créé au Rwanda une association sans but lucratif qui exercera ses activités à l'intérieur.

Les membres fondateurs signataires des présents statuts se conviennent de ce qui suit :

CHAPITRE II

Article premier :

Dénomination et siège

Il est créé au Rwanda une association sans but lucratif dénommée «Action pour la protection de l'environnement et la promotion des filières agricoles » APEFA ASBL en sigles.

Son siège administratif est installé dans la Province de l'Ouest, District de Rubavu, Secteur Nyamyumba. Mais sur décision de l'assemblée générale, il pourrait être transféré vers un autre lieu sur le territoire rwandais ou les intérêts de l'association l'exigent.

CHAPITRE III DES OBJECTIFS DE L'ASSOCIATION

Article 2 :

Les objectifs de l'association APEFA ASBL sont les suivants :

- Protéger l'environnement
- Promotion des filières agricoles
- S'occuper des services sociaux de développement visant à promouvoir le bien être de la société en général et du peuple en particulier
- Réhabilitation des forêts
- Lutte anti-érosive et conservation des sols

CONSTITUTION OF APEFA ASBL ASSOCIATION

CHAPTER ONE

INTRODUCTION

Considering the law n°20/2000 of July 26th 2001 published in the official gazette n°7 of April 1st 2001 relating to non profit making organisation carrying out its activities inside the country.

It is created in Rwanda a non profit making organisation that will carry out its activities inside the country.

Founder members signatories of this constitution agree between them the following:

CHAPTER II

Article one:

Name and head office

It is created in Rwanda a non profit making organisation named « Action pour la protection de l'environnement et la promotion des filières agricoles » APEFA ASBL in brief terms.

The Head office is established in Western province, Rubavu District, Nyamyumba Sector. However, under the decision of the general assembly It can be transferred to any other place on the territory of Rwanda when the interests of the organisation recommend it.

CHAPTER III

OBJECTIVES OF THE ORGANISATION

Article2:

Objectives of APEFA ASBL are the following:

- To protect the environment
- To promote the agricultural products
- To participate in development activities targeting the promotion of the well being of the society in general and of the people in particular
- Rehabilitation of the forests
- Fighting against erosion & the conservation of the soil

ubutaka

- Gushishikariza abagore kugira uruhare mu kibazo cy'ibidukikije, iterambere, imibereho myiza n'ubukungu
- Gukwirakwiza isuku n'isukura umuturage afitemo uruhare.

Ingingo ya 3:

Aho ishyirahamwe rikorerwa
APEFA ASBL

Ikorera mu Ntara y'Iburengerazuba, Akarere ka Rubavu na Rutsiro rishobora no kwagura ibikorwa byayo m'utundi turere tw'u Rwanda.

Ingingo ya 4 :

Igihe ishyirahamwe rizamara
Ntagihye giteganijwe APEFA ASBL izahagarikira ibikorwa byayo mu Rwanda.

UMUTWE WA IV

KUBA UMUNYAMURYANGO NO KUWIRUKANWAHO

Ingingo ya 5 :

Ushaka kuba umunyamuryango wese yiyemeza gukurikiza amategeko agenga ishyirahamwe akabisaba mu nyandiko yohereza Perezida wa komite nyobozi kandi akemerwa n'Inteko Rusange.

Azwi nk'umunyamuryango warishinze, umuntu wese washyize umukono ku ikubitiro kuri aya mategeko agenga ishyirahamwe.

Azwi nk'umunyamuryango wariyinjijemo, umuntu wese cyangwa irindi shyirahamwe wandikiye Perezida wa komite nyobozi kandi akabyemererwa n'inteko rusange.

Abanyamuryango bashinze ishyirahamwe n'abariyinjijemo Ni abanyamuryango nyakuri.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu cyangwa irindi shyirahamwe ryitangira gishyigikira ibikorwa byose by'ishyirahamwe byaba mu bitekerezo cyangwa se mu by'umutungo.

Aza mu nama z'inteko rusange ku buryo

sois

- Intégration de la femme dans le processus de résolution du problème environnemental et du développement socio-économique
- Promotion de l'hygiène et de l'assainissement

Article 3 :

Lieu des activités
APEFA ASBL

Exerce ses activités dans la Province de l'ouest, Districts de Rubavu et Rutsiro, il peut faire l'extension de ses activités dans d'autres Districts du Rwanda.

Article 4 : **La durée de l'association**

L'APEFA ASBL est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE IV :

DE L'ADHESION ET DE L'EXCLUSION DES MEMBRES

Article 5 :

Toute personne désireuse de devenir membre de l'association adresse, une demande écrite au Président du comité directeur accepte d'adhérer au présents statuts et doit être agréée par l'Assemblée générale.

Est membre fondateur toute personne ayant appui sa signature sur les présents statuts au moment de fondation de l'Association.

Est membre adhérent toute personne ou une association ayant formée sa demande d'adhésion dans une lettre adressée au Président du comité directeur et dont l'agrément a été accepté par l'assemblée générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association.

Et membre d'honneur, toute personne physique ou morale qui soutien moralement ou financièrement les activités de l'Association.

Il assiste aux réunions de l'Assemblée générale à titre concertatif, mais ne participe pas aux votés.

CONSTITUTION OF THE SOCIETY

- To integrate the woman in the process of environmental problems resolution & the socio-economic development
- Promotion of participatory hygiene and sanitation.

Article 3:

Areas of activities
APEFA ASBL

Carries out its activities in Western province, Rubavu and Rutsiro Districts. It can extend its activities to any others district of Rwanda.

Article 4: **Duration of the organisation.**

APEFA ASBL is created for undetermined period of time.

CHAPTER IV: **ADHESION AND EXCLUSIVE OF THE MEMBERS.**

Article 5:

Anyone willing to become the member of the organisation accepting to be governed by the present constitution submits an application letter to the president of the Board of directors and may be agreed by the general assembly.

Is taken as a found member any one who has signed the present constitution at the moment of creation of this organisation.

Is taken as a registered member each person or organisation who has submitted an application letter to the president of the Board of directors and whom the agreement has been accepted by the general assembly.

Both founder and registered members are effective members of the organisation.

Is taken as an honorary member, any physical or moral person who morally or financially sustains the activities of the organisation.

He participates in meetings of the general assembly under the concertative title but can not participate in elections.

All effective members pay the

bw'indorezezi ariko ntatora.

Abemerewe kuba abanyamuryango batanga imisanzu yagenwe n'inteko.

K W I R U K A N A UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 6

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa.

Kwirukana umunyamuryango byemezwa na 2/3 by'abagize inteko rusange bisabwe na Komite nyobozi.

Gusezera ku bwende bimenyeshwa Perezida wa komite nyobozi mu nyandiko nawe akayishyikiriza inteko rusange kugira ngo ibyemeze.

Kwirukanwa mu ishyirahamwe biterwa n'impamvu zikurikira :

- ukutubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenga mikorere y'ishyirahamwe.
- Igikorwa cyose kigayitse cyangwa imyifatire idahwitse bishobora guteshwa agaciro ishyirahamwe no kubangamira inyungu zaryo.

UMUTWE WA V:

INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE N'IMIYOBORERE YARYO

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira :

- Inteko rusange
- Komite nyobozi
- Inama y'ubugenzuzi

Ingingo ya 8:

Inteko rusange nirwo rwego rukuru rw'ishyirahamwe.

Igizwe n'abanyamuryango bose . Iterana kabiri mu mwaka ihamagajwe na Perezida wa komite nyobozi w'ishyirahamwe iminsi itanu mbere yuko iterana kandi bigakorwa mu nyandiko.

Les membres admis paient les cotisations fixées par l'assemblée générale.

DE L'EXCLUSION D'UN MEMBRE

Article 6

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres sur proposition du Comité Directeur.

Le retrait volontaire est signifié par écrit au Président du comité Directeur qui le soumet à l'Assemblée Générale pour l'approbation

L'exclusion est motivée par les raisons ci-après :

- Le non respect des présents statuts et du règlement d'ordre intérieur
- Toute action indigne ou un comportement pouvant porter atteinte à la bonne réputation ou aux intérêts de l'association.

CHAPITRE V :

ORGANES ET ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Article 7 :

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée générale
- Le Comité Directeur
- Le Comité de Surveillance

Article 8:

L'Assemblée est l'organe suprême de l'association.

Elle est constituée par tous les membres. Elle se réunit deux fois l'année sur convocation écrite du Président du comité Directeur 5 jours avant sa tenue.

All executive members pay the subscriptions fixed by the general assembly.

THE EXCLUSION OF THE MEMBER

Article 6

The membership ceases with death, voluntary resignation or the expulsion approved by 2/3 of the general assembly under the proposition of the directive committee.

Voluntary withdrawal from the association shall be in writing addressed to the president of the Board of directors who shall in turn notify it to the general assembly for approval.

The expulsion is motivated by the following reasons:

- Non respect of the present constitution and internal rules of the association
- Any unworthy action or behaviours that can damage the name of the association or that is contrary to the association's interests.

CHAPTER V :

ORGANS AND ADMINISTRATION OF THE ORGANISATION

Article 7 :

Organs of the association are :

- General assembly
- Board of directors
- Control committee

Article 8 :

The general assembly is the supreme organ of the association.

It is composed of all members of the organisation. It is convened twice every year by written invitation of the president of the Board of directors 5 days before the meeting takes place.

Its meetings are chaired by the president of the Board of directors. In case of his/her absence by the vice president. Its decisions are taken under the absolute

Inama zayo ziyoborwa na Perezida wa Komite nyobozi yaba atabonetse agasimburwa na V/Perezida.

Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida riba rifite uburemere bw'abiri.

Mu gihe Perezida na V/Perezida badahari cyangwa se batabonetse, umunyamabanga atumiza inama rusange, ikayoborwa n'umunyamuryango utorerwa aho mu nteko rusange.

Ingingo ya 9 :

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango bukuri.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 8.

Icyo gihe, inteko rusange iraterana kandi igafata

ibyemezo bifite agaciro uko

Umubare w'abahari waba ungana kose.

UBUBASHA BW'INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe

-Gushyiraho no kuvanaho abagize Komitenyobozi igihe ari ngombwa

-Kwemeza inyandiko z'inteko rusange

-Kwemeza ingengo y'imari n'imicungire yawo ya buri mwaka

-Kugena imisanzu itangwa n'abanyamuryango

-Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango

-Kwemeza impano, imirage n'imfashanyo bigenewe ishyirahamwe

-Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe.

ABAGIZE KOMITE NYOBOZI

Ingingo ya 11:

Inama y'ubuyobozi igizwe n'aba bakurikira:

Ses réunions sont dirigées par le Président du comité Directeur. En cas d'absence il est remplacé par le Vice Président.

Ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du président et du vice président, l'assemblée générale est convoquée par le secrétaire général et présidé par un des membres élu en séance plénière de l'assemblée générale.

Article 9 :

L'assemblée générale siège et délibère valablement lorsqu'elle réunit 2/3 des membres effectifs.

Lorsque ce quorum n'est pas atteint une seconde assemblée est convoquée dans les 8 jours. A cette occasion, elle siège et délibère valablement quelque soit le nombre des participants

LES POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 10 :

Les pouvoirs de l'assemblée générale sont :

-Adopter les statuts et le règlement d'ordre Intérieur de l'association préparé par le Comité Directeur

-Elire les membres du Comité Directeur et mettre fin à leur mandat

-Approuver les comptes rendus des

réunions de l'assemblée générale

-Approuver les budgets et les comptes annuels

-Fixer les cotisations des membres

-Admettre, suspendre et exclure un membre

-Approuver les dons, les legs ainsi que les subventions destinées à l'association

-Décider de la dissolution de l'association

COMPOSITION DU COMITE DIRECTEUR

majority vote.

In case of a tie, then president's vote shall be the decisive.

In the absence of both the president and vice president, the general assembly is convened by the secretary and is presided by one of the members elected in the general assembly.

Article 9:

The quorum for the meeting of general assembly is 2/3 of effective members.

However in the absence of the quorum, another meeting is convened after 8 days and the decisions may be reached even if the quorum has not been realised.

POWERS OF THE GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

Powers of the general assembly are :

-To adopt and approve the constitution and internal rules of the association prepared by the directive committee
-Elect the members of the directive committee and dismiss them.

-Approve the document of the meeting of the general assembly meetings
-Approve the budget and yearly accounts

-Fix the subscriptions of members

-Approve, suspend and expel members of the organisation
-Approve and receive donations legacies and subsidies
-Decide of the dissolution of the association

COMPOSITION OF THE BOARD OF DIRECTORS

Article 11:

The directive committee is composed of :

-president

-Vice president

-Secretary and treasurer

The president of the committee is the Legal representative of the association

The vice president is its deputy legal

- Perezida wa Komite nyobozi
- Visi Perezida
- Umunyamabanga n'umubitsi

Perezida wa Komite niwe uhagarariye ishirahamwe imbere y'amategeko.

Visi Perezida wa Komite niwe uhagarariye ishirahamwe nk'umusimbura imbere y'amategeko.

Batorerwa manda y'imyaka 4 Bashobora kongera gutorwa. Amategeko abaha inshingano n'ububasha agenwa n'amabwiriza ngenga mikorere y'ishyirahamwe.

UMUTWE WA VI

UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 12 :

Umutungo w'ishyirahamwe ukomoka :

- Imisanzu y'abanyamuryango
- Ibyo ishyirahamwe ryafashwa na Leta
- Impano n'umurage
- Impano z'abagiraneza

Ingingo ya 13 :

Kugenzura ikoresha ry'umutungo bikorwa n'abashinzwe kugenzura iyinjizwa n'ikoresha ry'umutungo. Hatorwa abagenzuzi 3 b'umutungo batorwa n'inteko rusange mu gihe cy'umwaka bashobora kongera gutorwa.

UMUTWE WA VII

IHINDUKA RY'AMATEGEKO AGENGA ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 14:

Ihinduka ry'aya mategeko ryemezwa n'inteko rusange ku bwiganze bw'amajwi

GUSESWA KW'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 15 :

Iseswa ry'ishyirahamwe ryemezwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Iyo ishyirahamwe rimaze guseswa amadeni amaze kwishyurwa, umutungo waryo usigaye uhabwa undi

Article 11 :

Le Comité Directeur est composé de :
-Président
-Vice-président
-Secrétaire et trésorier

Le Président du comité de l'association est le Représentant Légal de l'association.

Le Vice-Président en est le Représentant Légal suppléant

Ils sont élus pour un mandat de 4 ans renouvelable.
Les attributions des membres directeurs sont définies dans le règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE VI

DU PATRIMOINE

Article 12 :

Le patrimoine de l'Association est constitué de :
-Cotisation des membres

- Subventions de l'Etat
- Dons et legs
- Aide des bienfaiteurs

Article 13 :

Le contrôle de la gestion est assuré par trois commissaires aux comptes élus par l'assemblée générale pour un mandat d'un an renouvelable

CHAPITRE VII

DE LA MODIFICATION DES STATUTS DE L'ASSOCIATION

Article 14 :

Toute modification aux présents statuts est décidée par l'assemblée générale à la majorité absolue des voix.

DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 15 :

La dissolution de l'association est décidée par l'Assemblée générale à la

representative

They are elected for an office of 4 years renewable mandate.
Their powers and duties are set by the internal rules and regulation of the association

CHAPTER VI

PATRIMONY OF THE ASSOCIATION

Article 12:

Source and finance of the organisation may be through:

- Membership fee
- subventions from the state
- donations and legacies
- funds provided by donors

Article 13:

Supervision and control of the funds is made by 3 accounts commissioners elected by the general assembly for a period of one year renewable.

CHAPTER VII

AMANDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE ORGANISATION.

Article 14:

Any amendment to this constitution shall be decided by the general assembly with the absolute majority of vote.

DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 15:

The dissolution of the organisation shall be approved by 2/3 of the general assembly in case of dissolution; its active property shall be given to any other organisation with similar or related aims.

CHAPTER VIII

FINAL DISPOSITION

muryango ufite inshingano zihwanye.

UMUTWE WA VIII **INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 16:

Kubidateganyijwe muri aya mategeko ishyirahamwe rizakurikiza itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'amabwiriza ngenga mikorere y'ishyirahamwe

Ingingo ya 17 :

Aya mategeko atangira gukurikizwa amaze Kwemerwa n'abanyamuryango bashinze ishyirahamwe.

majorité 2/3 des voix

En cas de dissolution, après apurement du passif, l'actif du patrimoine restant est affecté à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VIII **DISPOSITIONS FINALES**

Article 16 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, l'association s'en réfère à la loi relative aux associations sans but lucratif et au règlement d'ordre Intérieur de l'Association

Article 17 :

Les présents statuts entrent en vigueur après leur adoption par les membres fondateurs.

Article 16:

What is not provided for in this constitution, reference shall be made to the internal rules and regulations of the organisations and to the law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to non profit making organisations and to the internal regulations of the organisation approved by the absolute majority of the general meeting.

Article 17:

The present constitution comes into force on the day of its adoption by the founder members.

Bikorewe i Nyamyumba kuwa 19/05/2008
Done at Nyamyumba, on 19/05/2008

Fait à Nyamyumba, le 19/05/2008

Président : **NZABONIMPA Oscar (sé)** Vice-Président : **NGENDAHIMANA Fulgence (sé)**
Secrétaire : **MUKANDEKEZI Valérie (sé)**

ABASHYIZE UMUKONO KURI AYA MATEGEKO

<u>AMAZINA</u>	<u>UMUKONO</u>
1. NZABONIMPA Oscar	(sé)
2. HARERIMANA Gaspard	(sé)

3. NZANYWAYIMANA Anastase (sé)	(sé)
4. MUKAMUZUNGU Athanasie (sé)	
5. KURADUSENGE Elie (sé)	
6. NYIRABITARI Séraphine (sé)	
7. NGENDAHIKIMANA Fulgence (sé)	
8. NTIZIHABOSE J. Claude (sé)	
9. KUBWIMANA Samson (sé)	
10. HABIMANA Jackson (sé)	
11. HAKIZIMANA Placide	(sé)
12. N.MBARUSHIMANA Emerance	(sé)
13. UZABUMWANA Agnès	(sé)
14. TWAGIRAYEZU Bonaventure	(sé)
15. SIBOMANA J.Damascène	(sé)
16. SIBOMANA Ladislas	(sé)
17. NTAWUKIRUWABO Selemani	(sé)
18. SINAMENYE Epimaque	(sé)
19. UWIMANA J.d'Amour	(sé)
20. MUKANDEKEZI Valerie	(sé)

R.COM 0896/08/TC/NYGE

URUPAPURO RWA MBERE

URUKIKO RW'UBUCURUZI RWA NYARUGENGE RURI KU CYICARO CYARWO, RUKIJIJE URU RUBANZA NONE KUWA 17/06/2008 MU BURYO BUKURIKIRA:

Urega: RWANDEX s.a. de droit rwandais ayant son siège à la Ville de Kigali, B.P.356 Kigali, immatriculée au registre de commerce sous le N°RCA 065 et dont les statuts ont été publiés au Journal Officiel No 20 du 15 Octobre 1964, ici représentée par Me MUGEMANA Jean Marie Vianney ;

Uregwa : Néant

Ikiburanwa : -Aveu de cessation de paiement
-Déclaration de faillite

URUKIKO :

Rumaze kubona ko ku wa 22/04/2008 RWANDEX s.a; yatanze ikirego mu Rukiko Rwisumbuye rwa Nyarugenge rwandikwa kuri R.Com 0110/08/TGI/Nyge;

Rumaze kubona ko urukiko rwisumbuye rwa Nyarugenge rwasuzumye ikirego rugasanga rudafite ububasha rwo kuburanisha uru rubanza maze rukarwohereza mu rukiko rw'ubucuruzi rwa Nyarugenge, ikirego kikandikwa kuri R.Com 0896/08/TC/ Nyge ;

Rumaze kubona ko urega yamenyeshejwe ko urubanza ruzaburanishwa ku wa 06/06/2008 ;

Rumaze kubona ko uwo munsu ugeze RWANDEX s.a. yitabye ihagarariwe na Me MUGEMANA Jean Marie Vianney ;

Rumaze kumva Me MUGEMANA asobanura ikirego akavuga ko ashingiye ku nama yabanyamuryango ba RWANDEX s.a. yabereye i Bruxelles kuwa 18/04/2008, bese bakemeza ko *société* yabo itagishoboye kwishyura imyenda yayo ngo kuko iri mu gihombo ;

Rumaze kumva Me MUGEMANA avuga ko hari icyegeranyo(*document*) yashyikirije urukiko gikubiyemo ibyabaye byose, ni ukuvuga *bilans* za 2004, 2005, 2006 na 2007 n’umwanzuro wanditse, ngo ahereye kuri ibyo yatanze akaba asaba urukiko ibi bikurikira :

- Gutangaza ko RWANDEX s.a. iri mu gihombo ;
- Gushyiraho abo gucunga igihombo(*les curateurs*) aribo KAYITANA IMANZI Emmanuel na ITEGERI Dieudonné bafatanyije na SIKUBWABO Raphaël *expert comptable* na MUGEMANA Jean Marie Vianney umunyamategeko, bese bakazayoborwa n’umucamanza ukurikirana uru rubanza ;
- Kwemeza ko RWANDEX s.a. itari igishoboye kwishyura imyenda yayo kuwa mu ntangiriro z’umwaka wa 2004 ;
- Kugena igihe ababerewemo imyenda bagomba kubitarangiza mu bwanditsi bw’Urukiko rw’Ubucuruzi mu gihe kitari muni y’amezi atanu kuko bamwe mu baberewemo imyenda batuye hanze y’u Rwanda ;
- Gushyiraho umunsi n’isaha inama rusange y’igenzura ry’imyenda yishyuzwa izaberaho n’aho izabera ;avuga ko bifuzwa ko yakorwa mu kwezi kumwe, nyuma y’itangazwa ry’imyenda mu bwanditsi bw’urukiko rw’ubucuruzi ;
- Gushyiraho umunsi n’isaha y’isuzuma ry’impaka zituruka kuri iryo genzura ;

- Gutangaza ko inzira zose z’irangizarubanza kuri RWANDEX s.a . zihagaritswe hashingiwe ku ngingo ya 13 y’itegeko-teka ryerekeye igihombo ;
- Kwemeza iseswa rya RWANDEX s.a .
- Gutangaza urwo rubanza rwemeza igihombo mu binyamakuru;

Rumaze kumva Me MUGEMANA JMV abazwa umubare w’amafaranga ari ku makonti ya RWANDEX s.a., akavuga ko atawuzi;

Rumaze kumva Me MUGEMANA abazwa icyo yongera ku rubanza maze akavuga ko nta kindi yongeraho uretse gusaba urukiko gukora ibyo amategeko atenganya no kwihutisha ica ry’urubanza;

Rumaze kumva nta kindi Me MUGEMANA JMV yongera ku rubanza maze iburanisha rigasozwa akamenyeshwa ko urubanza ruzasomwa kuwa 17/6/2008;

Rusanze ikirego cyatanzwe na RWANDEX s.a. gikwiye kwakirwa kigasuzumwa kuko cyatanzwe mu buryo bukurikije amategeko;

Rusanze kuwa mu ntangiriro z’umwaka wa 2004 RWANDEX s.a. itari igishoboye kwishyura imyenda yayo;

Rusanze KAYITANA IMANZI Emmanuel na ITEGERI Dieudonné bagomba gucunga igihombo cya RWANDEX s.a. bafatanyije na SIKUBWABO Raphael *expert comptable* na Me MUGEMANA JMV umunyamategeko, bese bakayoborwa n’umucamanza waburanishije uru rubanza;

Rusanze ababerewemo imyenda bagomba kubitarangizwa mu bwanditsi bw’Urukiko mu gihe kitarenze kuwa 17/11/2008;

Rusanze inama rusange y’igenzura ry’imyenda yishyuzwa n’isuzuma ry’impaka zaturuka kuri iryo genzura zazaba kuwa 05/01/2009 no kuwa 06/02/2009 saa munani ku cyicaro cy’Urukiko rw’Ubucuruzi rwa Nyarugenge.

KUBERA IZO MPAMVU ZOSE RUBONYE

Rushingiye ku Itegeko-Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4/6/2003 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo za 16, 44, 140, 141 na 11;

Rushingiye ku Itegeko Ngenga No 56/2007 ryo kuwa 13/02/2007 rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga No 07/2004 ryo ku wa 25/4/2004 rigena imiterere n'ububasha bw'inkiko cyane mu ngingo za 1, 6;

Rushingiye ku Itegeko Ngenga No 59/2007 ryo ku wa 16/12/2007 rishyiraho inkiko z'ubucuruzi rikanagena imiterere n'ububasha bwazo cyane mu ngingo za 3, 4 na 5;

Rushingiye ku itegeko No 06/1988 ryo ku wa 12/2/1988 rigena itunganya ry' amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe n'itegeko No 39/1988 ryo ku wa 27/10/1988 mu ngingo yaryo ya 254;

Rushingiye ku itegeko ryo ku wa 27/7/1934 rigena igihombo cyane mu ngingo zaryo za 1,2,3,4,5,13 na 28;

Rwemeje kwakira ikirego cyatanzwe na RWANDEX s.a.

Rwemeje ko guhera mu ntangiriro z'umwaka wa 2004 RWANDEX s.a. itari igishoboye kwishyura imyenda yayo;

R.COM 0896/08/TC/NYGE

URUPAPURO RWA GATANU

Rwemeje ko RWANDEX s.a. iseswa, KAYITANA IMANZI Emmanuel na ITEGERI Dieudonné bagacunga igihombo bafatanyije na SIKUBWABO Raphaël *expert comptable*, na Me MUGEMANA JMV umunyamategeko, bose bakayoborwa n'umucamanza waburanishije uru rubanza;

Rwemeje ko inzira zose z'irangizarubanza zihagaritswe;

Rwemeje ko uru rubanza rugomba gutangazwa mu binyamakuru ari byo Imvaho na Kinyamateka;

Rutegetse RWANDEX s.a. gutanga amagarama y'urubanza angana na 2.500 Frws;

NI UKO RUKIJWE KANDI RUSOMEWE MU RUHAME N'URUKIKO RW'UBUCURUZI RWA NYARUGENGE, NONE KU WA 17/06/2008 RUGIZWE NA NTAMUHANGA MANZI Innocent, Umucamanza na NIYIBIZI Tite, Umwanditsi.

UMUCAMANZA

NT.MANZI Innocent

(sé)

UMWANDITSI

NIYIBIZI Tite

(sé)

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS	IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO
Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1 ^{er} janvier 2002 :	Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:

A. Abonnement annuel

	- Rwanda	21.000 Frs
-Pays limitrophes		25.200 Frs
-Autres Pays d'Afrique		25.500 Frs
	-Europe	27.000 Frs
-Amérique et Asie		28.500 Frs
	-Océanie	30.000 Frs

B. Prix de détail au numéro

- Rwanda	700 Frs
-Pays limitrophes	840 Frs
-Autres Pays d'Afrique	850 Frs
-Europe	900 Frs
-Amérique et Asie	950 Frs
-Océanie	1.000 Frs

C. Prix des insertions

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois. Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement. Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.

Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

Edité par le Secrétariat Général
du Gouvernement
Services du Premier Ministre
www.primature.gov.rw

Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	21.000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	25.200 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	25.500 Frs
-Mu Burayi	27.000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	28.500 Frs
-Muri Oseyaniya	30.000 Frs

Ikiguzi cya buri numero

-Mu Rwanda	700 Frs
-Mu bihugu bidukikije	840 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	850 Frs
-Mu Burayi	900 Frs
-Muri Amerika na Aziya	950 Frs
-Muri Oseyaniya	1000 Frs

Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudineri.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku muni wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi. Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko ziyana nayo ashirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe.

Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho icyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzoherezwaga Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuzaga kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

Tirage : 1 000 exemplaires

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of Presidential Order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1st January 2002:

Annual Subscription

-Rwanda	21,000 Frs
-Bordering countries	25,200 Frs
-Other Countries in Africa	25,500 Frs
-European Countries	27,000 Frs
-American and Asian countries	28,500 Frs
-Central and South Pacific Countries	30,000 Frs

B. Retail per copy

	: 700 Frs
	: 840 Frs
	: 850 Frs
	: 900 Frs
	: 950 Frs
	: 1,000 Frs

C. Advertising Rates

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1st and 15th of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31st December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

In future, no automatic renewal of previous subscriptions will be accepted.
Requests for advertisement are to be addressed to the same office as above.

Published by General Secretariat of Government
Office of the Prime Minister
www.primature.gov.rw